叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 面向英语读者的美国思想(american Ideas For English Readers) 000001

2. 面向英语读者的美国思想(american Ideas For English Readers) 000002

3. 面向英语读者的美国思想(american Ideas For English Readers) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

面向英语读者的美国思想(American ideas for English readers)

[əˈmerɪkən] [aɪˈdiːəz][fɔːr; fər] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈriːdɚz] .
American **Ideas** **For** **English** **Readers** **.**
美国人 想法 为了 英语 读者 .

面向英国读者的美国思想。

[dʒeɪmz] [ˈrʌsl] [ˈloʊəl] ,
JAMES **RUSSELL** **LOWELL** **,**
詹姆斯 罗素 洛厄尔 ,

詹姆斯·罗素·洛厄尔

[ˈæftər][ðə; ði] [bʌst] [baɪ]
after **the** **bust** **by**
后 这 摔碎 经过

在突袭之后

[ˈwɪljəm] [ˈɔrdweɪ] [ˈpɑːrtrɪdʒ] .
William **Ordway** **Partridge** **.**
威廉 奥德威 鹧鸪 .

威廉·奥德威·帕特里奇。

([ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [kleɪ])
(**taken** **from** **the** **clay** **)**
(已采取 从 这 黏土)

（取自黏土）

[əˈmerɪkən]
American
美国人

美国人

[aɪˈdiːəz]
Ideas
想法

想法

[fɔːr; fər]
For
为了

为了

[ˈɪŋglɪʃ] [ˈriːdɚz]
English **Readers**
英语 读者

英语读者

[baɪ]
By
经过

经过

[dʒeɪmz] [ˈrʌsl] [ˈloʊəl]
James **Russell** **Lowell**
詹姆斯 罗素 洛厄尔

詹姆斯·罗素·洛厄尔

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ]
With **Introduction** **by**
和 介绍 经过

由.....引言

['henri] [stoʊn]
Henry **Stone**
亨利 石头

亨利·斯通

['pʌblɪʃt] [baɪ]
Published **by**
已发布 经过

出版商

[dʒeɪ] , [dʒiː] , ['kʌpəlz] [ˌsiː 'oʊ] ,
J **,** **G** **,** **Cupples** **Co** **,**
J , G , 杯状物 合作 ,

J、G、Cupples 公司

- ['bɔɪlstən] [ˌes 'tiː] .
250 **Boylston** **St** **.**
- 博伊尔斯顿 英石 .

博伊尔斯顿街250号

['bɔːstən; 'bɑːstən]
Boston
波士顿

波士顿

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1892** **,**
版权 , - ,

版权所有，1892年

[baɪ][dʒeɪ] . [dʒiː] . ['kʌpəlz] .
By **J** **.** **G** **.** **CUPPLES** **.**
经过 J . G . 杯 .

作者：JG CUPPLES。

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd] .
All **rights** **reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['kɑːntents] .
Contents **.**
内容 .

内容。

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ˌviːˌaɪˈaɪ]
Introduction **vii**
介绍 七

引言 vii

[bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] ['edɪnbərə] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n][wʌn]
Before **the** **Edinburgh** **Philosophical** **Institution** **1**
前 这 爱丁堡 哲学 机构 1

在爱丁堡哲学研究所之前 1

[bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] ['lʌndən] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [naɪn]
Before **the** **London** **Chamber** **of** **Commerce** **9**
前 这 伦敦 商会 的 商业 9

在伦敦商会9号

[æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] -

At	the	University	of	Cambridge	15
在	这	大学	的	剑桥	-

在剑桥大学 15

[ɑːn]['rɑːbərt] ['braʊnɪŋ] -

On	Robert	Browning	21
在	罗伯特	勃朗宁	-

关于罗伯特·勃朗宁 21

[æt; ət][ðə; ði] [ʌn'veɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [mə'mɔːriəl] -

At	the	Unveiling	of	the	Gray	Memorial	25
在	这	揭幕	的	这	灰色的	纪念馆	-

在格雷纪念碑揭幕仪式上 25

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['wʊstər] -

Before	the	Town	Council	of	the	City	of	Worcester	33
前	这	镇	理事会	的	这	城市	的	伍斯特	-

在伍斯特市镇议会 33 面前

[ɑːn][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] -

On	International	Arbitration	39
在	国际的	仲裁	-

关于国际仲裁 39

[æt; ət][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] ['dɪnər] -

At	a	Royal	Academy	Dinner	47
在	一个	皇家	学院	晚餐	-

在皇家艺术学院晚宴上 47

[æt; ət][ðə; ði] ['strætfərd] [mə'mɔːriəl] ['faʊnt(ə)n] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] -

At	the	Stratford	Memorial	Fountain	Presentation	57
在	这	斯特拉特福德	纪念馆	喷泉	推介会	-

在斯特拉特福德纪念喷泉揭幕仪式上 57

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] [tuː; tə] [ə'merɪkən] ['ɔːθəz] -

At	the	Dinner	to	American	Authors	63
在	这	晚餐	到	美国人	作者	-

在为美国作家举办的晚宴上 63

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['livəpuːl] [ˌfɪlə'mæθɪk] [sə'saɪəti] -

Before	the	Liverpool	Philomathic	Society	81
前	这	利物浦	博学的	社会	-

在利物浦博学学会之前 81

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

Introduction	.
介绍	.

介绍。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	vii	]
[	页	七	]

[第 vii 页]

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['meni] ['taɪtəlz][tuː; tə][ðə; ði]['speʃ(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Among	his	many	titles	to	the	special	consideration	and	gratitude	of	his
之中	他的	许多	标题	到	这	特别的	考虑	和	感激	的	他的

['kʌntriːmɪn] ,

countrymen	,
同胞们	,

在他获得的众多荣誉中，有一项尤其令他的同胞们感到荣幸和感激。

[dʒeɪmz] ['rʌsl] ['loʊəl] [hæd; həd][wʌn][ɪn] [prɪ] - ['emɪnəns] — [æn; ən] [ʌn'jiːldɪŋ] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ɔːl]

James	Russell	Lowell	had	one	in	pre	-	eminence	—	an	unyielding	loyalty	to	all
詹姆斯	罗素	洛厄尔	有	一	在	预	-	卓越	—	一个	不屈	忠诚	到	全部

[ðæt] [wʌz; wəz] [best] [ɪn] [ə'merɪkən] [aɪ'diːəz][ænd; ənd][eɪmz] .

that	was	best	in	American	ideas	and	aims	.
那	曾是	最好的	在	美国人	想法	和	目标	.

詹姆斯·罗素·洛厄尔最突出的品质是——对美国思想和目标中最美好的部分毫不动摇的忠诚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['kwɑːləti] [ðæt] [geɪv] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði][wɪt][ʌv; əv] [hoˈzer] ['bɪgloʊ] ,

It	was	this	quality	that	gave	point	to	the	wit	of	Hosea	Biglow	,
它	曾是	这	质量	那	给予	观点	到	这	有	的	何西阿	比格洛	,

正是这种特质凸显了霍西·比格洛的机智。

[ænd; ənd] ['lɔːftinəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['sɪriəs] ['poʊəmz] .

and	loftiness	to	his	imagination	in	his	more	serious	poems	.
和	高傲	到	他的	想像力	在	他的	更多的	严肃的	诗歌	.

在他的严肃诗作中，他的想象力也更加高远。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrlɪɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪgloʊ] ['pepərz] , [hiː; hi] [kɔːlz] [ə'pɑːn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [tuː; tə]

In	the	earliest	of	the	Biglow	papers	,	he	calls	upon	Massachusetts	to
在	这	最早	的	这	比格洛	文件	,	他	呼叫	之上	马萨诸塞州	到

在比格洛最早的论文中，他呼吁马萨诸塞州

“ [hoʊld][ʌp][ə; eɪ] ['biːkən] ['pɪrləs]

“	Hold	up	a	beacon	peerless
“	抓住	向上	一个	信标	无与伦比

“树立无与伦比的灯塔

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈprest] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

To	the	oppressed	of	all	the	World	,
到	这	受压迫者	的	全部	这	世界	,

致全世界所有受压迫的人们，

” [ænd; ənd][ðə; ði][toʊn][ɪz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] ['leɪtɪst] ['ʌtərəns] .

”	and	the	tone	is	not	changed	to	his	very	latest	utterance	.
”	和	这	语气	是	不是	已更改	到	他的	非常	最新的	发声	.

“而且他的语气与他最近的言论并无二致。”

[ɪn] [ðæt] [kəˌmemə'reɪʃn] [oʊd] , [wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [ænd; ənd]

In	that	Commemoration	Ode	,	which	will	remain	the	crown	of	his	literary	and
在	那	纪念	颂	,	哪个	将要	保持	这	王冠	的	他的	文学	和

[poʊ'etɪkl] [wɜːrk] ,

poetical	work	,
诗意的	工作	,

在那首纪念颂歌中，它将成为他文学和诗歌作品的巅峰之作，

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [faʊnd] [ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪk'spreʃ(ə)n] :

his	passion	found	its	highest	expression	:
他的	热情	成立	它是	最高	表达	:

他的热情得到了最充分的体现：

“ [oʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

“	O	Beautiful	!
“	哦	美丽的	!

“哦，美丽！

[maɪ] ['kʌntri] ! * * *

My	Country	!	*	*	*
我的	国家	!	*	*	*

我的祖国！** *

['smuːðɪŋ]	[ðaɪ]	[goʊld]	[ʌv; əv]	[wɔːr]	-	[dɪ'ʃevld]	[her]
Smoothing	**thy**	**gold**	**of**	**war**	**-**	**dishevelled**	**hair**
平滑	你的	金子	的	战争	-	蓬头垢面	头发

抚平你那被战争摧残得蓬乱的金色头发

[ɔː(r)]	[sʌtʃ]	[swiːt]	[braʊz]	[æz; əz]	['nevər]	['ʌðər]	[wɔːr]
O'er	**such**	**sweet**	**brows**	**as**	**never**	**other**	**wore**
超过	这样的	甜的	眉毛	作为	绝不	其他	穿着

在如此甜美的眉毛上，从未有人穿过

[wʌt]	[wɜːrdz]	[dɪ'vaɪn]	[ʌv; əv]	['lʌvər]	[ɔːr]	[ʌv; əv]	['poʊət]
What	**words**	**divine**	**of**	**lover**	**or**	**of**	**poet**
什么	字	神圣的	的	情人	或者	的	诗人

恋人或诗人的哪些话语是神圣的?

[kʊd; kəd]	[tel]	['aʊər; ɑːr]	[lʌv]	—	[ænd; ənd]	[meɪk]	[ðiː]	[noʊ]	[ˌaɪ 'tiː]
Could	**tell**	**our**	**love**	**—**	**and**	**make**	**thee**	**know**	**it**
可以	告诉	我们的	爱	—	和	制作	你	知道	它

可以诉说我们的爱——并让你知道。

[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[neiʃəns]	[braɪt]	[bɪ'jɑːnd]	[kəm'per]	?
Among	**the**	**Nations**	**bright**	**beyond**	**compare**	**?**
之中	这	国家	明亮的	超过	比较	?

哪些国家光芒四射，无与伦比?

″	[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]		
″	**[**	**Pg**	**viii**	**]**
″	[	页	八	]

″[第 viii 页]

[æn; ən]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[hæz; həz]	[pri'veild]	—	[ænd; ənd]	[hæz; həz]	[geɪnd]	['kriːd(ə)ns]	[æt; ət]	[sʌm; səm]	[taɪmz]
An	**impression**	**has**	**prevailed**	**—**	**and**	**has**	**gained**	**credence**	**at**	**some**	**times**
一个	印象	有	最终获胜	—	和	有	获得	信任	在	一些	时代

[ænd; ənd]	[ɪn]	[sʌm; səm]	['pleɪsɪz]	,
and	**in**	**some**	**places**	**,**
和	在	一些	地方	,

这种印象已经深入人心——并且在某些时候和某些地方获得了认可。

[ðæt]	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['leɪtər]	['jɪrz]	,
that	**,**	**in**	**his**	**later**	**years**	**,**
那	,	在	他的	之后	年	,

在他晚年，

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[sə'saɪəti]	['dɪfrəntli]	['ɔːrgənaɪzd]	[frʌm; frəm]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]
and	**in**	**the**	**presence**	**of**	**a**	**society**	**differently**	**organized**	**from**	**that**	**which**	**he**
和	在	这	在场	的	一个	社会	不同	组织	从	那	哪个	他

[faʊnd]	[æt; ət]	[hoʊm]	,
found	**at**	**home**	**,**
成立	在	家	,

而且，他身处一个与家乡截然不同的社会组织形式之中，

[ðə; ði]	['ɑːrdər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[lʌv]	[ʌv; əv]	['kʌntri]	[wʌz; wəz]	[kwentʃt]	:
the	**ardor**	**of**	**his**	**love**	**of**	**country**	**was**	**quenched**	**:**
这	热情	的	他的	爱	的	国家	曾是	淬火	:

他对祖国的热爱之火已然熄灭:

—	[ðæt]	[hiː; hi]	[bɪ'keɪm]	[les]	[æn; ən]	[ə'merɪkən]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sɔː]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	['ʌðər]	[lændz]	.
—	**that**	**he**	**became**	**less**	**an**	**American**	**as**	**he**	**saw**	**more**	**of**	**other**	**lands**	**.**
—	那	他	成为	较少的	一个	美国人	作为	他	锯	更多的	的	其他	土地	.

随着他见识的其他国家越来越多，他反而越来越不像个美国人了。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [əˈmerɪkən] ?
What **is** **it** **to** **be** **an** **American** **?**
什么 是 它 到 是 一个 美国人 ?

成为美国人意味着什么?

[ðə; ði] [ˌdefɪˈnɪʃn] [meɪ] [ˈveri] , [ɪn] [ˈdɪfrənt] [ˈriːdʒənz] .
The **definition** **may** **vary** **,** **in** **different** **regions** **.**
这 定义 可能 各不相同 , 在 不同的 地区 .

不同地区的定义可能有所不同。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈɔːlweɪz] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
What **was** **it** **,** **always** **,** **with** **him** **?**
什么 曾是 它 , 总是 , 和 他 ?

他总是怎么回事?

[ɪf] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [əˈmerɪkən] [miːnz] [ˈmɪrli] [tuː; tə][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd]
If **to** **be** **an** **American** **means** **merely** **to** **be** **successful** **in** **a** **large** **and**
如果 到 是 一个 美国人 方法 仅仅 到 是 成功的 在 一个 大的 和
[ˈwɜːrldli] [wei] — [ˈweðər] [ɪn][ˈpɑːlətɪks] ,
worldly **way** **—** **whether** **in** **politics** **,**
世俗 方式 — 无论 在 政治 ,

如果成为美国人仅仅意味着在宏观和世俗层面取得成功——无论是在政治领域,

[ɔːr][ɪn] [ˈbɪznəs] , [ɔːr][ɪn] [ˈletərz] ; [tuː; tə][aʊt] - [tɔːk] , [aʊt] - [spend] , [aʊt] - [bɪd] , [aʊt] - [ɪnˈvent] [ˈʌðər]
or **in** **business** **,** **or** **in** **letters** **;** **to** **out** **-** **talk** **,** **out** **-** **spend** **,** **out** **-** **bid** **,** **out** **-** **invent** **others**
或者 在 商业 , 或者 在 信件 ; 到 出去 - 讲话 , 出去 - 花费 , 出去 - 出价 , 出去 - 发明 其他的
; [tuː; tə] [draɪv] [ˈfæstər] ;
; **to** **drive** **faster** **;**
; 到 驾驶 快点 ;

或在商业中,或在书信中;胜过他人,在言语上胜过他人,在支出上胜过他人,在竞价上胜过他人,在发明创造上胜过他人;开得更快;

[tuː; tə][ˈtræv(ə)l] [ˈfɑːrðər] ; [tuː; tə] [pʊʃ] [ˈhɑːrdər] ; [tuː; tə] [bɪld] [bɪgə(r)] [ˈhaʊzɪz] ; [tuː; tə] [faʊnd] [mɔːr]
to **travel** **farther** **;** **to** **push** **harder** **;** **to** **build** **bigger** **houses** **;** **to** **found** **more**
到 旅行 更远 ; 到 推 更难 ; 到 建造 大 房屋 ; 到 成立 更多的
[ˈrɪtʃli] [ɪnˈdaʊd] [ˌjuːnɪˈvɜː(r)sətiz] ;
richly **endowed** **Universities** **;**
丰富 捐赠 大学 ;

走得更远;更加努力;建造更大的房子;创办资金更雄厚的大学;

[tuː; tə] [kənˈstrʌkt] [ˈgreɪtər] [əbˈzɜːvəˌtɔːriːz] ; [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [mɔːr] [ænd; ənd][ˈlɑːrdʒər][ˈpʌblɪk][ˈlaɪbrɛˌriːz]
to **construct** **greater** **Observatories** **;** **to** **establish** **more** **and** **larger** **public** **libraries**
到 构造 更大的 天文台 ; 到 建立 更多的 和 更大的 民众 图书馆
:
:
:

建造更大的天文台;建立更多更大的公共图书馆:

— [ɪf] [tuː; tə][duː] [ðiːz] [ænd; ənd][ˈsɪmələr] [θɪŋz] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [goʊz][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [əˈmerɪkən] —
— **if** **to** **do** **these** **and** **similar** **things** **is** **all** **that** **goes** **to** **make** **an** **American** **—**
— 如果 到 做 这些 和 相似的 事物 是 全部 那 去 到 制作 一个 美国人 —
[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ɪz] [truː] .
the **charge** **is** **true** **.**
这 收费 是 真的 .

——如果做这些以及类似的事情就能成为一个美国人——那么这种说法是正确的。

[ɪn] [sʌtʃ] [sens] , [ˈmɪstər] . [ˈloʊəl] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [gʊd] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [æz; əz][sʌm; səm] [ˈʌðər] .
In **such** **sense** **,** **Mr** **.** **Lowell** **was** **not** **so** **good** **an** **American** **as** **some** **others** **.**
在 这样的 感觉 , 先生 . 洛厄尔 曾是 不是 所以 好的 一个 美国人 作为 一些 其他的 .

从这个意义上讲,洛厄尔先生并不像其他一些美国人那样称职。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [trʊ] [sens] :

But	,	in	the	larger	and	truer	sense	:
但	，	在	这	更大的	和	更真实	感觉	：

但从更广义、更真实的意义上来说：

— [ɪn]['straɪvɪŋ][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [goʊz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['piːp(ə)l] [mɔːr] ['noʊb(ə)l][ɪn][eɪm] ,

—	in	striving	for	all	that	goes	to	make	a	people	more	noble	in	aim	,
—	在	努力	为了	全部	那	去	到	制作	一个	人们	更多的	高贵	在	目的	，

—在努力追求一切能够使一个民族拥有更高尚目标的事情的过程中，

[mɔːr] [hjuː'meɪn] , [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] ,

more	humane	,	more	intelligent	,
更多的	人道	，	更多的	聪明的	，

更人道，更智能

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks]]

[	Pg	ix	]
[	页	九	]

[第 ix 页]

[mɔːr] [piːs] - ['lʌvɪŋ] , [mɔːr] [friː] , [mɔːr] [self] - [rɪ'spektɪŋ] , [mɔːr] [ɑːr'tɪstɪk] ,

more	peace	-	loving	,	more	free	,	more	self	-	respecting	,	more	artistic	,
更多的	和平	-	爱	，	更多的	自由的	，	更多的	自己	-	尊重	，	更多的	艺术	，

更爱好和平，更自由，更自尊，更有艺术气息

[ɪn] [ʃɔːrt] [mɔːr] ['fʊli] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [taɪp] , — ['mɪstər] .

in	short	more	fully	men	and	women	of	the	best	type	,	—	Mr	.
在	短的	更多的	完全	男人	和	女性	的	这	最好的	类型	，	一	先生	.

简而言之，更全面地来说，就是最优秀的男女——先生。

['loʊəl] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ə'merɪkən] , [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi]

Lowell	may	well	be	accepted	as	the	representative	American	,	of	whom	we
洛厄尔	可能	出色地	是	公认	作为	这	代表	美国人	，	的	谁	我们

[ʃʊd; ʃəd][ɔːl][biː; bi][praʊd] .

should	all	be	proud	.
应该	全部	是	自豪的	.

洛厄尔很可能被视为美国的代表人物，我们都应该为他感到骄傲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rer] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə] [greɪt]

It	was	his	rare	fortune	to	be	Minister	of	the	United	States	to	Great
它	曾是	他的	稀有的	财富	到	是	部长	的	这	团结的	各州	到	伟大的

['brɪt(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɪriəd] .

Britain	during	a	most	interesting	period	.
英国	期间	一个	最多	有趣的	时期	.

他有幸在一段非常有趣的时期担任美国驻英国大使。

[ðə; ði] ['sɪriəs] ['trʌblz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [wiː; wi][hæd; həd] ['sʌfərd]

The	serious	troubles	which	had	grown	out	of	the	wrong	we	had	suffered
这	严肃的	麻烦	哪个	有	生长	出去	的	这	错误的	我们	有	遭受

[æt; ət][hɜːr; hər][hændz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr][hæd; həd] [bɪn] ['hæpɪli] ['endɪd] .

at	her	hands	during	the	civil	war	had	been	happily	ended	.
在	她	双手	期间	这	民用	战争	有	到过	快乐地	结束	.

内战期间我们遭受她的不公待遇所引发的严重问题已经圆满结束。

[ðə; ði]['ɪrə][ʌv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

The	era	of	reconciliation	had	begun	.
这	时代	的	和解	有	开始	.

和解的时代开始了。

[ɪn] [wʌt] [laɪt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] ,

In	what	light	should	we	stand	before	the	world	,
在	什么	光	应该	我们	站立	前	这	世界	，

我们应该以怎样的形象出现在世人面前？

['æftər] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['vɜːrdɪkt][ɪn][ðə; ði][ˌælə'bæmə] [keɪs] : — [æz; əz][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv]
after winning the great verdict in the Alabama case : — as a community of
后 获胜 这 伟大的 判决 在 这 阿拉巴马州 案件 : — 作为 一个 社区 的
[ʃɑːrp] ['treɪdərz] ,
sharp traders ,
锋利的 交易员 ,

在阿拉巴马州案件中赢得重大判决后：——作为一个精明的交易者群体，

[kən'doʊnɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peti] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ?
condoning a great national wrong for a petty sum of money ?
纵容 一个 伟大的 国家的 错误的 为了 一个 小气 和 的 钱 ?

为了区区几块钱就纵容一场巨大的国家罪行?

— [ɔːr][æz; əz][ə; eɪ]['piːp(ə)l] ['straɪvɪŋ] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['prɪnsəp(ə)lz]
— or as a people striving chiefly for the maintenance of the true principles
— 或者 作为 一个 人们 努力 主要 为了 这 维护 的 这 真的 原则
[ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]['kɑːmɪti] ?
of national honor and international comity ?
的 国家的 荣誉 和 国际的 礼让 ?

——或者说，作为一个主要致力于维护民族荣誉和国际友好真正原则的民族?

['mɪstər] . ['loʊəl] , [pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni][wʌn][ɪn][ə'merɪkə] , [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] ,
Mr . Lowell , perhaps more than any one in America , was the man who ,
先生 . 洛厄尔 , 也许 更多的 比 任何 一 在 美国 , 曾是 这 男人 WHO ,

洛厄尔先生或许比美国任何人都更甚，他是一位.....

[baɪ] ['treɪnɪŋ] , [baɪ] ['kʌltʃər] , [baɪ] ['skɑːlərʃɪp] , [baɪ] [ə'teɪnmənts] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['letərz] ,
by training , by culture , by scholarship , by attainments in the world of letters ,
经过 训练 , 经过 文化 , 经过 奖学金 , 经过 成就 在 这 世界 的 信件 ,

通过训练、文化熏陶、学识渊博、在文学领域取得成就

[baɪ] [ˌʌn'sʌlid] ['kærəktər] , [wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l][æn; ən]
by unsullied character , was fitted to present to the English people an
经过 纯洁无瑕的 特点 , 曾是 适配 到 展示 到 这 英语 人们 一个
[ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv][ə'merɪkənɪzəm] ,
embodiment of Americanism ,
实施例 的 美国主义 ,

他品行纯洁无瑕，适合向英国人民展现美国精神的化身。

[ɪn][ɪts] [best] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
in its best expression .
在 它是 最好的 表达 .

以最佳方式呈现。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] : — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['emɪnəntli]
More than that : — he was eminently
更多的 比 那 : — 他 曾是 非常

不仅如此：——他非常出色

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]
[Pg x]
[页 x]

[第 x 页]

['fɪtɪd] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðæt] [aɪ'diːə] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [weɪt] , ['dɪgnəti][ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] .
fitted to illustrate that idea , and give it weight , dignity and authority .
适配 到 阐明 那 主意 , 和 给 它 重量 , 尊严 和 权威 .

正好可以说明这个观点，并赋予它分量、尊严和权威。

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əˌrɪstə'krætɪk] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['prɪvəlɪdʒd] ['kʌntriz] ,

In	all	his	intercourse	with	the	aristocratic	representatives	of	privileged	countries	,
在	全部	他的	交往	和	这	贵族	代表	的	特权	国家	,

[hiː; hi] — [ðə; ði] [pleɪn] ,

he	—	the	plain	,
他	—	这	清楚的	,

在他与特权国家的贵族代表的所有交往中，他——这位朴实无华的——

[ʌn'taɪtld] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌdemə'krætɪk] ['gʌvərnmənt] — [praʊd] [tuː; tə] [stænd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

untitled	representative	of	a	democratic	government	—	proud	to	stand	for	a
无题	代表	的	一个	民主	政府	—	自豪的	到	站立	为了	一个

['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [i'kwɑːləti] [wɜːr; wər] [su'priːm] [tɜːrmz] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [held]

people	with	whom	liberty	and	equality	were	supreme	terms	—	more	than	held
人们	和	谁	自由	和	平等	是	最高	条款	—	更多的	比	握住

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] ['evri] ['traɪəl] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ,

his	own	in	every	trial	of	intellect	,
他的	自己的	在	每一个	审判	的	智力	,

这位无头衔的民主政府代表——以代表将自由和平等奉为最高准则的人民而自豪——在每一次智力考验中都表现出色。

[ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] , [ʌv; əv] [wɪt] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wɪnz] [ɪn] [sə'saɪəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] .

of	courtesy	,	of	wit	,	of	all	that	wins	in	society	and	the	world	.
的	礼貌	,	的	有	,	的	全部	那	胜利	在	社会	和	这	世界	.

礼貌、机智，以及在社会和世界中取得成功的一切品质。

[soʊ] , [æt; ət] [læst] , [noʊ] ['sɜːrk(ə)l] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] :

So	,	at	last	,	no	circle	was	complete	without	him	:
所以	,	在	最后的	,	不	圆圈	曾是	完全的	没有	他	:

所以，最终，没有他的参与，这个循环就不完整：

— [tuː; tə] [kleɪm] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [gest] [wʌz; wəz] ['mætər] [ʌv; əv] [ˌemju'leɪʃn] .

—	to	claim	him	as	guest	was	matter	of	emulation	.
—	到	宣称	他	作为	客人	曾是	事情	的	仿真	.

— 把他当作客人是一种效仿的行为。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [sens] , [ʌv; əv] [smɔːl] [ə'kaʊnt] .

Some	of	these	things	are	,	in	a	certain	sense	,	of	small	account	.
一些	的	这些	事物	是	,	在	一个	肯定	感觉	,	的	小的	帐户	.

从某种意义上说，其中一些事情无关紧要。

[jet] [ɪn] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [soʊ] ['lɑːrdʒli] [kən'venʃən(ə)l] [æz; əz] [ɔːl] [ˌdɪplə'mætɪk] [sə'saɪəti] [ɪz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv]

Yet	in	a	society	so	largely	conventional	as	all	diplomatic	society	is	,	and	of
然而	在	一个	社会	所以	很大程度上	传统的	作为	全部	外交	社会	是	,	和	的

[nə'sesəti] [mʌst; məst] [biː; bi] ,

necessity	must	be	,
必要性	必须	是	,

然而，在一个像外交社会这样高度传统且必然如此的社会里，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mʌtʃ] [ðæt] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ʃʊd; ʃəd] , [baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] , [stænd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] ,

it	is	much	that	an	American	should	,	by	common	consent	,	stand	at	the	head	,
它	是	很多	那	一个	美国人	应该	,	经过	常见的	同意	,	站立	在	这	头	,

这是美国人理应站在领导地位的诸多事情，这是大家普遍认同的。

['iːv(ə)n] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [ˌserɪ'moʊniəl] .

even	in	matters	of	ceremonial	.
甚至	在	事情	的	仪式	.

即使在礼仪方面也是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːlz] [ə; eɪ] ['kwɪknəs] [ænd; ənd] [ˌvɜːrsə'tɪləti] [ʌv; əv] [maɪnd] [wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] ['kɑːmən] .

It	reveals	a	quickness	and	versatility	of	mind	which	is	not	common	.
它	揭示	一个	速度	和	多功能性	的	头脑	哪个	是	不是	常见的	.

这展现了一种并不常见的敏捷和灵活的思维能力。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['neɪtɪv] , [spɑːn'teɪniəs] [greɪs] , [bəuθ][ʌv; əv][wɜːrdz][ænd; ənd] ['mænər] , ['kærəktəraɪzd]
A certain native , spontaneous grace , both of words and manner , characterized
一个 肯定 本国的 , 自发的 优雅 , 两个都 的 字 和 方式 , 特征化的
[ɔːl]['mɪstər] . ['loʊəlz] ['ʌtərənsɪz] ;
all Mr . Lowell's utterances ;
全部 先生 . 洛厄尔的 话语 ;

洛厄尔先生的言谈举止都带有一种与生俱来的、自然流露的优雅;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['truːli]['dʒenjuɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [tʃɑːrm] ,
and it was so truly genuine that it could not fail to charm ,
和 它 曾是 所以 真的 真的 那 它 可以 不是 失败 到 魅力 ,

它如此真挚动人，令人无法抗拒地为之倾倒。

[wen] [ðə; ðɪ] [mɪr] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [rɪ'pel] .
when the mere external imitation was sure to repel .
什么时候 这 仅仅 外部的 模仿 曾是 当然 到 击退 .

当单纯的外在模仿必然会适得其反时。

[[ˌpiː 'dʒiː][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]
[Pg xi]
[页 十一]

[第 xi 页]

[ðə; ðɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wɪtʃ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ['gɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'stʌdid] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] ['letərz]
The record which this little book gives of his unstudied speeches and letters
这 记录 哪个 这 小的 书 给予 的 他的 未经研究的 演讲 和 信件
[ɪn] ['ɪŋglənd] [ʃoʊz] [haʊ] ['θɜːrəli] [ɪm'bjuːd][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [aɪ'diːə] .
in England shows how thoroughly imbued he was with the American idea .
在 英格兰 演出 如何 彻底 注入 他 曾是 和 这 美国人 主意 .

这本小册子记录了他在英国未经雕琢的演讲和信件，从中可以看出他对美国思想的理解有多么透彻。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [ʃoʊz] [haʊ] ['strenjuəsli] [hiː; hi] [juːst] ['evri] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt]
It also shows how strenuously he used every occasion to try to bring about
它 还 演出 如何 竭尽全力 他 用过的 每一个 场合 到 尝试 到 带来 关于
[ə; eɪ] ['haɪər] [ænd; ənd] [trʊ] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [greɪt] ['kʌntriz] [huːz] ['mɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]
a higher and truer friendship between the two great countries whose mission it
一个 更高 和 更真实 友谊 之间 这 二 伟大的 国家 谁 使命 它
[siːmz] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][ʌp'hoʊld][ænd; ənd][ɪk'stend]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ['lɪbərti] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ]
seems to be to uphold and extend regulated liberty throughout the
似乎 到 是 到 坚持 和 延长 受监管 自由 自始至终 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

这也表明他如何不遗余力地利用一切机会，努力在两个伟大的国家之间建立更高尚、更真挚的友谊，这两个国家的使命似乎就是在全世界维护和扩展受监管的自由。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['spiːtʃɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'kredɪtɪd] ['mɪnɪstər]
Some of these speeches were made while he was still accredited Minister
一些 的 这些 演讲 是 制成 尽管 他 曾是 仍然 认证 部长
[tuː; tə] [greɪt] ['brɪt(ə)n] :
to Great Britain :
到 伟大的 英国 :

其中一些演讲是在他担任驻英国大使期间发表的:

['ʌðər] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] ,
others , after he had ceased to hold the title ,
其他的 , 后 他 有 停止 到 抓住 这 标题 ,

其他人，在他不再拥有该头衔之后，

[ðoʊ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ri'æləti] [ðə; ði] [truː] [ə'merɪkən] [ˌreprɪ'zentətɪv] [tuː; tə] [ðæt] ['piːp(ə)l] .

though	he	remained	in	reality	the	true	American	representative	to	that	people	.
尽管	他	剩余	在	现实	这	真的	美国人	代表	到	那	人们	.

但实际上，他仍然是那片人民真正的美国代表。

[ðer; ðər] [ɪz] , [pər'hæps] , [noʊ] ['ʌðər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['hoʊldɪŋ]

There	is	,	perhaps	,	no	other	instance	of	a	citizen	of	the	United	States	holding
那里	是	,	也许	,	不	其他	实例	的	一个	公民	的	这	团结的	各州	保持

[sʌtʃ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

such	position	,
这样的	位置	,

或许，美国公民担任过这样的职位，再也没有其他先例了。

[wɪð; wɪθ] ['evər] [ɪn'kriːsɪŋ] [rɪ'gɑːrd] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['tɪtʃələr]

with	ever	increasing	regard	,	for	years	after	he	had	ceased	to	be	titular
和	曾经	增加	看待	,	为了	年	后	他	有	停止	到	是	名义

[ˌreprɪ'zentətɪv] .

representative	.
代表	.

即使在他不再是名义上的代表之后的多年里，人们对他的敬重与日俱增。

[ðə; ði] ['ɔnəz] [bi'stəu] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aʊt] - [dʌn]

The	honors	bestowed	on	him	by	the	Universities	were	more	than	out	-	done
这	荣誉	授予	在	他	经过	这	大学	是	更多的	比	出去	-	完毕

[baɪ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [held] [baɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

by	the	honor	in	which	he	was	held	by	the	people	.
经过	这	荣誉	在	哪个	他	曾是	握住	经过	这	人们	.

大学授予他的荣誉远不及人民给予他的荣誉。

[ðə; ði] [wʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] ['skɑːlərʃɪp] [ænd; ənd] [ə'teɪnmənts] : — [ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ]

The	one	was	a	tribute	to	scholarship	and	attainments	:	—	the	other	,	a
这	一	曾是	一个	贡	到	奖学金	和	成就	:	—	这	其他	,	一个

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] .

recognition	of	manhood	and	integrity	.
认出	的	男子气概	和	正直	.

一个是对学识和成就的赞扬；另一个是对男子气概和正直的认可。

[ɪn] [ðə; ði] [hə'roʊɪk] ['jɪrz] [wɪtʃ] [meɪd] [ʌp] [soʊ] [lɑːrdʒ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ɔːl]

In	the	heroic	years	which	made	up	so	large	a	part	of	the	experience	of	all
在	这	英勇	年	哪个	制成	向上	所以	大的	一个	部分	的	这	经验	的	全部

[men]

men
男人

在那些构成所有人类经历中如此重要组成部分的英雄岁月里

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	xii	]
[	页	十二	]

[第十二页]

[ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ,

in	the	United	States	from	1861	to	1865	,
在	这	团结的	各州	从	-	到	-	,

1861年至1865年间的美国，

['mɪstər] . ['loʊəlz] [pɑːrt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ɑːn] [ðə; ði]

Mr	.	Lowell's	part	was	as	efficient	as	that	of	many	a	general	on	the
先生	.	洛厄尔的	部分	曾是	作为	高效的	作为	那	的	许多	一个	一般的	在	这

['bæt(ə)l] [fiːld] .

battle	field	.
战斗	场地	.

洛厄尔先生在战场上的表现堪比许多将军。

[wen] [ðə; ði]['ɪrə][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [keɪm] ,

When	the	era	of	peace	and	reconciliation	came	,
什么时候	这	时代	的	和平	和	和解	来了	,

当和平与和解的时代到来时，

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] [seɪm] ['lɔːfti]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['prɑːmptɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]

he	maintained	the	same	lofty	principles	which	had	prompted	all	his	former
他	维持	这	相同的	高远	原则	哪个	有	提示	全部	他的	以前的

['ækʃnz] [ænd; ənd][wɜːrdz] .

actions	and	words	.
行动	和	字	.

他始终秉持着以往言行所秉持的崇高原则。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [dik'teitid] “ [ðə; ði]['prez(ə)nt]['kraɪsɪs] ” [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][æz; əz] - ,

The	spirit	which	dictated	“	The	Present	Crisis	”	so	long	ago	as	1845	,
这	精神	哪个	口述	“	这	展示	危机	”	所以	长的	前	作为	-	,

早在1845年，《当前的危机》一书就体现了这种精神。

['ɔːlsoʊ] [dik'teitid] [ðə; ði] “ [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] [oʊd] ” [ɪn] - .

also	dictated	the	“	Fourth	of	July	Ode	”	in	1876	.
还	口述	这	“	第四	的	七月	颂	”	在	-	.

他还于 1876 年口述了《七月四日颂歌》。

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [ɪm'pæʃnd] ['lɪrɪks] !

But	how	different	the	tone	of	these	two	impassioned	lyrics	!
但	如何	不同的	这	语气	的	这些	二	热情洋溢	歌词	!

但这两首充满激情的歌词的基调却截然不同！

[ðə; ði][wʌn][ə; eɪ] ['vɪgərəs] , ['mænli] , [rɪ'zɪstlɪs] ['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði]

The	one	a	vigorous	,	manly	,	resistless	protest	against	the
这	一	一个	蓬勃	,	男子气概	,	无力抵抗	反对	反对	这

一场声势浩大、充满男子气概、毫不妥协的抗议

“ [sʌnz] [ʌv; əv] ['bruːtɪʃ] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs]

“	Sons	of	brutish	Force	and	Darkness
“	儿子们	的	野蛮的	力量	和	黑暗

“野蛮力量与黑暗之子”

[huː] [hæv; həv] [drentʃt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

Who	have	drenched	the	earth	with	blood	,
WHO	有	湿透了	这	地球	和	血	,

那些用鲜血浸透大地的人，

” [ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ] [sə'blaɪm] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

”	The	other	,	a	sublime	thanksgiving	for	the	salvation	of
”	这	其他	,	一个	升华	感恩	为了	这	救恩	的

另一个则是对救赎的崇高感恩。

“ [ðə; ði] [lænd] [tuː; tə]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [dɪr] .

“	The	Land	to	Human	Nature	dear	.
“	这	土地	到	人类	自然	亲爱的	.

“土地对人类本性而言，亲爱的。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['strenjuəs] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɔŋkəd] ['spɪrɪt][ʌv; əv]

”	It	is	in	the	light	of	these	strenuous	outbursts	of	the	unconquered	spirit	of
”	它	是	在	这	光	的	这些	费力的	爆发	的	这	未被征服的	精神	的

[ˌɪndɪ'pendəns] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz]['spoʊkən][ɪn] ['laɪtər] [veɪn][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ænd; ənd]

independence	that	his	words	spoken	in	lighter	vein	are	to	be	read	and
独立	那	他的	字	说	在	打火机	静脉	是	到	是	读	和

[kən'sɪdərd] .

considered	.
经过考虑的	.

“正是在这种展现不屈不挠的独立精神的强烈爆发的背景下，我们才应该去阅读和思考他那些轻松幽默的话语。”

['evriwer] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [feɪθ] [ænd; ənd][hoʊp] : — ['oʊnli] , [ɪn] [ðiːz] ['leɪtər] ['spiːtʃɪz] ,

Everywhere	is	the	same	faith	and	hope	:	—	only	,	in	these	later	speeches	,
到处	是	这	相同的	信仰	和	希望	:	—	仅有的	,	在	这些	之后	演讲	,

各地都怀着同样的信念和希望：——只是，在后来的这些演讲中，

[ðeɪ] [faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][wɜːrdz] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər]['soʊʃ(ə)l] ['plezntri] [ænd; ənd]['dʒiːniəl] ['ɪntərkɔːrs] .

they	find	expression	in	words	fitted	for	social	pleasantry	and	genial	intercourse	.
他们	寻找	表达	在	字	适配	为了	社会的	玩笑	和	和蔼可亲	交往	.

它们用适合社交场合和友好交流的词语来表达。

['noʊwer] [duː]['æftər] - ['dɪnər] ['spiːtʃɪz] — [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

Nowhere	do	after	-	dinner	speeches	—	which	,	with	us	,	are	usually
无处	做	后	-	晚餐	演讲	—	哪个	,	和	我们	,	是	通常

['moʊmənteri]

momentary
瞬间

任何地方都没有餐后演讲——在我们这里，餐后演讲通常是短暂的。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	xiii	]
[	页	十三	]

[第十三页]

[ænd; ənd] [ˌevə'nes(ə)nt] [ɪn] [ɪ'fekt] — ['kæri] [soʊ] [mʌtʃ] [weɪt] [æz; əz][ɪn] ['ɪŋglənd] .

and	evanescent	in	effect	—	carry	so	much	weight	as	in	England	.
和	转瞬即逝	在	影响	—	携带	所以	很多	重量	作为	在	英格兰	.

效果短暂，却在英国具有如此重要的意义。

[ðer; ðər]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['dɪnər] [ɪz][æn; ən] [ɪ'vent] .

There	often	a	public	dinner	is	an	event	.
那里	经常	一个	民众	晚餐	是	一个	事件	.

通常，公开晚宴也是一种活动。

['kwestʃənz] [ʌv; əv] [piːs] [ɔːr][wɔːr] : [ʌv; əv]['pɑːrti]['pɑːləsi] : [ʌv; əv] ['meθədz] [ʌv; əv] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] :

Questions	of	peace	or	war	:	of	party	policy	:	of	methods	of	administration	:
问题	的	和平	或者	战争	:	的	派对	政策	:	的	方法	的	行政	:

[ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['destəni] ,

of	national	destiny	,
的	国家的	命运	,

和平与战争的问题；政党政策的问题；行政管理方法的问题；国家命运的问题。

[ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][dɪ'saɪdɪd][ɔːr][də'rektɪd][baɪ][wɜːrdz]['spoʊkən][æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] .

are	often	decided	or	directed	by	words	spoken	at	the	dinner	table	.
是	经常	决定	或者	指导	经过	字	说	在	这	晚餐	桌子	.

往往由餐桌上的话语决定或引导。

['ðerfɔːr] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[ðiːz] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['loʊəl] [hæv; həv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæn; ðən] [ɪf] [meɪd]

these	speeches	of	Mr	.	Lowell	have	a	much	greater	significance	than	if	made
这些	演讲	的	先生	.	洛厄尔	有	一个	很多	更大的	意义	比	如果	制成

[ɑːn]['sɪmələr] [ə'keiʒənz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

on	similar	occasions	with	us	.
在	相似的	场合	和	我们	.

洛厄尔先生的这些演讲，如果是在类似场合向我们发表，其意义要重大得多。

[ɪn] ['evri] [wʌn][ɪz][tuː; tə][biː; bi][faʊnd] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ɪn'devər] ,

In	every	one	is	to	be	found	an	earnest	endeavor	,
在	每一个	一	是	到	是	成立	一个	认真	努力	,

每个人身上都蕴含着一份真诚的努力。

[fɜːrst][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ðæn; ðən][hiː; hi] [faʊnd] [prɪˈveɪlɪŋ]
first to secure a higher appreciation of his country than he found prevailing
第一的 到 安全的 一个 更高 欣赏 的 他的 国家 比 他 成立 盛行
[əˈmʌŋ] [ðæt] [ˈɪnsələr] [ænd; ənd][self] - [kənˈteɪnd] [ˈpiːp(ə)l] :
among that insular and self - contained people :
之中 那 岛屿 和 自己 - 包含 人们 :

首先，他要让自己的国家对他的热爱程度高于他所发现的那些封闭自守的人民所普遍拥有的程度：

— [ænd; ənd][nekst][tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈstɪmjuleɪt] [ðə; ði][fɔːrˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈriːəl][ænd; ənd]
— and next to encourage and stimulate the formation of a real and
— 和 下一个 到 鼓励 和 刺激 这 形成 的 一个 真实的 和
[sɪnˈsɪr] [ˈfrendʃɪp] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈoʊvər] - [groʊn] [tʃaɪld] .
sincere friendship between the mother country and her over - grown child .
真诚 友谊 之间 这 母亲 国家 和 她 超过 - 生长 孩子 .

——其次，鼓励和促进祖国与其成年子女之间建立真正真挚的友谊。

[hiː; hi] [geɪnd] [ðiːz] [ˈɛndz][baɪ][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [tækt] , [ˈkɜːrtəsi] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
He gained these ends by the exercise of unfailing tact , courtesy and courage ,
他 获得 这些 结束 经过 这 锻炼 的 永不失败 策略 , 礼貌 和 勇气 ,

他凭借始终如一的机智、礼貌和勇气实现了这些目标。

[wɪtʃ] [fɜːrst][disˈaːrmd][ˈkrɪtɪsɪzəm] ; [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [ˈprezəntɪŋ] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [wɪtʃ]
which first disarmed criticism ; and then by presenting considerations which
哪个 第一的 解除武装 批评 ; 和 然后 经过 呈现 考虑因素 哪个
[kəˈmɑːndid] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ˈkærid] [kənˈvɪkʃn] .
commanded respect and carried conviction .
命令 尊重 和 携带 定罪 .

首先消除了批评；然后提出了令人信服且值得尊重的论点。

[ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [əˈmerɪkən] [ˈhjuːmər] [geɪnd] [ðə; ði] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈlʌvəz][ʌv; əv] [pʌntʃ] .
Even his American humor gained the appreciation of these lovers of Punch .
甚至 他的 美国人 幽默 获得 这 欣赏 的 这些 恋人 的 冲床 .

就连他那种美式幽默也赢得了《笨拙》杂志爱好者的喜爱。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspiːtʃɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [hɪr] [ˈgɪv(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] - — [ðə; ði][læst]
The first of the speeches which are here given was made in 1880 — the last
这 第一的 的 这 演讲 哪个 是 这里 给定 曾是 制成 在 - 一 这 最后的
[ɪn] - .
in 1888 .
在 - .

这里收录的演讲最早发表于 1880 年，最后发表于 1888 年。

[wʌn] [ɪnˈveriəb(ə)l] [noʊt] [ɪz] [strʌk]
One invariable note is struck
一 不变的 笔记 是 击

一个不变的音符响起。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˌaɪˈviː]]
[Pg xiv]
[页 十四]

[第十四页]

[ɪn][ðem; ðəm][ɔːl] .
in them all .
在 他们 全部 .

在所有这些中。

[bɪˈgɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [æt; ət] [ˈedɪnbərə] ,
Beginning with that at Edinburgh ,
开始 和 那 在 爱丁堡 ,

从爱丁堡那件事开始，

[hiː; hi] [kleɪmz] — [wʌt] [wiː; wi] [ɔːl] [kən'siːv] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] — [ðæt] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

he	claims	—	what	we	all	conceive	to	be	true	—	that	the	traditions	of	English
他	索赔	—	什么	我们	全部	构想	到	是	真的	—	那	这	传统	的	英语

['friːdəm] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæv; həv] [nɑːt] ['oʊnli] [bɪn] [meɪn'teɪnd] ,

freedom	and	English	civilization	have	not	only	been	maintained	,
自由	和	英语	文明	有	不是	仅有的	到过	维持	,

他声称——这也是我们都认为正确的——英国自由和英国文明的传统不仅得到了延续，

[bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [ɪk'stendɪd] , [ə'mʌŋ] [juː 'es] : [ænd; ənd] [hiː; hi] [ri'fəːz] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ænd; ənd] [dʒʌst]

but	also	extended	,	among	us	:	and	he	refers	,	with	evident	and	just
但	还	扩展	,	之中	我们	:	和	他	指	,	和	明显	和	只是

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

但也扩展到我们中间：他带着显而易见的、理所当然的自豪感提到，

[tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kɑː'lail] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

to	the	quick	and	intelligent	appreciation	of	Carlyle	in	America	,
到	这	快的	和	聪明的	欣赏	的	凯雷集团	在	美国	,

卡莱尔在美国迅速而明智地获得了认可

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʌn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪŋglənd] .

long	before	he	won	recognition	in	his	own	England	.
长的	前	他	韩元	认出	在	他的	自己的	英格兰	.

早在他在自己的祖国英格兰获得认可之前很久。

[ænd; ənd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [læst] [spiːtʃ] , [ɑːn] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['livəpuːl] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

And	,	in	his	last	speech	,	on	the	eve	of	leaving	Liverpool	to	return	home	,
和	,	在	他的	最后的	演讲	,	在	这	前夕	的	离开	利物浦	到	返回	家	,

在他离开利物浦返回家乡的前夜，他在最后一次演讲中说道：

[hiː; hi] [dwelz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɜːrnɪstnəs] [ɑːn] [ðə; ði] ['duːti] [leɪd] [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['reɪsɪz]

he	dwells	with	great	earnestness	on	the	duty	laid	on	English	-	speaking	races
他	居住地	和	伟大的	认真	在	这	责任	铺设	在	英语	-	请讲	种族

['evriwer] [tuː; tə] ['kæri] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [greɪt] ['lesnz; 'lesənz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [kəm'baɪnd]

everywhere	to	carry	with	them	the	great	lessons	of	liberty	combined
到处	到	携带	和	他们	这	伟大的	课程	的	自由	合并

[wɪð; wɪθ] ['ɔːrdər] .

with	order	.
和	命令	.

他非常认真地强调，世界各地的英语民族都有责任将自由与秩序相结合的伟大教训传承下去。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['evɪdəntli] [ʌn'stʌdid] [ænd; ənd] [spɑːn'teɪniəs] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːrmənənt]

In	all	these	evidently	unstudied	and	spontaneous	expressions	of	his	permanent
在	全部	这些	显然	未经研究的	和	自发的	表达式	的	他的	永恒的

['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] ,

feeling	and	conviction	,
感觉	和	定罪	,

在他所有这些显然未经雕琢、自发表达的、始终如一的情感和信念中，

['mɪstər] . ['loʊəl] [kleɪmz] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrti] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

Mr	.	Lowell	claims	our	hearty	consideration	.
先生	.	洛厄尔	索赔	我们的	爽朗	考虑	.

洛厄尔先生值得我们认真考虑。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] ['evriwer] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd]

His	voice	is	everywhere	and	always	loyal	to	his	native	land	,	which	he	loved
他的	嗓音	是	到处	和	总是	忠诚	到	他的	本国的	土地	,	哪个	他	喜爱

[ænd; ənd] ['ɑːnərd] :

and	honored	:
和	荣幸	:

他的声音无处不在，始终忠于他深爱和尊敬的祖国：

[tuː; tə] ['friːdəm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ə'bʌv] [ɔːl] [praɪs] :

to	freedom	,	which	he	held	above	all	price	:
到	自由	,	哪个	他	握住	多于	全部	价格	:

自由，他视之高于一切：

[tuː; tə] [ðæt] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [dʒɔɪnt] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd]

to	that	liberty	and	civilization	which	it	is	the	joint	mission	of	England
到	那	自由	和	文明	哪个	它	是	这	联合的	使命	的	英格兰

[ænd; ənd] [ə'merɪkə] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] .

and	America	to	maintain	to	the	uttermost	.
和	美国	到	维持	到	这	极致	.

维护自由与文明，是英美两国共同的使命，也是两国共同的使命。

['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['meθədz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kʌntriz] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] :

Difference	of	methods	between	the	two	countries	there	may	be	:
不同之处	的	方法	之间	这	二	国家	那里	可能	是	:

两国方法可能存在差异：

[bʌt; bət] [ðə; ði] [end] [tuː; tə] [biː; bi] [riːtʃt] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

but	the	end	to	be	reached	is	the	same	.
但	这	结尾	到	是	达到	是	这	相同的	.

但最终目标都是一样的。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['ɛks'viː]]

[	Pg	xv	]
[	页	十五	]

[第十五页]

[tuː; tə] [help] [riːtʃ] [ðɪs] , ['mɪstər] . ['loʊəl] [geɪv] [hɪz; ɪz] [best] ['enədʒiz] .

To	help	reach	this	,	Mr	.	Lowell	gave	his	best	energies	.
到	帮助	抵达	这	,	先生	.	洛厄尔	给予	他的	最好的	能量	.

为了实现这一目标，洛厄尔先生倾注了全部心血。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['paʊər] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [θɔːt] ['pɑːsəb(ə)l] .

His	words	had	a	power	beyond	what	he	could	have	thought	possible	.
他的	字	有	一个	力量	超过	什么	他	可以	有	想法	可能的	.

他的话语拥有着超乎他想象的力量。

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [naʊ] , [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ə; eɪ] ['klɪrər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [aɪ'diːəz] :

If	there	is	now	,	in	England	,	a	clearer	appreciation	of	American	ideas	:
如果	那里	是	现在	,	在	英格兰	,	一个	更清晰	欣赏	的	美国人	想法	:

如果现在英国对美国思想有了更清晰的认识：

[les] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌns] [soʊ] ['evɪdənt] [ɪn] ['fɔːrənərz] :

less	of	that	condescension	which	was	once	so	evident	in	foreigners	:
较少的	的	那	居高临下	哪个	曾是	一次	所以	明显	在	外国人	:

外国人身上那种曾经非常明显的居高临下的姿态减少了：

[mɔːr] ['redinəs] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [best] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɜːrst] [ɪn]

more	readiness	to	see	and	to	seek	the	best	rather	than	the	worst	in
更多的	准备就绪	到	看	和	到	寻找	这	最好的	相当	比	这	最差	在

['aʊər; ɑːr] [moʊdz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [θɔːt] :

our	modes	of	life	and	thought	:
我们的	模式	的	生活	和	想法	:

在我们的生活方式和思维方式中，我们更倾向于看到和追求最好的一面，而不是最坏的一面：

[ə; eɪ] ['klɪrər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] , [æt; ət] [hɑːrt] ,

a	clearer	understanding	that	,	at	heart	,
一个	更清晰	理解	那	,	在	心	,

更清楚地认识到，从本质上讲，

[wiː; wi][ɑːr; ər][wʌn]['piːp(ə)l] — [ə; eɪ]['veri][lɑːrdʒ] [ʃer] [ʌv; əv][ðæt] [ɪm'pruːvd][kən'dɪʃ(ə)n][ɪz][duː][tuː; tə]

we	are	one	people	—	a	very	large	share	of	that	improved	condition	is	due	to
我们	是	一	人们	—	一个	非常	大的	分享	的	那	改进	状况	是	到期的	到

[dʒeɪmz] ['rʌsl] ['loʊəl] .

James	Russell	Lowell	.
詹姆斯	罗素	洛厄尔	.

我们是一个民族——这种状况的改善很大程度上要归功于詹姆斯·罗素·洛厄尔。

[ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv][siˈkjuəiŋ] [ðæt] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz] — [nɑːt][baɪ] [dɪ'naɪɪŋ] [ɔːr]

The	method	of	securing	that	better	understanding	was	—	not	by	denying	or
这	方法	的	确保	那	更好的	理解	曾是	—	不是	经过	否认	或者

[ig'nɔːɪŋ] ['sɜːrt(ə)n]['mænɪfest] [ʃɔːrt] - ['kʌmɪŋz] [ɔːr]['oʊvər] - ['duːɪŋz] :

ignoring	certain	manifest	short	-	comings	or	over	-	doings	:
忽略	肯定	显现	短的	-	来访	或者	超过	-	行为	:

获得这种更好理解的方法不是否认或忽视某些显而易见的缺点或过激行为：

— [bʌt; bət][baɪ] ['kɑːnstəntli] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði][best][wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] ,

—	but	by	constantly	holding	up	to	the	world	the	best	we	had	done	,
—	但	经过	不断地	保持	向上	到	这	世界	这	最好的	我们	有	完毕	,

——但通过不断向世界展示我们所做的最好的事情，

[ɔːr] ['strɪvn] [tuː; tə][duː] : — [ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [baɪ] ['iləstreitɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

or	striven	to	do	:	—	and	,	more	than	all	,	by	illustrating	it	in	his	own
或者	努力	到	做	:	—	和	,	更多的	比	全部	,	经过	图示	它	在	他的	自己的

['pɜːrs(ə)n] :

person	:
人	:

或者努力做到：——而且，最重要的是，他以身作则：

— [soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst]

—	so	that	even	our	enemies	were	compelled	to	confess	that	there	must
—	所以	那	甚至	我们的	敌人	是	被迫	到	承认	那	那里	必须

[biː; bi][sʌm; səm] [gʊd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][lænd] ,

be	some	good	in	our	land	,
是	一些	好的	在	我们的	土地	,

——以至于连我们的敌人也不得不承认，我们的土地上一定有一些美好之处。

[ɪf] [sʌtʃ] [men][æz; əz][hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði]

if	such	men	as	he	were	the
如果	这样的	男人	作为	他	是	这

如果像他这样的人

“ [nuː] [bɜːrθ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nuː] [sɔɪl] .

“	New	birth	of	our	new	soil	.
“	新的	出生	的	我们的	新的	土壤	.

“我们新土地的新生。”

” ['henri] [stoʊn] .

”	Henry	Stone	.
”	亨利	石头	.

亨利·斯通。

['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Boston	,
波士顿	,

波士顿

['dʒænjueri][wʌn] , - .

January	1	,	1892	.
一月	1	,	-	.

1892年1月1日。

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[əˈmerɪkən] [aɪˈdiːəz][fɔːr; fər] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈriːdɚz] .
American Ideas for English Readers .
美国人 想法 为了 英语 读者 .

面向英国读者的美国思想。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈedɪnbərə] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] .
before the edinburgh philosophical institution .
前 这 爱丁堡 哲学 机构 .

在爱丁堡哲学研究所之前。

[ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [ˈiːvnɪŋ] , [noʊˈvembər][sɪks] , - ,
On Saturday evening , November 6 , 1880 ,
在 周六 晚上 , 十一月 6 , - ,

1880年11月6日星期六晚上，

[ðə; ði][dɚˈɛktɚz, daɪˈrɛktɚz, diːˈrɛktɚz, dɪˈrɛktɚz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈedɪnbərə] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n]
the directors of the Edinburgh Philosophical Institution
这 导演 的 这 爱丁堡 哲学 机构
[ˌentərˈteɪnd] [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [ˈrʌsl] [ˈloʊəl] , [əˈmerɪkən] [ˈmɪnɪstər] ,
entertained Mr . James Russell Lowell , American Minister ,
娱乐 先生 . 詹姆斯 罗素 洛厄尔 , 美国人 部长 ,

爱丁堡哲学研究所的董事们热情款待了美国公使詹姆斯·罗素·洛厄尔先生。

[æt; ət] [ˈdɪnər] [ɪn][ðə; ði][bælˈmɔːrəl][hoʊˈtel][ɪn] [ðæt] [ˈsɪti] .
at dinner in the Balmoral Hotel in that city .
在 晚餐 在 这 巴尔莫勒尔 酒店 在 那 城市 .

在那座城市的巴尔莫勒尔酒店享用晚餐。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈdʌbljuː] . [smɪθ] , [ˈsiːniər] [vaɪs] - [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] , [ˈɑːkjupaɪd][ðə; ði]
Dr . W . Smith , senior vice - president of the institution , occupied the
博士 . W . 史密斯 , 高级的 副 - 总统 的 这 机构 , 占领 这
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

该机构高级副总裁W·史密斯博士主持了会议。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [ˈprez(ə)nt][wɜːr; wər][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ˈrəuzbəri] , [lɔːrd] [ˈreɪ] , [ˈprɪnsəp(ə)l][sɜːr]
and among others present were the Earl of Rosebery , Lord Reay , Principal Sir
和 之中 其他的 展示 是 这 伯爵 的 罗斯伯里 , 主 雷伊 , 主要的 先生
[ˌælɪgˈzændər][grænt] ,
Alexander Grant ,
亚历山大 授予 ,

出席者中还有罗斯伯里伯爵、雷伊勋爵、校长亚历山大·格兰特爵士等。

[ðə; ði] [rev] . [prəˈfesər] [flɪnt] , [ænd; ənd] [prəˈfesər] [ˈblæki] .
the Rev . Professor Flint , and Professor Blackie .
这 牧师 . 教授 燧石 , 和 教授 黑人 .

弗林特牧师教授和布莱基教授。

[ˈmɪstər] . [ˈloʊəl] , [ɪn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði][toʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] , [sed] :
Mr . Lowell , in returning thanks for the toast of his health , said :
先生 . 洛厄尔 , 在 返回 谢谢 为了 这 吐司 的 他的 健康 , 说 :

洛厄尔先生在回谢祝他身体健康的祝酒词时说：

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn] [ə'merɪkə] [hæd; həd] [dʌn] [kwaɪt] [ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɪn] [ðer; ðər]

He	thought	that	they	in	America	had	done	quite	their	share	of	work	in	their
他	想法	那	他们	在	美国	有	完毕	相当	他们的	分享	的	工作	在	他们的

[ʃɔːrt] [laɪf] ,

short	life	,
短的	生活	,

他认为，那些在美国短暂一生中已经做了很多工作。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

although	he	was
虽然	他	曾是

虽然他是

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['ɔːlweɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ðɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

always	inclined	to	question	the	statement	that	they	were	a	young	people	.
总是	倾斜	到	问题	这	陈述	那	他们	是	一个	年轻的	人们	.

总是倾向于质疑他们是年轻人的说法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔː'tɔkθənəl, ˌɔːtɔk'θɔnik] ;

It	was	supposed	,	somehow	or	other	,	that	they	were	autochthonic	;
它	曾是	据称	,	不知何故	或者	其他	,	那	他们	是	自生	;

人们不知何故认为他们是本地居民；

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

that	they	had	sprung	from	the	earth	of	America	,
那	他们	有	弹簧	从	这	地球	的	美国	,

它们源自美洲的土地，

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [æ'θiːniːənz] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [sɔɪl] [ʌv; əv] ['ætɪkə] .

as	the	Athenians	were	said	to	have	done	from	the	soil	of	Attica	.
作为	这	雅典人	是	说	到	有	完毕	从	这	土壤	的	阿提卡	.

据说雅典人就是从阿提卡的土地上开垦出来的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kaɪnd] .

But	it	was	nothing	of	the	kind	.
但	它	曾是	没有什么	的	这	种类	.

但事实并非如此。

[ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [ðeɪ] [bɪ'gæn] [wer] [ðoʊz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [left] [ɔːf]

If	he	might	be	allowed	to	say	so	,	they	began	where	those	in	this	country	left	off
如果	他	可能	是	允许	到	说	所以	,	他们	开始	在哪里	那些	在	这	国家	左边	离开

.

:

.

如果他能这么说的话，他们是从这个国家的人们未竟的事业开始的。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv]

It	must	be	remembered	that	they	took	with	them	all	the	traditions	of
它	必须	是	记得	那	他们	采取	和	他们	全部	这	传统	的

['ɪŋglɪʃ] ['friːdəm] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

English	freedom	and	of	English	civilization	,
英语	自由	和	的	英语	文明	,

必须记住，他们带走了英国自由和英国文明的所有传统。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [nɑːt]['oʊnli] [meɪn'teɪnd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l]['dʒʌdʒmənt] ,

and	that	they	not	only	maintained	them	,	but	,	in	his	humble	judgment	,
和	那	他们	不是	仅有的	维持	他们	,	但	,	在	他的	谦逊的	判断	,

['kærid] [ðem; ðəm] ['fɜːrðər] .

carried	them	further	.
携带	他们	更远	.

在他看来，他们不仅保持了这些成就，而且还更进一步地发扬了这些成就。

([tʃɪrz] .)

(	Cheers	.	)
(	干杯	.	)

（干杯。）

['mɪstər] . ['loʊəl] [kən'kluːdid] [baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['ɜːrli] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][wɪð; wɪθ]

Mr	.	Lowell	concluded	by	referring	to	early	association	on	his	part	with
先生	.	洛厄尔	结束	经过	指	到	早期的	协会	在	他的	部分	和

['edɪnbərə] .

Edinburgh	.
爱丁堡	.

洛厄尔先生最后提到了他与爱丁堡的早期渊源。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

['æftərwərdz] , [prə'pəuzɪŋ] “ [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [kɑː'lail][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l]

Afterwards	,	proposing	“	The	health	of	Mr	.	Carlyle	and	the	Philosophical
然后	,	提议	“	这	健康	的	先生	.	凯雷集团	和	这	哲学

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['edɪnbərə] ,

Institution	of	Edinburgh	,
机构	的	爱丁堡	,

随后，提议“卡莱尔先生的健康状况和爱丁堡哲学研究所”，

” ['mɪstər] . ['loʊəl] [sed] [ðæt] —

”	Mr	.	Lowell	said	that	—
”	先生	.	洛厄尔	说	那	—

洛厄尔先生说——

[ə'merɪkə] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][pɑː'sterəti][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]

America	in	a	certain	sense	performed	the	office	of	posterity	to	England	and
美国	在	一个	肯定	感觉	执行	这	办公室	的	后人	到	英格兰	和

['skɑːtlənd] .

Scotland	.
苏格兰	.

从某种意义上说，美国扮演了英格兰和苏格兰的后裔的角色。

[ðer; ðər] ['ɔːθəz] [wɜːr; wər][fɜːrst] ['rekəgnaɪzd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ət'læntɪk] .

Their	authors	were	first	recognized	across	the	Atlantic	.
他们的	作者	是	第一的	认可	穿过	这	大西洋	.

他们的作者首先在大西洋彼岸获得了认可。

([tʃɪrz] .)

(	Cheers	.	)
(	干杯	.	)

（干杯。）

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['kwɪkər] [pər'sepʃ(ə)n] ,

He	would	not	say	it	was	owing	to	quicker	perception	,
他	会	不是	说	它	曾是	欠款	到	更快	洞察力	,

他不会说这是因为感知速度更快。

[bʌt; bət] ['ræðər] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['klɪrnəs] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] (['læftər]) [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðɪs]
but **rather** **to** **their** **clearness** **of** **atmosphere** **(** **laughter** **)** **that** **they** **had** **this**
但 相当 到 他们的 清晰度 的 气氛 (笑声) 那 他们 有 这
[lʌk] ['sʌmtaɪmz] .
luck **sometimes** **.**
运气 有时 .

但他们的气氛却很轻松愉快（笑声），他们有时很幸运能有这样的好运。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [pər'tɪkjələrli] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl]
He **remembered** **particularly** **a** **book** **which** **was** **published** **while** **he** **was** **still**
他 记得 特别 一个 书 哪个 曾是 已发布 尽管 他 曾是 仍然
[æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ,
at **college** **,**
在 大学 ,

他尤其记得一本在他上大学时出版的书。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [prə'duːst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [maɪnd] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [fər'ment] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd]
and **which** **produced** **in** **his** **young** **mind** **as** **great** **a** **ferment** **as** **it** **did**
和 哪个 生产 在 他的 年轻的 头脑 作为 伟大的 一个 发酵 作为 它 做过
[ə'mʌŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] .
among **all** **his** **contemporaries** **.**
之中 全部 他的 同时代人 .

这在他年轻的心灵中引起了与同时代所有人一样的巨大震动。

[ðæt] [bʊk] [wʌz; wəz] “ ['sɑːtə, -tɔː] [rɪsɑːrtəs] .
That **book** **was** **“** **Sartor** **Resartus** **.**
那 书 曾是 “ 萨托尔 重生 .

那本书是《Sartor Resartus》。

” ([tʃɪrz] .)
” **(** **Cheers** **.** **)**
” (干杯 .)

”(干杯。)

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn]
It **was** **first** **collected** **and** **published** **in**
它 曾是 第一的 集 和 已发布 在

它最初于[年份缺失]被收集并出版。

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[ðə; ði] [jɪr] - [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ɪn] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] (
the **year** **1836** **in** **the** **city** **of** **Boston** **,** **in** **the** **United** **States** **of** **America** **(**
这 年 - 在 这 城市 的 波士顿 , 在 这 团结的 各州 的 美国 (
[tʃɪrz]) ;
cheers **)** **;**
干杯) ;

1836 年，美国波士顿市（欢呼）;

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [rɪ'siːvd] [ɪts] [fɜːrst] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .
and **it** **there** **received** **its** **first** **approbation** **.**
和 它 那里 已收到 它是 第一的 赞许 .

它在那里获得了第一个认可。

[ðer; ðər] ['tʃermən] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [smɪθ] ,
Their **chairman** **,** **Dr** **.** **Smith** **,**
他们的 主席 , 博士 . 史密斯 ,

他们的主席史密斯博士

[hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðæt] [wen] “ ['sɑ:tə, -tɔ:] [rɪsɑ:rtəs]
had **told** **him** **during** **the** **course** **of** **the** **evening** **that** **when** **“** **Sartor** **Resartus**
有 讲述 他 期间 这 课程 的 这 晚上 那 什么时候 “ 萨托尔 重生
” [fɜ:rst][bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn] ['freɪʒ-z] ['mægəzi:n] [ðə; ði]['edɪtər] [rɪ'si:vd] [tu:] ['letərz] ,
” first began to appear in Fraser's Magazine the editor received two letters ,
” 第一的 开始 到 出现 在 弗雷泽的 杂志 这 编辑 已收到 二 信件 ,

当晚，有人告诉他，“Sartor Resartus”最初在弗雷泽杂志上连载时，编辑收到了两封信。

[wʌn][frʌm; frəm][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] , [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][mɪ'steɪkən] ,
one from an Irishman , if he was not mistaken ,
一 从 一个 爱尔兰人 , 如果 他 曾是 不是 错误 ,

如果他没弄错的话，那是一个爱尔兰人说的。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðæt] [pər'tɪkjələr][kaɪnd][ʌv; əv] [stʌf] — [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]
saying that if that particular kind of stuff — describing it with what usually
说 那 如果 那 特别的 种类 的 东西 — 描述 它 和 什么 通常
[bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [di:] ” (['læftər]) — [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz]
began with a “ d ” (laughter) — was to be continued he wished his
开始 和 一个 “ d ” (笑声) — 曾是 到 是 持续 他 希望 他的
[səb'skrɪpʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [stɑ:pt] .
subscription to be stopped .
订阅 到 是 停止 .

他说，如果那种东西——通常以“d”开头来描述它（笑声）——要继续下去，他希望停止订阅。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][æn; ən] [ə'merɪkən] ,
The other letter was from an American ,
这 其他 信 曾是 从 一个 美国人 ,

另一封信是一位美国人写的。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] “ ['sɑ:tə, -tɔ:] [rɪsɑ:rtəs] ” [ɪn] ['freɪʒ-z] ['mægəzi:n] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n]
saying that if the writer of “ Sartor Resartus ” in Fraser's Magazine had written
说 那 如果 这 作家 的 “ 萨托尔 重生 ” 在 弗雷泽的 杂志 有 书面
['eniθɪŋ] [els] [hi:; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə]
anything else he wished it all to
任何事物 别的 他 希望 它 全部 到

他说，如果《弗雷泽杂志》上《衣裳哲学》一文的作者还写过其他任何东西，他希望所有东西都能……

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[bi:; bi] [sent] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
be sent to him .
是 发送 到 他 .

派人去见他。

(['læftər] .)
(Laughter .)
(笑声 .)

（笑声。）

[ðə; ði]['sekənd] ['raɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][hi:; hi] [nu:] [wel] — [rælf; reɪf]['wɔ:ldəu] ['emərsn] .
The second writer was a man he knew well — Ralph Waldo Emerson .
这 第二 作家 曾是 一个 男人 他 知道 出色地 — 拉尔夫 沃尔多 爱默生 .

第二位作家是他非常熟悉的人——拉尔夫·沃尔多·爱默生。

([tʃɪrz] .)
(Cheers .)
(干杯 .)

（干杯。）

[hi:; hi] [rɪ'membər] ['bi:ɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [strʌk] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]

He	remembered	being	very	much	struck	many	years	ago	with	something	which
他	记得	存在	非常	很多	击	许多	年	前	和	某物	哪个

['θækəri] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Thackeray	said	to	him	.
萨克雷	说	到	他	.

他记得多年前萨克雷对他说的一句话让他印象深刻。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [kɑ:'lail][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['mæstər] .

It	was	that	Carlyle	was	his	master	.
它	曾是	那	凯雷集团	曾是	他的	掌握	.

卡莱尔是他的主人。

[ðæt] [wʌz; wəz] [sed] ['nɪrli] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

That	was	said	nearly	thirty	years	ago	.
那	曾是	说	几乎	三十	年	前	.

那句话是近三十年前说的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

The	other	day	he	took	up	a	number	of	the	Nineteenth	Century	,
这	其他	天	他	采取	向上	一个	数字	的	这	第十九	世纪	,

前几天他翻阅了一些十九世纪的书籍，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][baɪ]['mɪstər] . ['rʌskɪn] [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hi:; hi] [sed] [kɑ:'lail][wʌz; wəz]

and	in	an	article	by	Mr	.	Ruskin	he	observed	that	he	said	Carlyle	was
和	在	一个	文章	经过	先生	.	拉斯金	他	观察到	那	他	说	凯雷集团	曾是

[hɪz; ɪz]['mæstər] .

his	master	.
他的	掌握	.

拉斯金先生在一篇文章中提到，他说卡莱尔是他的主人。

[ðɪs] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['θækəri] [ænd; ənd] ['rʌskɪn] ['bi:ɪŋ] [rɪ'membər] ,

This	coincidence	,	the	difference	between	Thackeray	and	Ruskin	being	remembered	,
这	巧合	,	这	不同之处	之间	萨克雷	和	拉斯金	存在	记得	,

['oʊnli] [ʃoʊd] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,

only	showed	,	he	thought	,
仅有的	显示	,	他	想法	,

他认为，这种巧合，即萨克雷和罗斯金被后世铭记的差异，恰恰说明了什么。

[ðə; ði][ˌju:nɪvɜ:r'sæləti][ʌv; əv] [kɑ:r'laɪlz] ['ɪnfluəns] .

the	universality	of	Carlyle's	influence	.
这	普遍性	的	凯雷集团	影响	.

卡莱尔影响的普遍性。

([tʃɪrz] .)

(	Cheers	.	)
(	干杯	.	)

（干杯。）

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [kɑ:'lail] [ə'proʊtʃt] ['dɪfrənt] [men] [ɑ:n] ['dɪfrənt] [saɪdz] , [wɪtʃ]

He	meant	to	say	that	Carlyle	approached	different	men	on	different	sides	,	which
他	意思是	到	说	那	凯雷集团	接近	不同的	男人	在	不同的	侧面	,	哪个

他的意思是说，卡莱尔接触了不同阵营的不同人士，这

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][ma:rks] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] .

was	one	of	the	strongest	marks	that	could	be	mentioned	of	genius	.
曾是	一	的	这	最强	标记	那	可以	是	提及	的	天才	.

这是天才最强有力的标志之一。

[kɑ:'lail][hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][tu:; tə][ðer; ðər] ['hɑ:rts] ,

Carlyle	**had**	**found**	**an**	**approach**	**to**	**their**	**intellects**	**and**	**to**	**their**	**hearts**	**,**
凯雷集团	有	成立	一个	方法	到	他们的	知识分子	和	到	他们的	心	,

卡莱尔找到了打动他们理智和心灵的方法。

[tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv][men] [ʌv; əv] ['dɪfrənt]

to	**the**	**intellects**	**and**	**hearts**	**of**	**a**	**great**	**variety**	**of**	**men**	**of**	**different**
到	这	知识分子	和	心	的	一个	伟大的	种类	的	男人	的	不同的

[neiʃəns] .

nations	**.**
国家	.

深深触动了不同国家众多人士的心灵和智慧。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˌɪntrə'du:st] [ə; eɪ] [nu:] [staɪl] — [ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] — [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

He	**had**	**introduced**	**a**	**new**	**style**	**—**	**a**	**peculiarly**	**English**	**style**	**—**	**of**	**looking**	**at**
他	有	介绍	一个	新的	风格	—	一个	奇特地	英语	风格	—	的	寻找	在

[θɪŋz] ,

things	**,**
事物	,

他引入了一种新的——一种独特的英式——看待事物的方式，

[kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][sɜ:r]['wɔ:ltər] [skɔt] [ˌɪntrə'du:st] [ə; eɪ] [nu:] [staɪl] [ʌv; əv]['nɑ:v(ə)l] - ['raɪtɪŋ] .

quite	**as**	**much**	**as**	**Sir**	**Walter**	**Scott**	**introduced**	**a**	**new**	**style**	**of**	**novel**	**-**	**writing**	**.**
相当	作为	很多	作为	先生	沃尔特	斯科特	介绍	一个	新的	风格	的	小说	-	写作	.

沃尔特·斯科特爵士开创了一种新的小说写作风格，其影响可谓举足轻重。

[sɜ:r]['wɔ:ltər] [skɔt] , [hi:; hi] [kən'sɪdərd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['stɔ:ri] - ['telər] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

Sir	**Walter**	**Scott**	**,**	**he**	**considered**	**,**	**was**	**the**	**greatest**	**story**	**-**	**teller**	**of**	**the**	**age**	**.**
先生	沃尔特	斯科特	,	他	经过考虑的	,	曾是	这	最	故事	-	出纳员	的	这	年龄	.

他认为，沃尔特·斯科特爵士是那个时代最伟大的故事讲述者。

([tʃɪrz] .)

(	**Cheers**	**.**	**)**
(	干杯	.	)

（干杯。）

[kɑ:'lail][hæd; həd][ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] [gɪft][ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [poʊ'etɪk] [θɔ:t] [ɪn][proʊz] .

Carlyle	**had**	**the**	**surprising**	**gift**	**of**	**expressing**	**poetic**	**thought**	**in**	**prose**	**.**
凯雷集团	有	这	奇怪	礼物	的	表达	诗意的	想法	在	散文	.

卡莱尔拥有用散文表达诗意思想的惊人天赋。

([tʃɪrz] .)

(	**Cheers**	**.**	**)**
(	干杯	.	)

（干杯。）

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ðer; ðər] ['grætɪtu:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]['mɔ:rəl][ænd; ənd]['hju:mən][saɪd]

It	**was**	**particularly**	**their**	**gratitude**	**to**	**him**	**on**	**the**	**moral**	**and**	**human**	**side**
它	曾是	特别	他们的	感激	到	他	在	这	道德	和	人类	边

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [fi:l] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] ,

that	**they**	**would**	**feel**	**in**	**drinking**	**,**
那	他们	会	感觉	在	喝	,

尤其是在饮酒时，他们会表达对他的道德和人道方面的感激之情。

[nɑ:t]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ɪn'θu:ziæzəm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt]

not	**only**	**with**	**enthusiasm**	**,**	**but**	**with**	**a**	**sort**
不是	仅有的	和	热情	,	但	和	一个	种类

不仅热情洋溢，而且.....

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[ʌv; əv] ['revərəns] , [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [kɑ:'lail] .

of	reverence	,	the	health	of	Mr	.	Carlyle	.
的	尊敬	,	这	健康	的	先生	.	凯雷集团	.

出于敬意，祝愿卡莱尔先生身体健康。

[ðə; ði] [toʊst] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪn'θu:ziæzəm] .

The	toast	was	received	with	much	enthusiasm	.
这	吐司	曾是	已收到	和	很多	热情	.

祝酒词受到了热烈欢迎。

['ʌðər] [toʊst] ['fɑ:loʊd] .

Other	toasts	followed	.
其他	祝酒	随后	.

随后又有人举杯祝酒。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[i:] .

II	.
二	.

二、

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['lʌndən] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] .

before	the	london	chamber	of	commerce	.
前	这	伦敦	房间	的	商业	.

在伦敦商会面前。

[ðə; ði] ['sekənd] ['ænjuəl] ['dɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

The	second	annual	dinner	of	the	London	Chamber	of	Commerce	,	which	was
这	第二	年度的	晚餐	的	这	伦敦	商会	的	商业	,	哪个	曾是

[ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] [ɪn] - ,

incorporated	in	1881	,
公司	在	-	,

伦敦商会（成立于1881年）第二届年度晚宴

[wʌz; wəz] [held] [ɑ:n] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv]['dʒænjueri] - , - , [ɪn][ðə; ði] ['kænən] - [stri:t] [hoʊ'tel] ,

was	held	on	the	evening	of	January	29	,	1883	,	in	the	Cannon	-	street	Hotel	,
曾是	握住	在	这	晚上	的	一月	-	,	-	,	在	这	大炮	-	街道	酒店	,

会议于1883年1月29日晚在坎农街酒店举行。

[ðə; ði] [raɪt] [ɑ:n] . [eɪtʃ] . [si:] . [i:] . ['tʃɪldɜ:z] , [em] . [pi:] . , ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] , [ɪn]

the	Right	Hon	.	H	.	C	.	E	.	Childers	,	M	.	P	.	,	Chancellor	of	the	Exchequer	,	in
这	正确的	尊敬的	.	H	.	C	.	E	.	查尔德斯	,	M	.	P	.	,	校长	的	这	国库	,	在

[ðə; ði] [tʃer] .

the	chair	.
这	椅子	.

尊敬的财政大臣、国会议员 HCE Childers 主持会议。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] , [wɪtʃ] ['nʌmbərd] [ə'baʊt] - ,

The	company	,	which	numbered	about	180	,
这	公司	,	哪个	编号	关于	-	,

该公司约有180名员工，

[ɪn'klu:dɪd] [reprɪ'zentətɪv] [nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [kə'mjʊnəti] [ʌv; əv] ['lʌndən]

included	representatives	not	only	of	the	great	commercial	communities	of	London
包括	代表	不是	仅有的	的	这	伟大的	商业的	社区	的	伦敦

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:ləniz] ,

and	all	the	most	important	of	our	colonies	,
和	全部	这	最多	重要的	的	我们的	殖民地	,

其中包括伦敦各大商业团体的代表以及我们所有最重要的殖民地的代表，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [reɪs] [ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

but	of	the	English	-	speaking	race	in	every	part	of	the	world	.
但	的	这	英语	-	请讲	种族	在	每一个	部分	的	这	世界	.

但世界各地都是英语民族。

[ɑːn][ðə; ði] ['tʃɛrmənz] [left][sæt][ðə; ði] [ɑːn] .

On	the	chairman's	left	sat	the	Hon	.
在	这	主席的	左边	卫星	这	尊敬的	.

主席左边坐着尊敬的先生。

[dʒeɪ] . ['rʌsl] ['loʊəl] , [diː] . [siː] . [el] . , [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['mɪnɪstər] .

J	.	Russell	Lowell	,	D	.	C	.	L	.	,	United	States	Minister	.
J	.	罗素	洛厄尔	,	D	.	C	.	L	.	,	团结的	各州	部长	.

J·罗素·洛厄尔，DCL，美国部长。

[ɪn] [prəˈpəuzɪŋ] “ [ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][ʌv; əv]

In	proposing	“	The	Chambers	of	Commerce	of	the	United	Kingdom	and	of
在	提议	“	这	钱伯斯	的	商业	的	这	团结的	王国	和	的

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,

the	Whole	World	,
这	所有的	世界	,

在提议成立“英国及全世界商会”时，

” [hiː; hi] [sed] :

”	he	said	:
”	他	说	:

他说：

['mɪstər] . ['tʃermən] , [maɪ] [lɔːds] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , — [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə'goʊ]

Mr	.	Chairman	,	my	Lords	and	Gentlemen	,	—	I	was	a	few	moments	ago
先生	.	主席	,	我的	领主	和	先生们	,	—	我	曾是	一个	很少	时刻	前

[dɪˈskʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['eksələnt]

discussing	with	my	excellent
讨论	和	我的	出色的

主席先生，各位阁下，——刚才我正在和我优秀的同事讨论这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[frend] [əˈpɑːn][ðə; ði][left] [wʌt] [ə; eɪ][dɪˈploʊmətɪst] [maɪt] [biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ,

friend	upon	the	left	what	a	diplomatist	might	be	permitted	to	say	,
朋友	之上	这	左边	什么	一个	外交官	可能	是	允许	到	说	,

左边的朋友，一位外交官或许可以这样说：

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][left][tuː; tə]

and	I	think	the	result	of	the	discussion	was	that	he	was	left	to
和	我	思考	这	结果	的	这	讨论	曾是	那	他	曾是	左边	到

[hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [bɪˈtwiːn] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['eni] ['miːnɪŋ] [ɔːr] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

his	choice	between	saying	nothing	that	had	any	meaning	or	saying	something	that
他的	选择	之间	说	没有什么	那	有	任何	意义	或者	说	某物	那

[hæd; həd] ['sevrəl] — (['læftər]) ;

had	several	—	(	laughter	)	;
有	一些	—	(	笑声	)	;

我认为讨论的结果是，他面临着两种选择：要么什么都不说，说一些毫无意义的话；要么说一些意义重大的话——（笑声）

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dɪplə,mætɪsts][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði]['ʌndər] ['sekrəteri] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rən]
and 和 | **as** 作为 | **one** 一 | **of** 的 | **those** 那些 | **diplomatists** 外交官 | **to** 到 | **whom** 谁 | **the** 这 | **Under** 在下面 | **Secretary** 秘书 | **for** 为了 | **Foreign** 外国的

[ə'ferz] [ə'l(j)u:d] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm][ə'goʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [tʃu:z] [ðə; ði]['lætər] [kɔ:rs] ,
Affairs 事务 | **alluded** 暗示 | **a** 一个 | **short** 短的 | **time** 时间 | **ago** 前 | **I** 我 | **should** 应该 | **rather** 相当 | **choose** 选择 | **the** 这 | **latter** 后者 | **course** 课程 | **,** ,

作为外交部副部长不久前提到的那些外交官之一，我更倾向于选择后一种做法。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][,aɪ 'ti:] ['gɪvz] [wʌn] ['æftərwərdz] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər][,ekspla'neɪʃ(ə)n]
because 因为 | **it** 它 | **gives** 给予 | **one** 一 | **afterwards** 然后 | **a** 一个 | **selection** 选择 | **when** 什么时候 | **the** 这 | **time** 时间 | **for** 为了 | **explanation** 解释

[kʌmz] [raʊnd] .
comes 来 | **round** 圆形的 | **.** .

因为它可以让人在需要解释的时候有多种选择。

(['læftər] .)
(Laughter .)
(笑声 .)

（笑声。）

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] ,
I 我 | **shall** 将 | **not** 不是 | **detain** 扣留 | **you** 你 | **long** 长的 | **,** ,

我不会耽搁你们太久，

[fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['spi:kɝz] [bəuθ][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][left][ʌv; əv]
for 为了 | **I** 我 | **know** 知道 | **that** 那 | **there** 那里 | **are** 是 | **speakers** 演讲者 | **both** 两个都 | **on** 在 | **the** 这 | **right** 正确的 | **and** 和 | **on** 在 | **the** 这 | **left** 左边 | **of** 的

[,em 'i:] [hu:] [ɑ:r; ər][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə][bɜ:rst][ðə; ði][bʌd] ;
me 我 | **who** WHO | **are** 是 | **impatient** 不耐烦 | **to** 到 | **burst** 爆裂 | **the** 这 | **bud** 芽 | **;** ;

因为我知道，在我左右两边都有人急于戳破这朵花苞；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t]
and 和 | **I** 我 | **know** 知道 | **that** 那 | **I** 我 | **have** 有 | **not** 不是

我知道我没有

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['du:ti] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ə'saɪnd] [tu:; tə][,em 'i:]
been 到过 | **selected** 已选 | **for** 为了 | **the** 这 | **pleasant** 令人愉快的 | **duty** 责任 | **that** 那 | **has** 有 | **been** 到过 | **assigned** 分配 | **to** 到 | **me** 我

[fɔ:r; fər] ['eni] ['merɪts] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
for 为了 | **any** 任何 | **merits** 优点 | **of** 的 | **my** 我的 | **own** 自己的 | **.** .

我被选中担任这项令人愉快的任务，并非因为我自身的任何功绩。

([kraɪz] [ʌv; əv] [dɪ'sent] .)
(Cries 哭泣 | **of** 的 | **dissent** 异议 | **.)** .)

（一片反对声。）

[ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [,em 'i:][tu:; tə] [tʃu:z] [maɪ] [oʊn] ['ri:z(ə)n] , ['dʒent(ə)lmən] .
You 你 | **will** 将要 | **allow** 允许 | **me** 我 | **to** 到 | **choose** 选择 | **my** 我的 | **own** 自己的 | **reason** 原因 | **,** , | **gentlemen** 先生们 | **.** .

先生们，请允许我自行选择理由。

[aɪ] [rɪ'piːt] ,
I repeat ,
我 重复 ,

我再说一遍，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['tʃoʊzn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['merɪts][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti]
I have not been chosen so much for my own merits as for the opportunity
我 有 不是 到过 选定 所以 很多 为了 我的 自己的 优点 作为 为了 这 机会
[ə'fɔːd] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz]
afforded you of giving expression to your kindness and good feeling towards
提供 你 的 给予 表达 到 你的 仁慈 和 好的 感觉 向
[ðə; ði] ['kʌntri] [aɪ]
the country I
这 国家 我

我之所以被选中，与其说是因为我自身的能力，不如说是因为这给了你们一个机会，让你们能够表达对祖国的善意和美好情谊。

[ˌreprɪ'zent] — ([tʃɪrz]) — [ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ɪg'zɛmpləˌfaɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['kɑːləniz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd]
represent — (cheers) — a country which exemplifies what the colonies of England
代表 — (干杯) — 一个 国家 哪个 举例说明 什么 这 殖民地 的 英格兰
[meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['waɪzli] ['triːtɪd] .
may come to if they are not wisely treated .
可能 来 到 如果 他们 是 不是 明智地 治疗 .

代表——（欢呼）——一个国家，它象征着如果英国的殖民地得不到明智的对待，它们可能会变成什么样子。

(['læftər] [ænd; ənd] [tʃɪrz] .)
(Laughter and cheers .)
(笑声 和 干杯 .)

（笑声和欢呼声）

['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][maɪ][kəm'peɪtriːəts] [huːm] [aɪ] [siː] [hɪr]
Speaking for myself and for one or two of my compatriots whom I see here
请讲 为了 我 和 为了 一 或者 二 的 我的 同胞们 谁 我 看 这里
['prez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

就我自己以及我在场的几位同胞而言，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['sɜːrt(ə)nli] [seɪ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [ʌn'plez(ə)nt] ['destəni] [ɪn][ɪt'self] .
I should certainly say that that was no unpleasant destiny in itself .
我 应该 当然 说 那 那 曾是 不 令人不快的 命运 在 本身 .

我当然要说，那本身并不是一件令人不快的命运。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] , [nɔːr][duː][maɪ] ['kʌntriːmɪn] , [dɪ'zaɪər]
But I do not , nor do my countrymen , desire
但 我 做 不是 , 也不 做 我的 同胞们 , 欲望

但我和我的同胞都不希望如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðæt] [ðoʊz] [greɪt] ['kɑːmənwelθ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [naʊ] [dʒɔɪnd][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [baɪ][soʊ] ['meni] ['fɪliəl]
that those great commonwealths which are now joined to England by so many filial
那 那些 伟大的 英联邦 哪个 是 现在 加入 到 英格兰 经过 所以 许多 孝
[taɪz] [ʃʊd; ʃəd]['evər][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
ties should ever be separated from her .
领带 应该 曾经 是 分开 从 她 .

那些如今与英格兰有着如此深厚亲缘关系的伟大联邦，绝不应与英格兰分离。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [æskt] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [prə'poʊz] [ðə; ði] “ ['tʃembər] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	am	asked	to	-	night	to	propose	the	“	Chambers	of	Commerce	of	the
我	是	问	到	-	夜晚	到	提出	这	“	钱伯斯	的	商业	的	这

[juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

United	Kingdom	and	of	the	World	,
团结的	王国	和	的	这	世界	,

今晚有人请我提议成立“英国和世界商会”，

” [ænd; ənd] [aɪ] [maɪt] ,

”	and	I	might	,
”	和	我	可能	,

我或许会，

[ɪf] [ðə; ði] [klɑːk] [dɪd] [nɑːt] [wɔːrn] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] — (“ [goʊ] [ɑːn] ”) — [ɪf] [maɪ] [oʊn]

if	the	clock	did	not	warn	me	against	it	—	(	“	Go	on	”	)	—	if	my	own
如果	这	钟	做过	不是	警告	我	反对	它	—	(	“	去	在	”	)	—	如果	我的	自己的

['temprəmənt] [dɪd] [nɑːt] [stænd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] — [aɪ] [maɪt] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ]

temperament	did	not	stand	a	little	in	the	way	—	I	might	say	to	you	something
气质	做过	不是	站立	一个	小的	在	这	方式	—	我	可能	说	到	你	某物

['veri] ['sɑːləm] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] .

very	solemn	on	the	subject	of	commerce	.
非常	庄严	在	这	主题	的	商业	.

如果时钟没有警告我——（“继续”）——如果我的性情没有稍微阻碍我——我可能会就商业问题对你说一些非常严肃的话。

[aɪ] [maɪt] [seɪ] [haʊ] ['kɑːmɜːrs] , [ɪf] [nɑːt] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪvəˌlaɪzər] [ɪn] [ɪt'self] ,

I	might	say	how	commerce	,	if	not	a	great	civilizer	in	itself	,
我	可能	说	如何	商业	,	如果	不是	一个	伟大的	文明人	在	本身	,

我或许可以说，商业即便本身不是一位伟大的文明推动者，

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪntər'miːdieri] [ænd; ənd] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

had	always	been	a	great	intermediary	and	vehicle	of	civilization	.
有	总是	到过	一个	伟大的	中介	和	车辆	的	文明	.

一直是文明的伟大中介和载体。

[aɪ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [steɪts] [hæv; həv] [bɪn] ['sentərz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

I	might	say	that	all	the	great	commercial	States	have	been	centres	of	civilization	,
我	可能	说	那	全部	这	伟大的	商业的	各州	有	到过	中心	的	文明	,

我可以说，所有伟大的商业国家都是文明中心。

[ænd; ənd] ['sentərz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

and	centres	of	those
和	中心	的	那些

以及这些中心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['fɔːrsɪz] [wɪtʃ] [kiːp] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] ['stuːpɪd] .

forces	which	keep	civilization	from	becoming	stupid	.
力量	哪个	保持	文明	从	成为	愚蠢的	.

阻止文明走向愚昧的力量。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [seɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [poʊst] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɑːptər] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnfərəns] ;

I	do	not	say	which	is	the	post	and	which	the	propter	in	this	inference	;
我	做	不是	说	哪个	是	这	邮政	和	哪个	这	属性	在	这	推理	;

在此推断中，我不会指出哪个是帖子，哪个是属性；

[bʌt; bət][aɪ][duː] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] [ə'soʊsieɪtɪd] .

but	I	do	say	that	the	two	things	have	been	almost	invariably	associated	.
但	我	做	说	那	这	二	事物	有	到过	几乎	总是	联系	.

但我确实认为，这两件事几乎总是联系在一起的。

[wʌn] [wɜːrd] [æz; əz] [tuː; tə] ['kɑːmɜːrs] [ɪn] [ə'nʌðər] [rɪ'leɪʃn] [wɪtʃ] ['tʌtʃɪz] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['nɪrli] .

One	word	as	to	commerce	in	another	relation	which	touches	me	more	nearly	.
一	单词	作为	到	商业	在	其他	关系	哪个	触摸	我	更多的	几乎	.

关于商业，我想借用另一个与我更密切相关的话题来谈谈。

['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] , [ɪl] [ˌʌndər'stʊd]

Commerce	and	the	rights	and	advantages	of	commerce	,	ill	understood
商业	和	这	权利	和	优势	的	商业	, 患病的		理解

[ænd; ənd] ['ɪgnərəntli] [ɪn'tɜːrprətɪd] ,

and	ignorantly	interpreted	,
和	无知地	翻译	,

商业及其权利和优势，若被误解和无知解读，将会如何?

[hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˌænɪ'mɒsɪtɪ] [bɪ'twiːn] [neiʃəns] .

have	often	been	the	cause	of	animosities	between	nations	.
有	经常	到过	这	原因	的	敌意	之间	国家	.

常常是国家间敌对情绪的根源。

[bʌt; bət] ['kɑːmɜːrs] ['raɪtli] [ˌʌndər'stʊd] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [pə'sɪfɪˌkeɪtər] ; [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [men] [feɪs] [tuː; tə]

But	commerce	rightly	understood	is	a	great	pacificator	;	it	brings	men	face	to
但	商业	没错	理解	是	一个	伟大的	和平主义者	;	它	带来	男人	脸	到

[feɪs] [fɔːr; fər]['bɑːrtər] .

face	for	barter	.
脸	为了	物物交换	.

但正确理解的商业是一种伟大的和平缔造者；它使人们面对面进行物物交换。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [kə'rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ænd; ənd] [ɪ'nɔːmɪtiːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

It	is	the	great	corrector	of	the	eccentricities	and	enormities	of	nature
它	是	这	伟大的	校正器	的	这	怪癖	和	巨大	的	自然

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːznz] ,

and	of	the	seasons	,
和	的	这	季节	,

它是自然界和季节变化中各种怪异和巨大现象的伟大纠正者。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][bæd] ['hɑːrvɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ][bæd] ['siːz(ə)n] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd]

so	that	a	bad	harvest	and	a	bad	season	in	England
所以	那	一个	坏的	收成	和	一个	坏的	季节	在	英格兰

因此，英国遭遇了歉收和糟糕的季节。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌmɪnɪ'soʊtə] , ['kænzəs][ænd; ənd][ˌmænɪ'toʊbə] .

is	a	good	season	for	Minnesota	,	Kansas	and	Manitoba	.
是	一个	好的	季节	为了	明尼苏达州	,	堪萨斯州	和	曼尼托巴省	.

对于明尼苏达州、堪萨斯州和曼尼托巴省来说，这是一个好赛季。

[bʌt; bət] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][lɔːŋgər] .

But	,	gentlemen	,	I	will	not	detain	you	longer	.
但	,	先生们	,	我	将要	不是	扣留	你	更长	.

但是，先生们，我不会再耽误你们了。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə] [prə'poʊz] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
It **gives** **me** **great** **pleasure** **to** **propose** **,** **as** **the** **representative** **of** **the** **United**
它 给予 我 伟大的 乐趣 到 提出 , 作为 这 代表 的 这 团结的
[steɪts] ,
States **,**
各州 ,

我非常荣幸地代表美国提出以下提议：

[ðə; ði] [toʊst] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd]
the **toast** **of** **“** **The** **Chambers** **of** **Commerce** **of** **the** **United** **Kingdom** **and**
这 吐司 的 “ 这 钱伯斯 的 商业 的 这 团结的 王国 和
[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,
of **the** **Whole** **World** **,**
的 这 所有的 世界 ,

英国及全世界商会的祝酒词

” [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [siː] . [em] . ['nɔrwʊd] , [em] . [piː] .
” **with** **which** **I** **associate** **the** **names** **of** **Mr** **.** **C** **.** **M** **.** **Norwood** **,** **M** **.** **P** **.**
” 和 哪个 我 联系 这 姓名 的 先生 . C . M . 诺伍德 , M . P .
,
,
,

我将CM Norwood议员的名字与此联系起来，

[vaɪs] - ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'soʊsieɪtɪd] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]
vice **-** **president** **of** **the** **Associated** **Chambers** **of** **the** **United** **Kingdom** **,** **and** **the**
副 - 总统 的 这 联系 钱伯斯 的 这 团结的 王国 , 和 这
[ɑːn] . [ef] . [strʌt] ,
Hon **.** **F** **.** **Strutt** **,**
尊敬的 . F . 斯特拉特 ,

英国联合商会副会长，以及尊敬的F. Strutt先生

['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɜːrbi] ['tʃeɪmbər] .
president **of** **the** **Derby** **Chamber** **.**
总统 的 这 德比 商会 .

德比商会主席。

([tʃɪrz] .)
(**Cheers** **.** **)**
(干杯 .)

（干杯。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] .
at **the** **university** **of** **cambridge** **.**
在 这 大学 的 剑桥 .

在剑桥大学。

[ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] ['hævɪŋ] ['ʌndər] [kəm'pærətɪvli] ['riːs(ə)nt][ˌregju'leɪʃ(ə)nz]['gɪv(ə)n]

The	University	of	Cambridge	having	under	comparatively	recent	regulations	given
这	大学	的	剑桥	拥有	在下面	比较	最近的	法规	给定

[ˌɑːrkiˈɑːlədʒi] [ə; eɪ] ['defɪnətli] - ['rekəgnaɪzd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekts][fɔːr; fər][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l]

archæology	a	definitely	-	recognized	position	among	the	subjects	for	the	Classical
考古学	一个	确实	-	认可	位置	之中	这	主题	为了	这	古典

['traɪpɑːs][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Tripos	examination	,
三脚架	考试	,

剑桥大学根据相对较新的规定，在古典学位考试科目中明确认可了考古学的地位。

[hæz; həz] [naʊ] [əd'vænst] [ə'nʌðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [step] [baɪ][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [hoʊm]

has	now	advanced	another	important	step	by	establishing	a	suitable	home
有	现在	先进的	其他	重要的	步	经过	建立	一个	合适的	家

[fɔːr; fər]['klæsɪk(ə)l] ['stʌdiz] ,

for	classical	studies	,
为了	古典	研究	,

如今，它又向前迈出了重要一步，为古典学研究建立了一个合适的场所。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [hæz; həz][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌæntɪ'kweriən][ænd; ənd]

and	under	the	same	roof	has	provided	a	home	for	the	antiquarian	and
和	在下面	这	相同的	屋顶	有	假如	一个	家	为了	这	古玩	和

[ˌeθnə'lɑːdʒɪkl] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] .

ethnological	collections	of	the	University	.
民族学	收藏	的	这	大学	.

同一屋檐下，它为大学的古物和民族学藏品提供了一个家。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] ['klæsɪk(ə)l] [ˌɑːrki'ɑːlədʒi] [hæz; həz] [bɪn] [ˌsɪstə'mætɪkli] [tɔːt] ,

For	the	past	eleven	years	classical	archæology	has	been	systematically	taught	,
为了	这	过去的	十一	年	古典	考古学	有	到过	系统地	教授	,

过去十一年来，古典考古学一直被系统地教授。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['priːviəsli] ['kærid] [ɑːn] ['ʌndər] ['dɪfəkəltɪz] [hæz; həz] [bɪn] [sɪns] -

but	what	was	previously	carried	on	under	difficulties	has	been	since	1884
但	什么	曾是	之前	携带	在	在下面	困难	有	到过	自从	-

[pər'suːd] ['ʌndər] [ˌædvən'teɪdʒəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

pursued	under	advantageous	circumstances	.
追击	在下面	有利	情况	.

但自 1884 年以来，以前在困难条件下进行的工作，已在有利条件下进行。

[nuː] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] ['fɔːrməli] ['oʊpənd] [meɪ] [sɪks] , - , [baɪ][ðə; ði] [vaɪs] - ['tʃænslər] .

New	buildings	were	formally	opened	May	6	,	1884	,	by	the	Vice	-	Chancellor	.
新的	建筑物	是	正式地	打开	可能	6	,	-	,	经过	这	副	-	校长	.

新建筑于 1884 年 5 月 6 日由副校长正式揭幕。

[briːf] [ə'dresiz] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [vaɪs] - ['tʃænslər] [ænd; ənd][prɑːf] . ['kɔlvin] .

Brief	addresses	were	made	by	the	Vice	-	Chancellor	and	Prof	.	Colvin	.
简短的	地址	是	制成	经过	这	副	-	校长	和	教授	.	科尔文	.

副校长和科尔文教授分别发表了简短讲话。

['mɪstər] . ['loʊəl] [ðen] [sed] :

Mr	.	Lowell	then	said	:
先生	.	洛厄尔	然后	说	:

洛厄尔先生接着说：

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [rɪg'retɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][vaɪs] - ['tʃænslər] , [bəuθ][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd]

He	also	regretted	with	the	Vice	-	Chancellor	,	both	on	his	own	account	and
他	还	后悔	和	这	副	-	校长	,	两个都	在	他的	自己的	帐户	和

[ɑːn] [ðerz] ,

on	theirs	,
在	他们的	,

他也对副校长表示遗憾，既是出于他自己的原因，也是出于他们双方的原因。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
the absence of the
这 缺席 的 这

缺乏

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[frentʃ] [æm'bæsədər] , [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv]['spoʊkən][ɑːn] [ˌɑːrkiˌə'lɑːdʒɪkəl] ['sʌbdʒekts][frʌm; frəm][ðə; ði]
French Ambassador , who could have spoken on archæological subjects from the
法语 大使 , WHO 可以 有 说 在 考古学 主题 从 这
[pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] .
position of a master .
位置 的 一个 掌握 .

法国大使本可以以专家的身份谈论考古学方面的话题。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,
He had been asked to say a few words ,
他 有 到过 问 到 说 一个 很少 字 ,

他被要求讲几句话，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sɪn'serəti] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [hɪm; ɪm] [greɪt] ['pleʒər]
and with sincerity he could say that it always gave him great pleasure
和 和 诚意 他 可以 说 那 它 总是 给予 他 伟大的 乐趣
[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['herəld] [ðæt] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
to be the herald that brought to the old home a message from the
到 是 这 先驱 那 带来 到 这 老的 家 一个 信息 从 这
[nuː] .
new .
新的 .

他由衷地说，能够成为将新消息带回老家的使者，总是让他感到非常高兴。

[ðæt] ['skɑːrlət] [gaʊn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kən'vɜːrtɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['mɪnɪstər] (
That scarlet gown , which had suddenly converted him into a flaming minister (
那 猩红 袍 , 哪个 有 突然 转换 他 进入 一个 炽盛 部长 (
['læftər]) ,
laughter) ,
笑声) ,

那件猩红色的长袍，让他瞬间变成了一位热情洋溢的牧师（笑声）。

[riˈmaindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['keɪmbrɪdʒ] [hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .
reminded him that Cambridge had adopted him as one of her children .
提醒 他 那 剑桥 有 已采用 他 作为 一 的 她 孩子们 .

她提醒他，剑桥大学已经把他当成了自己的孩子。

([tʃɪrz] .)
(Cheers .)
(干杯 .)

（干杯。）

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [felt] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]
He therefore felt charged to bring a message from the new Cambridge in the
他 所以 毛毡 带电 到 带来 一个 信息 从 这 新的 剑桥 在 这
[nuː] [wɜːrld] — [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv]['fɪliəl] [rɪ'spekt] — [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][oʊld]
New World — a message of filial respect — to the old Cambridge in the Old
新的 世界 — 一个 信息 的 孝 尊重 — 到 这 老的 剑桥 在 这 老的
[wɜːrld] .
World .
世界 .

因此，他感到自己肩负着一项使命，要将来自新世界的剑桥大学——表达孝道——的信息带给旧世界的剑桥大学。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][prə'praɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt]

There	was	also	a	propriety	in	his	being	there	,	from	the	fact	that
那里	曾是	还	一个	礼	在	他的	存在	那里	,	从	这	事实	那

他出现在那里也有其合宜之处，原因如下：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [felt][ɪn] [ðɪs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [hæd; həd]

a	great	deal	of	the	interest	which	had	been	felt	in	this	undertaking	had
一个	伟大的	交易	的	这	兴趣	哪个	有	到过	毛毡	在	这	承诺	有

[bɪn] ['stɪmjuleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['lektʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntrimən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

been	stimulated	by	the	lectures	and	the	labors	of	a	countryman	of	his
到过	刺激	经过	这	讲座	和	这	劳动	的	一个	同胞	的	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

人们对这项事业的浓厚兴趣很大程度上源于他本国同胞的讲座和辛勤工作。

['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

Having	said	this	,	he	might	naturally	be	expected	to	take	his	seat	,
拥有	说	这	,	他	可能	自然	是	预期的	到	拿	他的	座位	,

话虽如此，人们自然会期望他入座。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] .

but	he	knew	he	was	not	expected	to	do	so	.
但	他	知道	他	曾是	不是	预期的	到	做	所以	.

但他知道大家并不期望他这样做。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] , [laɪk][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] , [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['stɔːri] ,

He	was	compelled	,	like	the	Ancient	Mariner	,	to	go	on	with	his	story	,
他	曾是	被迫	,	喜欢	这	古老的	水手	,	到	去	在	和	他的	故事	,

他就像那位老水手一样，不得不继续讲述他的故事。

['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [ɔːr][nɑːt] .

whether	he	would	or	not	.
无论	他	会	或者	不是	.

无论他是否愿意。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋki] .

He	often	thought	of	the	African	and	the	monkey	.
他	经常	想法	的	这	非洲	和	这	猴	.

他经常想起非洲人和猴子。

[ðə; ði]['æfrɪkən][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌŋki] [kʊd; kəd] [spiːk] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ,

The	African	had	a	notion	that	the	monkey	could	speak	if	he	would	,
这	非洲	有	一个	概念	那	这	猴	可以	说话	如果	他	会	,

这位非洲人认为，如果猴子愿意，它也能说话。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let] ['enibɑːdi] [noʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

but	that	he	would	not	let	anybody	know	he	could	,
但	那	他	会	不是	让	任何人	知道	他	可以	,

但他不会让任何人知道他有这种能力。

[fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][wɜːrk] .

for	fear	he	should	be	made	to	work	.
为了	害怕	他	应该	是	制成	到	工作	.

因为他害怕被迫劳动。

[naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌproʊfə'læktɪk][ˌtæsɪ'tɜːrnəti] .

Now	,	he	had	to	acknowledge	a	sort	of	prophylactic	taciturnity	.
现在	,	他	有	到	承认	一个	种类	的	预防	沉默寡言	.

现在，他不得不承认自己采取了一种预防性的沉默寡言的态度。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn][wɜːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd][sʌm; səm] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

He	had	only	one	word	which	had	some	bearing	on	the	subject	.
他	有	仅有的	一	单词	哪个	有	一些	轴承	在	这	主题	.

他只说了一个与此相关的词。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][mju'ziːəm] , ['ʌndər][ðə; ði]['eɪb(ə)l]['gaɪd(ə)ns]

was	exceedingly	interested	in	going	through	the	museum	,	under	the	able	guidance
曾是	非常	感兴趣的	在	去	通过	这	博物馆	,	在下面	这	有能力的	指导

[ʌv; əv] [prə'fesər] ['kɔlvin] .

of	Professor	Colvin	.
的	教授	科尔文	.

在科尔文教授的悉心指导下，他对参观博物馆表现出了极大的兴趣。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] .

The	whole	arrangement	of	it	interested	him	.
这	所有的	安排	的	它	感兴趣的	他	.

整个安排都让他很感兴趣。

[iːtʃ] [kæst] ,

Each	cast	,
每个	投掷	,

每组演员，

['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːd] ['fetɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]

almost	from	the	rude	fetish	to	the	highest	conception	of	the	human
几乎	从	这	粗鲁的	恋物癖	到	这	最高	概念	的	这	人类

[breɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmən][hænd] ,

brain	and	the	human	hand	,
脑	和	这	人类	手	,

几乎是从粗俗的恋物癖到对人脑和人手的最高理解，

[wʌz; wəz]['veri] ['straɪkɪŋ] .

was	very	striking	.
曾是	非常	引人注目	.

非常引人注目。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['straɪkɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst]['hoʊpf(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .

It	was	more	than	striking	;	it	was	most	hopeful	and	encouraging	.
它	曾是	更多的	比	引人注目	;	它	曾是	最多	充满希望	和	鼓励	.

这不仅仅是令人震惊，更是充满希望和鼓舞人心。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði][mju'ziːəm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] - ['jɪrz]

As	he	walked	through	the	museum	he	could	not	help	remembering	that	60	years
作为	他	步行	通过	这	博物馆	他	可以	不是	帮助	记住	那	-	年

[ə'goʊ][hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm][æt; ət]['bɔːstən; 'bɑːstən][sʌm; səm]['kæsts][frʌm; frəm][ðə; ði] [æn'tiːk] ,

ago	he	saw	in	the	museum	at	Boston	some	casts	from	the	antique	,
前	他	锯	在	这	博物馆	在	波士顿	一些	演员	从	这	古董	,

当他漫步在博物馆中时，不禁想起60年前他在波士顿的博物馆里看到过一些古董的复制品。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɜ:rst] [geɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] ;

and	the	ignorant	delight	which	they	first	gave	to	his	eye	;
和	这	无知	喜	哪个	他们	第一的	给予	到	他的	眼睛	;

以及他们最初带给他眼睛的无知喜悦;

[hi:; hi] [rɪ'membər] ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [geɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][hi:; hi] [gru:] ['oʊldər]

he	remembered	also	the	education	they	gave	to	his	eye	as	he	grew	older
他	记得	还	这	教育	他们	给予	到	他的	眼睛	作为	他	生长	老

,

,

,

他也记得随着年龄增长，他们是如何教育他的眼睛的。

[ænd; ənd][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevər][fər'get] [ðæt] [det] .

and	he	should	never	forget	that	debt	.
和	他	应该	绝不	忘记	那	债务	.

他永远不应该忘记这笔债。

[ði:z] [im'preʃəns]

These	impressions
这些	印象

这些印象

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['greɪtər] ['vælju:][ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['ɑ:pərətɪv] [wen] [meɪd] ['ɜ:rli] .

were	of	greater	value	and	much	more	operative	when	made	early	.
是	的	更大的	价值	和	很多	更多的	操作	什么时候	制成	早期的	.

早期制作的更有价值，也更有效。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [strʌk] , [ɪn]['goʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði][mju'zi:əm][wɪð; wɪθ] [prə'fesər] ['kɔlvin] ,

He	was	struck	,	in	going	through	the	museum	with	Professor	Colvin	,
他	曾是	击	,	在	去	通过	这	博物馆	和	教授	科尔文	,

他和科尔文教授一起参观博物馆时，深受触动。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twi:n] [ɛs'θɛtɪk] [ˌɑ:rki'ɑ:lədʒi] ([ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm]

with	the	vital	relation	between	æsthetic	archæology	(	if	they	would	allow	him
和	这	必不可少的	关系	之间	审美的	考古学	(	如果	他们	会	允许	他

[tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][soʊ]) ,

to	call	it	so	)	,
到	称呼	它	所以	)	,

与美学考古学（如果他们允许他这样称呼它的话）之间的重要关系，

[æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði][mju'zi:əm] , [ænd; ənd] [gri:k] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

as	represented	in	the	museum	,	and	Greek	literature	.
作为	代表	在	这	博物馆	,	和	希腊语	文学	.

如博物馆和希腊文学中所展现的那样。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌt] [wʌn] [felt] ['ɔ:lweɪz] [wen] [brɔ:t] ['ɪntu:]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ]

It	seemed	to	him	that	what	one	felt	always	when	brought	into	contact	with
它	似乎	到	他	那	什么	一	毛毡	总是	什么时候	带来	进入	接触	和

[ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['gri:ʃn] [hændz][ɔ:r][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:ʃn] [breɪn][wʌz; wəz][ɪts]

the	work	of	Grecian	hands	or	the	production	of	the	Grecian	brain	was	its
这	工作	的	希腊	双手	或者	这	生产	的	这	希腊	脑	曾是	它是

['paʊərf(ə)l][vaɪ'tæləti] .

powerful	vitality	.
强大的	活力	.

在他看来，只要接触到希腊人亲手制作的作品或希腊人智慧的结晶，人们总能感受到其中蕴含的强大生命力。

[baɪ]['paʊərf(ə)l][vaɪ'tæləti][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] ['mɪrli] [ðə; ði][laɪf][ɪn][ɪt'self] ,

By	powerful	vitality	he	did	not	mean	merely	the	life	in	itself	,
经过	强大的	活力	他	做过	不是	意思是	仅仅	这	生活	在	本身	,

他所说的旺盛的生命力，指的不仅仅是生命本身，

[bʌt; bət][ðə; ði][vaɪ'tæləti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mjuːnikeitid] .

but	the	vitality	which	it	communicated	.
但	这	活力	哪个	它	沟通	.

但它所传递出的活力。

[hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Here	,	it	seemed	to	him	,
这里	,	它	似乎	到	他	,

在他看来，这里似乎.....

[wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['vælјuː][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [brɔːt] ['ɪntuː] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

was	the	great	value	of	being	brought	into	more	intimate	relation	with	the
曾是	这	伟大的	价值	的	存在	带来	进入	更多的	亲密的	关系	和	这

['griːks] .

Greeks	.
希腊人	.

与希腊人建立更亲密的关系，其最大的价值就在于此。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ðæt]

When	he	was	looking	that
什么时候	他	曾是	寻找	那

当他看着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv] - ,

morning	on	the	statue	of	Nikê	,
早晨	在	这	雕像	的	-	,

清晨，尼刻雕像前

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stændz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] [ɪn][ðə; ði]

the	original	of	which	stands	at	the	head	of	the	great	staircase	in	the
这	原来的	的	哪个	站立	在	这	头	的	这	伟大的	楼梯	在	这

['luːvər] ,

Louvre	,
卢浮宫	,

原件矗立在卢浮宫大楼梯的顶端。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [stʊd] [ɑːn]

it	seemed	to	him	that	it	ought	to	be	the	figure	of	one	who	stood	on
它	似乎	到	他	那	它	应该	到	是	这	数字	的	一	WHO	站立	在

[ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv]['sæləmis] .

the	prow	of	the	ship	which	brought	the	news	of	the	victory	of	Salamis	.
这	船首	的	这	船	哪个	带来	这	消息	的	这	胜利	的	萨拉米香肠	.

在他看来，那应该是站在带来萨拉米斯胜利消息的船头的那个人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] ['sɜːrt(ə)n] , [mɪkst] [reɪs] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ,

It	was	not	by	any	means	certain	,	mixed	race	that	we	were	,
它	曾是	不是	经过	任何	方法	肯定	,	混合	种族	那	我们	是	,

我们是否是混血儿，当时还远不能确定。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mju'ziːəm] [laɪk] [ðæt] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [wʊd] [nɑːt][stɜːr][ɪn][sʌm; səm]

that	the	existence	of	a	museum	like	that	at	Cambridge	would	not	stir	in	some
那	这	存在	的	一个	博物馆	喜欢	那	在	剑桥	会	不是	搅拌	在	一些

[wʌn][æn; ən][æn'sestrəl]['vɪgər] ,

one	an	ancestral	vigor	,
一	一个	祖先的	活力	,

难道剑桥那样的博物馆的存在不会唤起某些人心中的祖先情怀吗?

[sʌm; səm] [hə'redɪteri] ['kwɑːlətɪ][ɔːr]['fæk(ə)ltɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

some	hereditary	quality	or	faculty	that	should	make	him	into	an	artist	.
一些	遗传	质量	或者	学院	那	应该	制作	他	进入	一个	艺术家	.

他天生具有某种特质或天赋，使他成为一名艺术家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ɑːn]['rɑːbərt] ['braʊnɪŋ] .

on	robert	browning	.
在	罗伯特	褐变	.

关于罗伯特·勃朗宁。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [pæst] [ə'weɪ] ,

The	fashion	of	this	world	passed	away	,
这	时尚	的	这	世界	通过了	离开	,

这个世界的时尚已经过时了，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

but	the	fashion	of	those	things	which	belonged	to	the	world	of	imagination
但	这	时尚	的	那些	事物	哪个	属于	到	这	世界	的	想像力

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [ɪm'fætɪkli] [ɪn] [ðæt] [wɜːrld] [ðæt] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [hæd; həd]

—	and	it	was	most	emphatically	in	that	world	that	Mr	.	Browning	had
—	和	它	曾是	最多	强调地	在	那	世界	那	先生	.	勃朗宁	有

[wɜːrkt] — [ɪn'dʊrd] [ænd; ənd]['nevər] [pæst] .

worked	—	endured	and	never	passed	.
工作	—	忍受	和	绝不	通过了	.

但是，那些属于想象世界的事物的时尚——而勃朗宁先生正是在这个世界中进行了最突出的创作——却经久不衰，从未消逝。

[ɪn] - ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['prefəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] [ðæt]

In	1848	Mr	.	Browning	said	in	a	preface	to	a	collection	of	his	poems	that
在	-	先生	.	勃朗宁	说	在	一个	前言	到	一个	收藏	的	他的	诗歌	那

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][prɪnt][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][rest][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər]

many	of	them	were	out	of	print	and	of	the	rest	a	great	number
许多	的	他们	是	出去	的	打印	和	的	这	休息	一个	伟大的	数字

[hæd; həd] [bɪn] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ,

had	been	withdrawn	from	circulation	,
有	到过	撤回	从	循环	,

1848年，勃朗宁先生在他的诗集序言中说，他的许多诗作已经绝版，其余的诗作中也有大量已经停止发行。

[wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] [ðæt] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pʌblɪk][wʌz; wəz] ['veri] [smɔːl] .

which	implied	that	even	at	that	time	the	size	of	his	public	was	very	small	.
哪个	暗示	那	甚至	在	那	时间	这	尺寸	的	他的	民众	曾是	非常	小的	.

这暗示即使在当时，他的公众规模也很小。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['fʊli] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['braʊnɪŋ]

But	he	had	fully	demonstrated	that	he	stood	in	no	need	of	a	Browning
但	他	有	完全	已证明	那	他	站立	在	不	需要	的	一个	勃朗宁

[səˈsaɪəti][tuː; tə] [ˌriːɪnˈfɔːrs] [hɪz; ɪz]

Society	to	reinforce	his
社会	到	加强	他的

但他已经充分证明，他根本不需要勃朗宁协会来巩固他的地位。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['neɪtɪv] ['vɪgər] , [fɔːr; fər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] , [hiː; hi][hæd; həd]

native	vigor	,	for	,	in	spite	of	the	indifference	of	the	public	,	he	had
本国的	活力	,	为了	,	在	尽管如此	的	这	漠不关心	的	这	民众	,	他	有

['kɑːnstəntli] [gɔːn] [ɑːn] ,

constantly	gone	on	,
不断地	已消失	在	,

他天生精力充沛，尽管公众漠不关心，他仍然坚持不懈。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm][tuː; tə] [ðɪs] ,

from	that	time	to	this	,
从	那	时间	到	这	,

从那时到现在，

[prəˈdjʊsɪŋ] [ænd; ənd] ['diːpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [əˈpɑːn][ɔːl] ['θɪŋkɪŋ]

producing	and	deepening	the	impression	which	he	had	made	upon	all	thinking
生产	和	加深	这	印象	哪个	他	有	制成	之上	全部	思维

[maɪndz] .

minds	.
思想	.

巩固并加深了他给所有有思想的人留下的印象。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [sed] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [sens] [ʌv; əv][fɔːrm] ,

It	had	been	said	that	he	had	no	sense	of	form	,
它	有	到过	说	那	他	有	不	感觉	的	形式	,

据说他没有礼仪观念，

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kwestʃən] [dɪ'pendɪd] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ðæt] [wɜːrd] .

but	this	question	depended	upon	the	meaning	to	be	attached	to	that	word	.
但	这	问题	取决于	之上	这	意义	到	是	随附的	到	那	单词	.

但这个问题取决于该词的含义。

[wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [men] [huː] [hæd; həd]

One	thing	he	thought	was	certain	,	and	that	was	that	men	who	had
一	事物	他	想法	曾是	肯定	,	和	那	曾是	那	男人	WHO	有

[dɪ'skʌst] [fɔːrm][moʊst] ,

discussed	form	most	,
讨论	形式	最多	,

他认为有一件事是肯定的，那就是那些讨论过大多数事情的人，

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [goʊθ] , [hæd; həd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ðɪ][moʊst] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn] [prəˈdjʊsɪŋ]

as	for	instance	Goethe	,	had	not	always	been	the	most	successful	in	producing
作为	为了	实例	歌德	,	有	不是	总是	到过	这	最多	成功的	在	生产

[ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

examples	of	it	.
示例	的	它	.

例如歌德，他并非总是最成功地创作出这类作品的代表人物。

['sɜːrt(ə)nli] [noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ] ['eni] [sens] [ʌv; əv][fɔːrm][kʊd; kəd][kɔːl] “ [faʊst] ” ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['fɔːrmləs]
Certainly no one with any sense of form could call “ Faust ” other than formless
当然 不 一 和 任何 感觉 的 形式 可以 称呼 “ 浮士德 ” 其他 比 无形
.
:
.

当然，任何有理智的人都不会把《浮士德》称为无形的。

[ɪf] [fɔːrm] [ment] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['ædɪkwət] [ænd; ənd][hɑːr'moʊniəs] [miːnz] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ]
If form meant the use of adequate and harmonious means to produce a
如果 形式 意思是 这 使用 的 足够的 和 和谐 方法 到 生产 一个
['sɜːrt(ə)n][ɑːr'tɪstɪk]
certain artistic
肯定 艺术

如果形式指的是运用恰当和谐的手段来产生某种艺术效果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[end] ,
end ,
结尾 ,

结尾，

[ðen] [hiː; hi] [nuː] [noʊ][wʌn] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [trʊ] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt]
then he knew no one who had given truer examples of it than the great
然后 他 知道 不 一 WHO 有 给定 更真实 示例 的 它 比 这 伟大的
['poʊət]['æftər] [huːm] [ðæt] [sə'saɪəti] [tʊk] [ɪts] [neɪm] .
poet after whom that society took its name .
诗人 后 谁 那 社会 采取 它是 姓名 .

他认为，没有人比那位伟大的诗人更能真实地体现这一点，而该社团正是以这位诗人的名字命名的。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['deɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] ['braʊnɪŋ] [sə'saɪəti] ,
He thought there was one danger in a Browning Society ,
他 想法 那里 曾是 一 危险 在 一个 勃朗宁 社会 ,

他认为勃朗宁协会存在一个危险：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ˌpɑːti'zænz] ,
which was that it might lead them to be partisans ,
哪个 曾是 那 它 可能 带领 他们 到 是 党派人士 ,

也就是说，这可能会导致他们成为党派人士。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and he thought he had seen some symptoms of it .
和 他 想法 他 有 已见 一些 症状 的 它 .

他认为自己已经看到了它的一些症状。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][æpt][tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑːn]['piːp(ə)l][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]
They might be apt to insist upon people admiring the inferior work of the
他们 可能 是 易于 到 坚持 之上 人们 钦佩 这 下 工作 的 这
['ɑːrtɪst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['betər] [wɜːrk] ,
artist with his better work ,
艺术家 和 他的 更好的 工作 ,

他们或许倾向于坚持让人们用艺术家更好的作品来欣赏他较差的作品。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['iːv(ə)l] .
and this he thought would be an evil .
和 这 他 想法 会 是 一个 邪恶的 .

他认为这将是件坏事。

['evri] [wʌn] [huː] [riːd] ['braʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

Every	one	who	read	Browning	with	attention	,	and	who	loved	him	,
每一个	一	WHO	读	勃朗宁	和	注意力	,	和	WHO	喜爱	他	,

凡是认真阅读过勃朗宁作品并喜爱他的人，

[mʌst; məst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɜːrl] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]

must	at	the	same	time	admit	that	he	was	occasionally	whirled	away	by	the
必须	在	这	相同的	时间	承认	那	他	曾是	偶尔	旋转	离开	经过	这

[swiːp] [ænd; ənd] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'bʌndəns] .

sweep	and	torrent	of	his	own	abundance	.
扫	和	激流	的	他的	自己的	丰富	.

与此同时，他也必须承认，他有时也会被自己丰盛的财富和财富的洪流所裹挟。

[bʌt; bət]['æftər] ['meɪkɪŋ] [ðiːz] [dɪ'dʌkʃnz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['poʊət] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː 'es]

But	after	making	these	deductions	,	there	was	no	poet	who	had	given	us
但	后	制作	这些	扣除	,	那里	曾是	不	诗人	WHO	有	给定	我们

但经过这些推断，我们发现并没有哪位诗人曾给我们留下过这样的印象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ə; eɪ] ['greɪtər] [və'raɪəti][ɔːr] [huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [mɔːr] [əˌrɪdʒə'nælәti] .

a	greater	variety	or	who	had	shown	more	originality	.
一个	更大的	种类	或者	WHO	有	所示	更多的	独创性	.

种类更多或更具原创性的人。

['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [ə'baɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Mr	.	Browning	abided	with	them	.
先生	.	勃朗宁	遵守	和	他们	.

勃朗宁先生遵守了他们的规定。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['eni][wʌn] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðer; ðər]

He	was	not	a	fashion	,	nor	did	he	belong	to	any	one	period	of	their
他	曾是	不是	一个	时尚	,	也不	做过	他	属于	到	任何	一	时期	的	他们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

他并非昙花一现的时尚，也不属于他们生活的任何一个时期。

[wʌt] [ðeɪ] [felt] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

What	they	felt	more	clearly	than	anything	else	was	his	strength	.
什么	他们	毛毡	更多的	清楚地	比	任何事物	别的	曾是	他的	力量	.

他们最清晰地感受到的是他的力量。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] , [ə; eɪ] ['vɪrəl] ['poʊət] .

He	was	of	all	others	a	masculine	,	a	virile	poet	.
他	曾是	的	全部	其他的	一个	男性	,	一个	阳刚的	诗人	.

他是一位极具阳刚之气、充满活力的诗人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[viː] .

V	.
V	.

五、

[æt; ət][ðə; ði] [ʌn'veɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [mə'mɔ:riəl] .

at	the	unveiling	of	the	gray	memorial	.
在	这	揭幕	的	这	灰色的	纪念馆	.

在灰色纪念碑揭幕仪式上。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ə'dres] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'veɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	following	address	was	delivered	on	the	occasion	of	the	unveiling	of	the
这	下列的	地址	曾是	发表	在	这	场合	的	这	揭幕	的	这

[bʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv] ['pembruk] ['kɑ:lɪdʒ] ,

bust	of	the	poet	Gray	in	the	hall	of	Pembroke	College	,
摔碎	的	这	诗人	灰色的	在	这	大厅	的	彭布罗克	大学	,

以下致辞是在彭布罗克学院大厅为诗人格雷的半身像揭幕时发表的:

['keɪmbrɪdʒ] , [meɪ] - , - :

Cambridge	,	May	26	,	1885	:
剑桥	,	可能	-	,	-	:

剑桥，1885年5月26日:

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æskt] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] [fju:] ,

I	have	been	asked	to	say	a	few	words	,	but	they	must	be	very	few	,
我	有	到过	问	到	说	一个	很少	字	,	但	他们	必须	是	非常	很少	,

有人请我讲几句话，但必须简短得多。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [ðæt] [teɪks] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt]

as	the	train	is	waiting	for	me	that	takes	me	back	to	keep	an	engagement
作为	这	火车	是	等待	为了	我	那	需要	我	后退	到	保持	一个	订婚

.

:

.

因为有火车在等我，要送我回去赴约。

['mɪstər] . ['gɑ:s] [hæz; həz][toʊld][ju:; jʊ][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət] ['meni] [mə'mɔ:riəl]

Mr	.	Gosse	has	told	you	he	has	been	present	at	many	memorial
先生	.	戈斯	有	讲述	你	他	有	到过	展示	在	许多	纪念馆

[ʌn'veɪlɪŋ] ,

unveilings	,
揭幕	,

戈斯先生曾告诉过你，他出席过许多纪念碑揭幕仪式。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [ɪn'fɔ:rm][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ]['ɔ:lsoʊ][hæv; həv] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]

and	the	newspapers	inform	me	that	I	also	have	been	present	at	the
和	这	报纸	通知	我	那	我	还	有	到过	展示	在	这

[ʌn'veɪlɪŋ] [ʌv; əv][pər'hæps] [tu:] ['meni] .

unveiling	of	perhaps	too	many	.
揭幕	的	也许	也	许多	.

报纸告诉我，我可能还出席了太多次揭幕仪式。

[bʌt; bət]['nevər][hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['prez(ə)nt][ɑ:n]['eni] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['pleʒər] [ðæn; ðən][ɑ:n]

But	never	have	I	been	present	on	any	occasion	with	more	pleasure	than	on
但	绝不	有	我	到过	展示	在	任何	场合	和	更多的	乐趣	比	在

[ðɪs] .

this	.
这	.

但我从未在任何场合像这次一样感到如此快乐。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði]

You	have	now	,	in	the
你	有	现在	,	在	这

你现在拥有，在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[wɜːrdz] [wɪtʃ] [lɔːrd] ['hɔtən, 'haʊtən]['kwoʊtɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [ɪk'stend][ɪn][ə; eɪ]['waɪdər] [sens]
words **which** **Lord** **Houghton** **quoted** **,** **and** **which** **I** **would** **extend** **in** **a** **wider** **sense**
字 哪个 主 霍顿 引 , 和 哪个 我 会 延长 在 一个 更广泛 感觉
[ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] ,
than **he** **did** **,**
比 他 做过 ,

霍顿勋爵引用的那些话，我会以比他更广泛的含义来解释：

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [mə'mɔːriəl] [tuː; tə] [greɪ] [ɪn] ['pɜːrmənənt] [fɔːrm] .
a **beautiful** **memorial** **to** **Gray** **in** **permanent** **form** **.**
一个 美丽的 纪念馆 到 灰色的 在 永恒的 形式 .

为格雷建造的永久精美纪念碑。

[wiː; wi]['ɔːlsoʊ] , [θæŋks] [tuː; tə]['mɪstər] . ['gɑːs] , [pə'zes] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [ðɪs] [mə'mɔːriəl] [ɪn]
We **also** **,** **thanks** **to** **Mr** **.** **Gosse** **,** **possess** **a** **photograph** **of** **this** **memorial** **in**
我们 还 , 谢谢 到 先生 . 戈斯 , 具有 一个 照片 的 这 纪念馆 在
['pɜːrmənənt] [fɔːrm] .
permanent **form** **.**
永恒的 形式 .

感谢戈斯先生，我们得以永久保存这张纪念碑的照片。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['memərɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ,
But **we** **have** **in** **our** **hearts** **and** **memories** **,** **I** **think** **,**
但 我们 有 在 我们的 心 和 回忆 , 我 思考 ,

但我想，在我们心中和记忆深处，

[ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [tuː; tə] [ðə; ði][mæn] [kwaɪt] [æz; əz] [truː] [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] ['pɜːrmənənt] — [ðæt] [ɪz] ,
a **memorial** **to** **the** **man** **quite** **as** **true** **and** **quite** **as** **permanent** **—** **that** **is** **,**
一个 纪念馆 到 这 男人 相当 作为 真的 和 相当 作为 永恒的 — 那 是 ,
['pɜːrmənənt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
permanent **for** **us** **.**
永恒的 为了 我们 .

这是对他的一份真实而永恒的纪念——至少对我们来说是永恒的。

['veri] [fjuː] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] ['fɪtɪŋ] [ɑːn] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [wɪtʃ] [kə'meməreɪts] [ðə; ði][wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Very **few** **words** **are** **fitting** **on** **an** **occasion** **which** **commemorates** **the** **one** **of** **the**
非常 很少 字 是 配件 在 一个 场合 哪个 纪念 这 一 的 这
['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] [huː] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [les] [ænd; ənd] [pliːzd] [mɔːr] [pər'hæps][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] .
English **poets** **who** **has** **written** **less** **and** **pleased** **more** **perhaps** **than** **any** **other** **.**
英语 诗人 WHO 有 书面 较少的 和 高兴 更多的 也许 比 任何 其他 .

在这个纪念英国诗人的场合，很少有言语能够恰当地表达我们的感受。这位诗人作品不多，但却比其他任何诗人都更受读者喜爱。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'proʊpriətnəs] [ɪn][maɪ] ['spiːkɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .
There **is** **a** **certain** **appropriateness** **in** **my** **speaking** **here** **to** **-** **day** **.**
那里 是 一个 肯定 恰当性 在 我的 请讲 这里 到 - 天 .

我今天在这里发言是相当恰当的。

[aɪ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [spiːk] ['sɪmpli] [æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['kʌntriːmɪn]
I **come** **here** **to** **speak** **simply** **as** **the** **representative** **of** **several** **countrymen**
我 来 这里 到 说话 简单地 作为 这 代表 的 一些 同胞们
[ænd; ənd]
and
和

我来这里只是想以几位同胞代表的身份发言。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ˈkʌntriˌwumən] [ʌv; əv] [maɪn] [huː] [hæv; həv] [rɪˈnuːd] [ðæt] [ˌæfərˈmeɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ] [laɪk] [ˈɔːlweɪz]
countrywomen of mine who have renewed that affirmation , which I like always
乡下妇女 的 矿 WHO 有 更新 那 肯定 , 哪个 我 喜欢 总是
[tuː; tə] [rɪˈnuː] ,
to renew ,
到 更新 ,

我的同胞们再次肯定了这一点，而我也一直乐于重申这一点。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjuːnəti] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪŋglɪʃ] [reɪs] [baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ˈsɑːlɪd] [ðæn; ðən] [wɜːrdz]
of the unity of our English race by giving something more solid than words
的 这 统一 的 我们的 英语 种族 经过 给予 某物 更多的 坚硬的 比 字
[ɪn] [kəˌmeməˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpoʊət] [ðeɪ] [lʌvd] .
in commemoration of the poet they loved .
在 纪念 的 这 诗人 他们 喜爱 .

为了纪念他们所爱戴的诗人，我们用比言语更坚实的东西来表达我们英国民族的团结。

[ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] [əˈnʌðər] [kleɪm] [wɪtʃ] [aɪ] [pərˈhæps] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [ˈspiːkɪŋ] [hɪr]
And , I think there is another claim which I perhaps have for speaking here
和 , 我 思考 那里 是 其他 宣称 哪个 我 也许 有 为了 请讲 这里
[tuː; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,

而且，我认为我今天在这里发言还有另一个理由，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [moʊst] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈænɪkdoʊt] [ˈrelətɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [greɪ] —
and that is that the most picturesque anecdote relative to the life of Gray —
和 那 是 那 这 最多 如画 轶事 相对的 到 这 生活 的 灰色的 —
[pərˈhæps] [ðə; ði] [moʊst] [ˌpɪktʃəˈresk] [rɪˈleɪtɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpoʊət] ,
perhaps the most picturesque related of the life of any poet ,
也许 这 最多 如画 有关的 的 这 生活 的 任何 诗人 ,

这就是关于格雷生平最生动的轶事——或许是所有诗人中最具生动性的轶事。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpoʊət] — [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈhemɪsfɪr] ;
certainly of any English poet — belongs to the Western hemisphere ;
当然 的 任何 英语 诗人 — 属于 到 这 西 半球 ;

当然，对于任何一位英国诗人来说——都属于西半球；

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ˈænɪkdoʊt] [wɪtʃ] [kəˈnekts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wʊlf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [greɪ] .
I mean the anecdote which connects the name of Wolfe with that of Gray .
我 意思是 这 轶事 哪个 连接 这 姓名 的 沃尔夫 和 那 的 灰色的 .

我指的是将沃尔夫的名字与格雷的名字联系起来的轶事。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˌpɪktʃəˈresk] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt]
Nothing could have been more picturesque than the surroundings of that
没有什么 可以 有 到过 更多的 如画 比 这 周围环境 的 那
[ˈseɪɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwʊlfs] — [ʌv; əv] [ðæt]
saying of Wolfe's — of that
说 的 沃尔夫的 — 的 那

没有什么比沃尔夫那句名言所描述的环境更如诗如画了——那就是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['ɪŋglɪʃ] ['hɪroʊ] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [moʊ'mentəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]

English	hero	—	and	nothing	could	have	been	more	momentous	than	the
英语	英雄	—	和	没有什么	可以	有	到过	更多的	意义重大	比	这

['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

action	and	the	consequence	that	followed	from	it	,
行动	和	这	结果	那	随后	从	它	,

英国英雄——没有什么比他的行动及其后果更具重大意义了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['leɪtli] [ˌreprɪ'zentɪd] , ['pɑ:səb(ə)l] .

and	which	made	the	United	States	,	which	I	have	lately	represented	,	possible	.
和	哪个	制成	这	团结的	各州	,	哪个	我	有	最近	代表	,	可能的	.

正是这些因素，才使得我最近所代表的美国成为可能。

[ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , ['gɪvz] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [raɪt] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [spi:k] [hɪr] .

That	,	I	think	,	gives	me	a	certain	right	also	to	speak	here	.
那	,	我	思考	,	给予	我	一个	肯定	正确的	还	到	说话	这里	.

我认为，这也赋予了我在这里发言的某种权利。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [k'rɪtɪsɪzəmz][ɑ:r; ər] [meɪd] [ə'pɑ:n] [greɪ] .

I	know	that	sometimes	criticisms	are	made	upon	Gray	.
我	知道	那	有时	批评	是	制成	之上	灰色的	.

我知道有时格雷会受到批评。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [kɔ:ld] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['dʒu:niəs] “

I	think	I	have	often	heard	him	called	by	some	of	our	juniors	“
我	思考	我	有	经常	听到	他	称为	经过	一些	的	我们的	青少年	“

['kɑ:mənpleɪs] .

commonplace	.
平凡	.

我经常听到我们的一些学弟学妹称他为“平庸之辈”。

” [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['kɑ:mplɪmənt] .

”	Upon	my	word	,	I	think	it	a	compliment	.
”	之上	我的	单词	,	我	思考	它	一个	赞扬	.

依我之见，我认为这是一种赞美。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊz] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ˌdʒenə'rælәti][ʌv; əv][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] [wʌt] [greɪ] [hæz; həz] [dʌn] ,

I	think	it	shows	a	certain	generality	of	application	in	what	Gray	has	done	,
我	思考	它	演出	一个	肯定	概论	的	应用	在	什么	灰色的	有	完毕	,

我认为这表明格雷的研究具有一定的普遍适用性。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] — [aɪ] [seɪ] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [men]

for	if	there	is	one	thing	more	than	another	—	I	say	this	to	the	young	men
为了	如果	那里	是	一	事物	更多的	比	其他	—	我	说	这	到	这	年轻的	男人

[hu:m] [aɪ] [si:] ['si:tɪd] [ə'raʊnd] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] — [wɪtʃ]

whom	I	see	seated	around	both	sides	of	the	hall	—	which
谁	我	看	坐着	大约	两个都	侧面	的	这	大厅	—	哪个

因为如果说有一件事比另一件事更重要——我这样对坐在大厅两旁的年轻人说——那就是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[in'ʃuəz] [ðə; ði] [li:d] [ɪn][laɪf] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['kɑ:mənpleɪs] .

insures	the	lead	in	life	,	it	is	the	commonplace	.
保险	这	带领	在	生活	,	它	是	这	平凡	.

它确保了生活中的领先地位，这是司空见惯的事情。

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] ['meʒər] [maɪ]['poʊəts] , [maɪ] ['ɔ:θəz] , [baɪ][ðer; ðər] ['læstɪŋ] ['paʊər] ,

I	have	to	measure	my	poets	,	my	authors	,	by	their	lasting	power	,
我	有	到	措施	我的	诗人	,	我的	作者	,	经过	他们的	持久	力量	,

我必须以作品的持久影响力来衡量我的诗人、我的作家。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [greɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	I	find	Gray	has	a	great	deal	of	it	.
和	我	寻找	灰色的	有	一个	伟大的	交易	的	它	.

我发现格雷在这方面很有天赋。

[hi:; hi][nɑ:t]['oʊnli] [pli:ziz] [maɪ] [ju:θ] [ænd; ənd][maɪ][eɪdʒ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [pli:ziz] ['ʌðər] ['pi:pəlz]

He	not	only	pleases	my	youth	and	my	age	,	but	he	pleases	other	people's
他	不是	仅有的	请	我的	青年	和	我的	年龄	,	但	他	请	其他	人们的

[ju:θ] [ænd; ənd][eɪdʒ] ;

youth	and	age	;
青年	和	年龄	;

他不仅令我这个年轻人和老年人感到愉悦，也令其他人的年轻人和老年人感到愉悦；

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pru:f] [ðæt] [hi:; hi] ['tʌtʃɪz] [ɑ:n]['hju:mən] ['neɪtʃər]

and	I	cannot	help	thinking	this	is	a	proof	that	he	touches	on	human	nature
和	我	不能	帮助	思维	这	是	一个	证明	那	他	触摸	在	人类	自然

[æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [pɪrɪədz] [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['levlz] ,

at	a	great	many	periods	and	at	a	great	many	levels	,
在	一个	伟大的	许多	时期	和	在	一个	伟大的	许多	级别	,

我不禁认为这证明他在许多时期和许多层面都触及了人性。

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ðæt] [ɪz][æz; əz] [haɪ] [ə; eɪ]['kɑ:mplɪmənt][æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] [peɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

and	,	perhaps	,	that	is	as	high	a	compliment	as	can	be	paid	to	the
和	,	也许	,	那	是	作为	高的	一个	赞扬	作为	能	是	有薪酬的	到	这

['poʊət] .

poet	.
诗人	.

或许，这便是对这位诗人最高的赞誉了。

[ðer; ðər][ɪz] , [aɪ][æd'mɪt] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['kɑ:mənˌpleɪsnəs] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['feɪməs]

There	is	,	I	admit	,	a	certain	commonplaceness	of	sentiment	in	his	most	famous
那里	是	,	我	承认	,	一个	肯定	平凡	的	情绪	在	他的	最多	著名的

['poʊəm] ,

poem	,
诗	,

我承认，他最著名的诗作中确实存在某种平庸的情感。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['kɑ:mənˌpleɪsnəs] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ɪn][sʌm; səm]

but	I	think	there	is	also	a	certain	commonplaceness	of	sentiment	in	some
但	我	思考	那里	是	还	一个	肯定	平凡	的	情绪	在	一些

[və:siz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪməs] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] - ['jɪrz] .

verses	that	have	been	famous	for	more	than	3000	years	.
诗句	那	有	到过	著名的	为了	更多的	比	-	年	.

但我认为，一些流传了3000多年的著名诗句中也存在某种普遍的情感。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wen] ['hoʊmər]

I	think	that	when	Homer
我	思考	那	什么时候	荷马

我认为当荷马

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[sɔ:] ['sʌmbɑ:di] ['smaɪlɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] [terz] [hi:; hi] [sed] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ə; eɪ] ['kɑ:mənpleɪs]

saw	somebody	smiling	through	her	tears	he	said	,	on	the	whole	,	a	commonplace
锯	某人	微笑	通过	她	眼泪	他	说	,	在	这	所有的	,	一个	平凡

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

他说，他看到有人含着泪微笑，总的来说，这是件很平常的事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['sentʃəriz] ;

but	it	touched	our	feelings	for	a	great	many	centuries	;
但	它	感动	我们的	情怀	为了	一个	伟大的	许多	几个世纪	;

但它却在很长一段时间里触动了我们的心弦;

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] “ ['eləʤi][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ” [greɪ] [hæz; həz] [ɪk'sprest]

and	I	think	that	in	the	“	Elegy	in	a	Country	Churchyard	”	Gray	has	expressed
和	我	思考	那	在	这	“	挽歌	在	一个	国家	墓地	”	灰色的	有	表达

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['sentɪmənt] ,

a	simple	sentiment	,
一个	简单的	情绪	,

我认为格雷在《乡村教堂墓地挽歌》中表达了一种简单的情感。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [jʌŋ] [men][ænd; ənd]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][men] ,

and	as	long	as	there	are	young	men	and	middle	-	aged	men	,
和	作为	长的	作为	那里	是	年轻的	男人	和	中间	-	老年人	男人	,

只要有年轻人和中年人，

['greɪz] ['poʊəm] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ænd; ənd] [lʌvd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

Gray's	poem	will	continue	to	be	read	and	loved	as	in	the	days	when	it
格雷的	诗	将要	继续	到	是	读	和	喜爱	作为	在	这	天	什么时候	它

[wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

was	written	.
曾是	书面	.

格雷的诗歌将像它创作之初那样，继续被人们阅读和喜爱。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['prɑːvɜːrb] [wɪtʃ] [riˈbjuːks] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [æsk] ['sʌmθɪŋ] ['betər]

There	is	a	Spanish	proverb	which	rebukes	those	people	who	ask	something	better
那里	是	一个	西班牙语	谚语	哪个	责备	那些	人们	WHO	问	某物	更好的

[ðæn; ðən] [bred] .

than	bread	.
比	面包	.

西班牙有一句谚语，斥责那些索要比面包更好的东西的人。

[let] [ðoʊz] [huː] [æsk][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [get] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [wʌt] [greɪ]

Let	those	who	ask	for	something	better	get	something	better	than	what	Gray
让	那些	WHO	问	为了	某物	更好的	得到	某物	更好的	比	什么	灰色的

[prə'duːst] .

produced	.
生产	.

让那些要求更好的人得到比格雷的作品更好的东西。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt][aɪ][æsk] ['nʌθɪŋ] ['betər] .

For	my	own	part	I	ask	nothing	better	.
为了	我的	自己的	部分	我	问	没有什么	更好的	.

就我个人而言，我别无所求。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɑːrtɪst][ɪn][wɜːrdz] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ]

He	was	,	perhaps	,	the	greatest	artist	in	words	that	English
他	曾是	,	也许	,	这	最	艺术家	在	字	那	英语

他或许是英语世界中最伟大的文字艺术家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæz; həz] [pə'zest] .

literature	has	possessed	.
文学	有	拥有	.

文学已经拥有。

[ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , [let][ˌem 'iː] [seɪ] [wʌn][wɜːrd][fɔːr; fər][maɪ'self] .

In	conclusion	,	let	me	say	one	word	for	myself	.
在	结论	,	让	我	说	一	单词	为了	我	.

最后，请允许我用一个词来概括我自己。

[ðɪs] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ðə; ði][læst] [ə'keɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti]

This	will	probably	be	the	last	occasion	on	which	I	shall	have	the	opportunity
这	将要	大概	是	这	最后的	场合	在	哪个	我	将	有	这	机会

[ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn]['pʌblɪk] ;

of	addressing	Englishmen	in	public	;
的	解决	英国人	在	民众	;

这很可能是我最后一次有机会公开向英国人讲话;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['hɑːrtfelt] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [hæz; həz]

and	I	wish	to	express	my	heartfelt	gratitude	for	the	kindness	which	has
和	我	希望	到	表达	我的	衷心	感激	为了	这	仁慈	哪个	有

[sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː][bəuθ][ɪn][maɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['praɪvət] [laɪf] ,

surrounded	me	both	in	my	official	and	private	life	,
包围	我	两个都	在	我的	官方的	和	私人的	生活	,

我衷心感谢大家在我工作和生活中给予我的关爱和帮助。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [waɪl] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] ['kʌz(ə)n] ,

and	to	say	that	while	I	came	here	as	a	far	-	off	cousin	,
和	到	说	那	尽管	我	来了	这里	作为	一个	远的	-	离开	表哥	,

而要说的是，虽然我是以远房表亲的身份来到这里，

[aɪ] [fiːl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['brʌðər] .

I	feel	you	are	sending	me	away	as	something	like	a	brother	.
我	感觉	你	是	发送	我	离开	作为	某物	喜欢	一个	兄弟	.

我觉得你像是把我当成亲兄弟一样送走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['wʊstər] .

before	the	town	council	of	the	city	of	worcester	.
前	这	镇	理事会	的	这	城市	的	伍斯特	.

在伍斯特市镇议会面前。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'plaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑːn] .

The	following	reply	from	the	Hon	.
这	下列的	回复	从	这	尊敬的	.

以下是尊敬的议员的答复:

[dʒeɪ] . ['rʌsl] ['loʊəl] [tuː; tə][æn; ən] [ə'dres] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv]

J	.	Russell	Lowell	to	an	address	presented	to	him	by	the	Mayor	of
J	.	罗素	洛厄尔	到	一个	地址	呈现	到	他	经过	这	市长	的

['wʊstər] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] [wʌz; wəz] [riːd] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Worcester	on	behalf	of	the	citizens	was	read	at	the	meeting	of	the
伍斯特	在	代表	的	这	公民	曾是	读	在	这	会议	的	这

['wʊstər] [taʊn] ['kaʊns(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][dʒuːn][ˌtuː'tuː] ,

Worcester	Town	Council	on	the	evening	of	June	2	,
伍斯特	镇	理事会	在	这	晚上	的	六月	2	,

6月2日晚，在伍斯特镇议会会议上，宣读了伍斯特市长代表市民向J·罗素·洛厄尔提交的讲话稿。

- , [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɪnɪts] :

1885	,	and	ordered	to	be	recorded	on	the	minutes	:
-	,	和	订购	到	是	记录	在	这	分钟	:

1885年，并下令记录在会议纪要中：

['mɪstər] . ['meɪər] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

Mr	.	Mayor	and	Gentlemen	,
先生	.	市长	和	先生们	,

市长先生、各位先生：

— [waɪl] [aɪ]['kænɑ:t][bʌt; bət] [fi:l] ['haɪli] ['ɑ:nərd] [baɪ][ðə; ði]['bju:tɪf(ə)l] [pru:f] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst]

—	While	I	cannot	but	feel	highly	honored	by	the	beautiful	proof	you	have	just
—	尽管	我	不能	但	感觉	高度	荣幸	经过	这	美丽的	证明	你	有	只是

['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [baɪ][ðə; ði]['evər] - ['feɪθf(ə)l] ['sɪti] ,

given	me	that	I	am	not	forgotten	by	the	ever	-	faithful	city	,
给定	我	那	我	是	不是	被遗忘的	经过	这	曾经	-	忠实	城市	,

—尽管您刚才给予我的美好证明让我感到无比荣幸，这证明这座始终忠诚的城市并没有忘记我，

[aɪ]['vælju:]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðə; ði]['kaɪndli] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] ['prɑ:mptɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	value	even	more	the	kindly	sentiment	which	prompted	it	,
我	价值	甚至	更多的	这	亲切地	情绪	哪个	提示	它	,

我更珍视促成此事的那份善意。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] ['greɪsf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	to	which	you	have	given	such	graceful	expression	.
和	到	哪个	你	有	给定	这样的	优美	表达	.

而你对此的表达如此优美动人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [wʌt] [aɪ]

I	am	well	aware	that	it	is	to	what	I
我	是	出色地	意识到的	那	它	是	到	什么	我

我非常清楚，这就是我所期望的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ˌreprɪ'zent] [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tu:; tə]['eni] ['merɪt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

represent	far	more	than	to	any	merit	of	my	own	that	I	owe	this	distinction	,
代表	远的	更多的	比	到	任何	优点	的	我的	自己的	那	我	欠	这	区别	,

我所获得的这份荣誉，绝非我自身任何功绩所致，而是由其他因素共同赋予的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɑ:nʃəsnəs] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌbli] ['greɪtf(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] .

and	that	consciousness	makes	it	doubly	grateful	to	me	.
和	那	意识	制作	它	双倍	感激的	到	我	.

正是这种意识让我对它更加感激。

[ðeɪ] [hu:] [ɪn'dʊrd] ['eksaɪl][ænd; ənd]['deɪndʒər][ænd; ənd] ['evri] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['hɑ:rdʃɪp] [tu:; tə] [faʊnd]

They	who	endured	exile	and	danger	and	every	form	of	hardship	to	found
他们	WHO	忍受	流亡	和	危险	和	每一个	形式	的	困境	到	成立

[ðə; ði] [greɪt] ['kɪndrəd] ['kɑ:mənwelθ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [si:] — [ænd; ənd] [wʌt] [ðæt] ['eksaɪl][mʌst; məst]

the	great	kindred	commonwealth	beyond	the	sea	—	and	what	that	exile	must
这	伟大的	亲属	联邦	超过	这	海	—	和	什么	那	流亡	必须

[hæv; həv] [bɪn] [ðeɪ] ['oʊnli][kæn; kən] [fi:l] [hu:] [noʊ] [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [haʊ] ['dʒʌstli] [dɪr]

have	been	they	only	can	feel	who	know	how	beautiful	and	how	justly	dear
有	到过	他们	仅有的	能	感觉	WHO	知道	如何	美丽的	和	如何	公正地	亲爱的

[wʌz; wəz][ðə; ði][lænd] [ðeɪ] [left] — [tʊk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

was	the	land	they	left	—	took	with	them	,
曾是	这	土地	他们	左边	—	采取	和	他们	,

他们忍受了流放、危险和各种苦难，在海外建立了伟大的同胞联邦——只有那些了解他们离开的土地有多么美丽、多么珍贵的人，才能体会到那种流放的滋味——他们带走了：

[nɑːt]['oʊnli] [sʌtʃ] [siːdz] [æz; əz] [wʊd] [ber] [gʊd] [fruːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bɑːdi] ,

not	only	such	seeds	as	would	bear	good	fruit	for	the	body	,
不是	仅有的	这样的	种子	作为	会	熊	好的	水果	为了	这	身体	,

不仅是那些能结出对身体有益果实的种子，

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['ɔːlsoʊ] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['flaʊər] [ðæt] [kʊd; kəd] [sɜːrv] ['oʊnli] [æz; əz] [fuːd]

but	those	also	of	many	a	familiar	flower	that	could	serve	only	as	food
但	那些	还	的	许多	一个	熟悉的	花	那	可以	服务	仅有的	作为	食物

[fɔːr; fər] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .

for	sentiment	and	affection	.
为了	情绪	和	感情	.

但也有许多我们熟悉的花朵，它们只能作为情感和爱意的食粮。

[jet] [ðə; ði] [moʊst] ['preʃəs] ['dʒɛmz] [ʌv; əv] [ɔːl] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['meməri] [ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

Yet	the	most	precious	gems	of	all	were	those	of	memory	and	tradition	,
然而	这	最多	宝贵的	宝石	的	全部	是	那些	的	记忆	和	传统	,

然而，最珍贵的还是记忆和传统。

[ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [fɜːrn] - [siːd] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪn'vɪzəbli] .

that	had	the	gift	of	fern	-	seed	to	go	with	them	invisibly	.
那	有	这	礼物	的	蕨类	-	种子	到	去	和	他们	隐形地	.

它们还带着蕨类植物的种子，悄无声息地伴随它们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [bɜːrθ] , [nɔːr] [kæn; kən] [wiː; wi] , [ðer; ðər]

They	could	not	forget	the	land	of	their	birth	,	nor	can	we	,	their
他们	可以	不是	忘记	这	土地	的	他们的	出生	,	也不	能	我们	,	他们的

[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] ,

descendants	,
后代	,

他们无法忘记自己的出生地，我们这些他们的后代也无法忘记。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

面向英语读者的美国思想(American ideas for English readers)

[fər'get] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ænsestri] .

forget	**the**	**land**	**of**	**our**	**ancestry**	**.**
忘记	这	土地	的	我们的	祖先	.

忘记我们祖先的土地。

[ðeɪ] ['fɑːndli] [geɪv] [ðə; ði] [oʊld] [neɪmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] ['hæmləts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['plæntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

They	**fondly**	**gave**	**the**	**old**	**names**	**to**	**the**	**new**	**hamlets**	**they**	**were**	**planting**	**in**	**the**	**wilderness**	**.**
他们	深情地	给予	这	老的	姓名	到	这	新的	村庄	他们	是	种植	在	这	荒野	.

他们亲切地将旧时的名字赋予了他们在荒野中建立的新村庄。

[ðə; ði] ['sentrəl] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [maɪ] ['neɪtɪv] [steɪt] [ɪz] [ə; eɪ] ['neɪmseɪk] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

The	**central**	**county**	**of**	**my**	**native**	**State**	**is**	**a**	**namesake**	**of**	**yours**	**.**
这	中央	县	的	我的	本国的	状态	是	一个	同名者	的	你的	.

我家乡州的中心县和你们的县同名。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːlz] [ɪt'self] ['praʊdli] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] , [ænd; ənd] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃiːf] ['sɪti] [ɪz] ['wʊstər] .

It	**calls**	**itself**	**proudly**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**Commonwealth**	**,**	**and**	**its**	**beautiful**	**chief**	**city**	**is**	**Worcester**	**.**
它	呼叫	本身	自豪地	这	心	的	这	联邦	,	和	它是	美丽的	首席	城市	是	伍斯特	.

它自豪地称自己为英联邦的中心，其美丽的首府是伍斯特。

[juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ʌv; əv] ['tendə] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wen] , [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

You	**knew**	**how**	**to**	**touch**	**a**	**chord**	**of**	**tenderest**	**association**	**when**	**,**	**four**	**years**	**ago**	**,**
你	知道	如何	到	触碰	一个	弦	的	最嫩的	协会	什么时候	,	四	年	前	,

四年前，你懂得如何触动人们内心最柔软的情感，那时，

[juː; jʊ] [kleɪmd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ʌv; əv] ['wustəʃiə] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [maɪ] ['fɔːrˌfɑːðərz] ([ðə; ði] [loʊwɛlz]) [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] .

you	**claimed**	**me**	**as**	**of**	**Worcestershire**	**because**	**my**	**forefathers**	**(**	**the**	**Lowells**	**)**	**had**	**been**	**so**	**.**
你	声称	我	作为	的	伍斯特郡	因为	我的	祖先	(	这	洛厄尔斯	)	有	到过	所以	.

你声称我是伍斯特郡人，因为我的祖先（洛厄尔家族）是伍斯特郡人。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] , [sɜːr] ,

You	**have**	**been**	**pleased**	**,**	**Sir**	**,**
你	有	到过	高兴	,	先生	,

您很满意，先生。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ðə; ði] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['haʊshəʊldz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

to	**say**	**that**	**I**	**have**	**done**	**something**	**to**	**strengthen**	**the**	**good**	**feeling**	**between**	**the**	**two**	**great**	**households**	**of**	**the**
到	说	那	我	有	完毕	某物	到	加强	这	好的	感觉	之间	这	二	伟大的	家庭	的	这

要说我做了一些事情来加强这两个大家族之间的友好关系，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['ɪŋglɪʃ] ['fæməli] .
English family .
英语 家庭 .

英国家庭。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ɪn]['eni] [wei] [dɪ'zɜːrv] [ðɪs] [preɪz] ,
I am glad to think that I in any way deserve this praise ,
我 是 高兴的 到 思考 那 我 在 任何 方式 应得 这 称赞 ,

我很高兴自己能以某种方式获得这样的赞扬。

[fɔːr; fər][aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðæt] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [hoʊps]
for I look upon that good feeling as of vital interest to the best hopes
为了 我 看 之上 那 好的 感觉 作为 的 必不可少的 兴趣 到 这 最好的 希望
[ænd; ənd][ˌæspɝ'eɪʃənz][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
and aspirations of mankind .
和 抱负 的 人类 .

因为我认为这种美好的情感对人类最美好的希望和抱负至关重要。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][maɪ] ['eksələnt] [sək'sesər] ['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['sentɪmənt]
I am sure that you will find my excellent successor animated by the same sentiment
我 是 当然 那 你 将要 寻找 我的 出色的 接班人 动画 经过 这 相同的 情绪
,
,
,

我相信您会发现我优秀的继任者也怀有同样的热情。

[ænd; ənd][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] ,
and as happy as I have always been ,
和 作为 快乐的 作为 我 有 总是 到过 ,

尽管我一直都很快乐，

[waɪl] ['wɔːrmli] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [ɪz][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ,
while warmly loyal to the country that is and should be the dearest of all ,
尽管 热情地 忠诚 到 这 国家 那 是 和 应该 是 这 亲爱的 的 全部 ,

同时，我对祖国——这个过去是、现在是、将来也应该是我最亲爱的国家——怀有深厚的忠诚。

[tuː; tə]['rekəgnaɪz] [taɪz][ʌv; əv] [blʌd] , [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['kɪndrəd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [wɪtʃ]
to recognize ties of blood , of language , and of kindred institutions which
到 认出 领带 的 血 , 的 语言 , 和 的 亲属 机构 哪个
[meɪk] ['ɪŋgləndˌ] [ðə; ði][nekst] ['dɪrɪst] .
make England the next dearest .
制作 英格兰 这 下一个 亲爱的 .

要认识到血缘、语言和共同制度之间的联系，这些联系使英国成为仅次于英国的第二大挚爱之地。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ðə; ði] ['preʃəs] [gɪft][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] ,
As for me , Sir , the precious gift you have brought me ,
作为 为了 我 , 先生 , 这 宝贵的 礼物 你 有 带来 我 ,

至于我，先生，您带给我的这份珍贵礼物，

['truːli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ɪts] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪr]
truly illuminated by its charming picture of buildings , some of them dear
真的 照明 经过 它是 迷人 图片 的 建筑物 , 一些 的 他们 亲爱的
[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['bjuːti] ,
for their beauty ,
为了 他们的 美丽 ,

影片中迷人的建筑群景色令人赏心悦目，其中一些建筑因其美丽而备受喜爱。

[sʌm; səm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [rɪ'kɔːl] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] [frendz] [huː] [hæv; həv]

some	because	they	recall	your	kindness	or	that	of	friends	who	have
一些	因为	他们	记起	你的	仁慈	或者	那	的	朋友们	WHO	有

有些是因为他们想起了你的善意，或者想起了那些曾给予你善意的朋友的善意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] , [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['wʊstər] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [hoʊm] ,

made	me	feel	as	if	,	when	I	went	to	Worcester	,	I	was	going	home	,
制成	我	感觉	作为	如果	,	什么时候	我	去	到	伍斯特	,	我	曾是	去	家	,

这让我感觉，去伍斯特就像回家一样。

[ɪz] ['oʊnli] [ə'nʌðər] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['kaɪndnəs] ([meɪ] [aɪ] [nɑːt] [seɪ] [ə'fekʃ(ə)n] ?

is	only	another	witness	of	that	universal	kindness	(	may	I	not	say	affection	?
是	仅有的	其他	证人	的	那	普遍的	仁慈	(	可能	我	不是	说	感情	?

这只是普遍的善良（我能否说是爱？）的又一个见证者?

) [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðəz] [hæz; həz] [gɔːn] [nɪr] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['fænsi] [ðæt] [aɪ]

)	by	which	the	land	of	my	fathers	has	gone	near	to	make	me	fancy	that	I
)	经过	哪个	这	土地	的	我的	父亲们	有	已消失	靠近	到	制作	我	想要	那	我

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sʌn] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fɑːr] - [ɔːf] ['kʌz(ə)n] .

was	a	son	rather	than	a	far	-	off	cousin	.
曾是	一个	儿子	相当	比	一个	远的	-	离开	表哥	.

）使我祖先的土地变得如此亲近，以至于我感觉自己像是他们的儿子，而不是远房表亲。

[æz; əz] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['dʒʌstli] [dɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪn] .

As	such	it	will	always	be	justly	dear	to	me	and	mine	.
作为	这样的	它	将要	总是	是	公正地	亲爱的	到	我	和	矿	.

因此，它对我以及我的家人来说将永远弥足珍贵。

['wɪʃɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [prɑː'sperəti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['wʊstər] , [aɪ] [rɪ'meɪn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Wishing	continued	prosperity	to	the	city	of	Worcester	,	I	remain	,	etc	.
祝	持续	繁荣	到	这	城市	的	伍斯特	,	我	保持	,	ETC	.

,

,

,

祝愿伍斯特市继续繁荣昌盛，我谨此致意，等等。

[dʒeɪ] . [ɑːr] . ['loʊəl] .

J	.	R	.	Lowell	.
J	.	拉	.	洛厄尔	.

JR Lowell。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ɑːn] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] .

on	international	arbitration	.
在	国际的	仲裁	.

关于国际仲裁。

[ə; eɪ] ['nuːmərəs] [ˌdepju'teɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːkmənz] [piːs] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , ['hedɪd] [baɪ]
A **numerous** **deputation** **from** **the** **Workmen's** **Peace** **Association** **,** **headed** **by**
一个 很多的 代表团 从 这 工人的 和平 协会 , 标题 经过
['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [ɑːr] . ['kriːmə] ,
Mr **.** **W** **.** **R** **.** **Cremer** **,**
先生 . W . 拉 . 克雷默 ,

由 WR Cremer 先生率领的工人和平协会派出了一个庞大的代表团，

['weɪtɪd] [ɑːn]['mɪstər] . ['loʊəl] , [æt; ət][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] [ɪn]['ælbəˌmɑːrəl] [striːt] , [ɑːn][ðə; ði]
waited **on** **Mr** **.** **Lowell** **,** **at** **the** **official** **residence** **in** **Albemarle** **street** **,** **on** **the**
等待 在 先生 . 洛厄尔 , 在 这 官方的 住宅 在 阿尔伯马尔 街道 , 在 这
['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][dʒuːn][sɪks] , - ,
evening **of** **June** **6** **,** **1885** **,**
晚上 的 六月 6 , - ,

1885年6月6日晚，在阿尔伯马尔街的官邸为洛厄尔先生服务。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'dres] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
for **the** **purpose** **of** **presenting** **to** **him** **an** **address** **preparatory** **to** **his**
为了 这 目的 的 呈现 到 他 一个 地址 预备 到 他的
['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
leaving **England** **for** **the** **United** **States** **.**
离开 英格兰 为了 这 团结的 各州 .

目的是向他呈递一份在他离开英国前往美国之前发表的讲话稿。

['mɪstər] . ['loʊəl] , [ɪn][rɪ'plaɪ] , [sed] :
Mr **.** **Lowell** **,** **in** **reply** **,** **said** **:**
先生 . 洛厄尔 , 在 回复 , 说 :

洛厄尔先生回答说：

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'siːdɪŋli] [tʌtʃt] ['lætərli] [baɪ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd]
I **have** **been** **exceedingly** **touched** **latterly** **by** **the** **kindness** **which** **I** **have** **received**
我 有 到过 非常 感动 后来 经过 这 仁慈 哪个 我 有 已收到
[hɪr] [ɪn] ['ɪŋglənd] [frʌm; frəm][ɔːl] ['klæsɪz] ,
here **in** **England** **from** **all** **classes** **,**
这里 在 英格兰 从 全部 课程 ,

最近我在英国受到了各阶层人士的热情款待，这让我非常感动。

[bʌt; bət]['nevər][hæv; həv][aɪ] [bɪn] [mɔːr] [prə'faʊndli] [tʌtʃt] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [ðæt]
but **never** **have** **I** **been** **more** **profoundly** **touched** **than** **by** **the** **deputation** **that**
但 绝不 有 我 到过 更多的 深刻地 感动 比 经过 这 代表团 那
[hæz; həz] [naʊ] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði][kaɪnd] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
has **now** **waited** **upon** **me** **to** **express** **the** **kind** **wishes** **of** **the** **English**
有 现在 等待 之上 我 到 表达 这 种类 愿望 的 这 英语
['wəːkiŋmæn] .
Workingmen **.**
工人 .

但是，我从未像现在这样被前来向我表达英国工人美好愿望的代表团深深感动过。

[aɪ][hæv; həv] [twaɪs] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] ['wɜːrkɪŋ] [men] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]
I **have** **twice** **had** **the** **pleasure** **of** **addressing** **working** **men** **since** **I** **have** **been**
我 有 两次 有 这 乐趣 的 解决 在职的 男人 自从 我 有 到过
[ɪn] ['ɪŋglənd] ,
in **England** **,**
在 英格兰 ,

自从我来到英国以来，我有幸两次向工人们发表演讲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['grætɪfaɪd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] , [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ɔːdɪənsɪz] [tuː; tə] [huːm]

and	I	have	been	gratified	to	find	that	,	among	all	the	audiences	to	whom
和	我	有	到过	满意	到	寻找	那	,	之中	全部	这	观众	到	谁

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] ,

I	have	spoken	,
我	有	说	,

令我欣慰的是，在我所接触过的所有听众中，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] .

there	were	none	more	intelligent	.
那里	是	没有任何	更多的	聪明的	.

没有谁比他们更聪明。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] [kwɪk] [tuː; tə] [kætʃ] [ɔːl] [pɔɪnts] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]

They	were	exceedingly	quick	to	catch	all	points	and	exceedingly	agreeable	to
他们	是	非常	快的	到	抓住	全部	积分	和	非常	同意	到

[tɔːk] [tuː; tə] .

talk	to	.
讲话	到	.

他们反应非常迅速，能迅速抓住所有要点，而且非常容易交谈。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][pɑːrt]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [men]

You	must	not	think	that	I	have	forgotten	the	part	taken	by	the	working	men
你	必须	不是	思考	那	我	有	被遗忘的	这	部分	已采取	经过	这	在职的	男人

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['sɪv(ə)l][wɔːr] — [aɪ][wəʊnt][seɪ] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

of	England	during	our	civil	war	—	I	won't	say	on	behalf	of	the	North	,
的	英格兰	期间	我们的	民用	战争	—	我	惯于	说	在	代表	的	这	北	,

你千万不要以为我忘记了英国工人在内战期间所发挥的作用——我不会代表北方说，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ][juː'naɪtɪd]['piːp(ə)l] — [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [gʊd] ['ɔːrdər][ænd; ənd]

because	now	we	are	a	united	people	—	on	the	side	of	good	order	and
因为	现在	我们	是	一个	团结的	人们	—	在	这	边	的	好的	命令	和

['friːdəm] ;

freedom	;
自由	;

因为现在我们是一个团结的人民——站在良好秩序和自由的一边；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['oʊnli] [ə'keɪʒn] [wen] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [soʊ] — [ðæt]

and	on	the	only	occasion	when	I	had	an	opportunity	of	saying	so	—	that
和	在	这	仅有的	场合	什么时候	我	有	一个	机会	的	说	所以	—	那

[wʌz; wəz] [wen] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][prə'vɪnʃ(ə)l] [pres] [ɪn] ['lʌndən] — [aɪ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði]

was	when	speaking	to	the	provincial	press	in	London	—	I	alluded	to	the
曾是	什么时候	请讲	到	这	省级	按	在	伦敦	—	我	暗示	到	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

而我唯一一次有机会谈到这件事的时候——那是在伦敦接受地方媒体采访的时候——我提到了这个话题。

[aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪn'taɪərli] [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd]

I	agree	with	you	entirely	on	the	importance	of	a	good	understanding	and
我	同意	和	你	完全	在	这	重要性	的	一个	好的	理解	和

[mʌtʃ] [mɔːr]

much	more
很多	更多的

我完全同意你关于良好理解的重要性以及其他方面的观点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[bɪ'twiːn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [tʃiːf] ['bræntʃɪz]

between	England	and	the	United	States	,	and	between	the	two	chief	branches
之间	英格兰	和	这	团结的	各州	,	和	之间	这	二	首席	分支

[ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] [reɪs] .

of	the	Anglo	-	Saxon	race	.
的	这	盎格鲁	-	撒克逊	种族	.

英格兰和美国之间，以及盎格鲁-撒克逊民族的两大分支之间。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['merɪt] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ['eniθɪŋ]

I	think	you	exaggerate	a	good	deal	of	my	own	merit	in	relation	to	anything
我	思考	你	夸大	一个	好的	交易	的	我的	自己的	优点	在	关系	到	任何事物

[ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,

of	that	sort	,
的	那	种类	,

我认为你大大夸大了我在这方面的能力。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ][wɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

but	I	have	always	had	a	feeling	about	me	that	a	war	between	the	two
但	我	有	总是	有	一个	感觉	关于	我	那	一个	战争	之间	这	二

['kʌntriz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][wɔːr] ,

countries	would	be	a	civil	war	,
国家	会	是	一个	民用	战争	,

但我一直觉得，两国之间的战争会是一场内战。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli]

and	I	believe	a	cordial	understanding	between	them	to	be	absolutely
和	我	相信	一个	亲切	理解	之间	他们	到	是	绝对地

[ɪ'senʃ(ə)l] ,

essential	,
基本的	,

我认为他们之间建立友好谅解是绝对必要的。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['lɪbərti] , [bʌt; bət][ɪts][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪts]

not	only	to	the	progress	of	reasonable	liberty	,	but	its	preservation	and	its
不是	仅有的	到	这	进步	的	合理的	自由	,	但	它是	保存	和	它是

[ɪk'stenʃ(ə)n][tuː; tə] ['ʌðər] ['reɪsɪz] .

extension	to	other	races	.
扩大	到	其他	种族	.

不仅是为了促进合理的自由，而且是为了维护和扩展合理的自由，并将其推广到其他种族。

([hɪr] , [hɪr] .)

(	Hear	,	hear	.	)
(	听到	,	听到	.	)

（说得好！）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [miːt] ['ɪŋglɪʃ] ['wɜkmən]

It	is	a	particular	pleasure	to	me	on	another	account	to	meet	English	workmen
它	是	一个	特别的	乐趣	到	我	在	其他	帐户	到	见面	英语	工人

.

:

.

从另一个方面来说，结识英国工人也让我感到格外高兴。

[aɪ]['noʊtɪs] [ðæt] , [haʊ'evər] ['ɑːrd(ə)nt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðer; ðər][ˌæspɝ'eɪʃənz][ænd; ənd] [haʊ'evər]

I	notice	that	,	however	ardent	they	may	be	in	their	aspirations	and	however
我	注意	那	,	然而	热心	他们	可能	是	在	他们的	抱负	和	然而

[ˌθiːə'retɪk(ə)l][ɑːn]

theoretical	on
理论	在

我注意到，无论他们的抱负多么热忱，无论他们在理论上多么高深，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[sʌm; səm] [pɔɪnts] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['riːz(ə)nəb(ə)l] .
some points , they are always reasonable .
一些 积分 , 他们 是 总是 合理的 .

有些观点，他们总是有道理的。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [mæn] [meɪ] [set] [ðə; ði] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]
The individual man may set the impossible before him as something to be
这 个人 男人 可能 放 这 不可能的 前 他 作为 某物 到 是
[əb'teɪnd] ,
obtained ,
获得 ,

个人可能会将不可能的事情视为需要追求的目标。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ðoʊz] [kə'mjʊnəti] [ʌv; əv] [men] [hæv; həv] ['prɔspəd] [ðə; ði] [best] [huː] [hæv; həv]
but I think those communities of men have prospered the best who have
但 我 思考 那些 社区 的 男人 有 繁荣昌盛 这 最好的 WHO 有
[eɪmd] [æt; ət] [wʌt] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] .
aimed at what is possible .
旨在 在 什么 是 可能的 .

但我认为，那些以追求可能目标为导向的男性群体，发展得最为繁荣。

[wiː; wi] [siː] ['deɪli] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv] [ðæt] ,
We see daily illustrations of that ,
我们 看 日常的 插图 的 那 ,

我们每天都能看到这样的例子。

[ænd; ənd] ['enibɑːdi] [huː] [hæz; həz] ['stʌdid] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [fræns] [wʊd] [biː; bi] [kən'vɪnst]
and anybody who has studied the history of France would be convinced
和 任何人 WHO 有 研究 这 历史 的 法国 会 是 确信
[ðæt] ,
that ,
那 ,

任何研究过法国历史的人都会确信：

[ðoʊ] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [nɑːt] [soʊ] [friː] [æz; əz] [ðæt] ['kʌntri] ,
though England has a form of Government not so free as that country ,
尽管 英格兰 有 一个 形式 的 政府 不是 所以 自由的 作为 那 国家 ,

虽然英国的政府形式不如那个国家自由，

[jet] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['greɪtər] [æd'væns] [tɔːrdz] [gʊd] [wɪl] [ə'mʌŋ] [men] [ænd; ənd] [tɔːrdz]
yet you have made a greater advance towards good will among men and towards
然而 你 有 制成 一个 更大的 进步 向 好的 将要 之中 男人 和 向
[piːs] [ðæn; ðən] [fræns] [hæz; həz] [dʌn] .
peace than France has done .
和平 比 法国 有 完毕 .

然而，你们在增进人类友谊和促进和平方面所取得的成就，比法国更大。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [kɔːl]
I do not wish you to suppose that I am out of sympathy with what I call
我 做 不是 希望 你 到 认为 那 我 是 出去 的 同情 和 什么 我 称呼
[ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] — [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,
the French Revolution — although I consider it an enormous misfortune ,
这 法语 革命 — 虽然 我 考虑 它 一个 巨大的 不幸 ,

我并不想让你们认为我对所谓的法国大革命没有同情心——尽管我认为它是一场巨大的不幸。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [priˈventid] ,
which might have been prevented ,
哪个 可能 有 到过 阻止 ,

原本是可以避免的。

[ænd; ənd] [fræns] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ˈmeni] [ˈiːv(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] — [bʌt; bət][ðə; ði]
and France saved from many evil consequences that followed — but the
和 法国 已保存 从 许多 邪恶的 结果 那 随后 — 但 这
[ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [pleɪs] [wiː; wi] [ɔːt] [ɔːl][tuː; tə][rɪˈgɑːrd] .
manner in which it took place we ought all to regard .
方式 在 哪个 它 采取 地方 我们 应该 全部 到 看待 .

法国因此免于遭受许多恶果——但我们都应该关注事情发生的方式。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] , [aɪ] [trʌst] ,
Since I have been in England I have done something , I trust ,
自从 我 有 到过 在 英格兰 我 有 完毕 某物 , 我 相信 ,

自从我来到英国以来，我做了一些事情，我相信。

[tuː; tə] [prəˈmoʊt] [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] [ˈfiːlɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
to promote a cordial feeling between this country and the United States .
到 推动 一个 亲切 感觉 之间 这 国家 和 这 团结的 各州 .

促进我国与美国之间的友好关系。

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [ˈɜːrnɪst] [dɪˈzaɪər]['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][sʌm; səm]
That has been my earnest desire always , and I hope I have to some
那 有 到过 我的 认真 欲望 总是 , 和 我 希望 我 有 到 一些
[ɪkˈstent][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .
extent succeeded .
程度 成功了 .

那一直是我真心的愿望，我希望我在某种程度上已经实现了。

[juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈwɔːrmli] [fɔːr; fər] [ðɪs] [əˈdres] ,
You will allow me to thank you warmly for this address ,
你 将要 允许 我 到 感谢 你 热情地 为了 这 地址 ,

请允许我衷心感谢您提供的地址。

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi] [əˈmʌŋ] [maɪ][moʊst] [ˈpreʃəs] [pəˈzeʃnz] ,
which I shall always feel to be among my most precious possessions ,
哪个 我 将 总是 感觉 到 是 之中 我的 最多 宝贵的 财产 ,

我将永远视之为我最珍贵的财产之一。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈkæri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜkmən] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ətˈlæntɪk][ðə; ði]
and I shall carry to the workmen on the other side of the Atlantic the
和 我 将 携带 到 这 工人 在 这 其他 边 的 这 大西洋 这
[ˈmesɪdʒ] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd][hoʊp] .
message expressive of your sympathy and hope .
信息 富有表现力的 的 你的 同情 和 希望 .

我将把你们的同情和希望传达给大西洋彼岸的工人们。

[aɪ][hoʊp][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [wɪl]
I hope the occasion will
我 希望 这 场合 将要

我希望这次活动能够

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[nɑːt]['evər][ə'raɪz]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] .

not	ever	arise	even	for	arbitration	.
不是	曾经	出现	甚至	为了	仲裁	.

即使在仲裁中也从未出现过这种情况。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [tə'geðər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['set(ə)l]

I	think	if	we	can	talk	together	face	to	face	we	shall	be	able	to	settle
我	思考	如果	我们	能	讲话	一起	脸	到	脸	我们	将	是	有能力的	到	定居

[ɔːl] ['dɪfərənsɪz] .

all	differences	.
全部	差异	.

我认为，如果我们能够面对面地交谈，就能解决所有分歧。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] ['kʌntriz] [ɑːr; ər] [naʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]

I	am	certain	that	the	relations	between	the	two	countries	are	now	of	a	most
我	是	肯定	那	这	关系	之间	这	二	国家	是	现在	的	一个	最多

['æmɪkəb(ə)l][ænd; ənd] ['frendli] [kaɪnd] ,

amicable	and	friendly	kind	,
友好的	和	友好的	种类	,

我确信，目前两国关系非常友好融洽。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ] [sək'sesər] [ɪz][æz; əz] ['strɔːŋli] [ɪm'prest] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]

and	I	am	sure	that	my	successor	is	as	strongly	impressed	as	I	could	be
和	我	是	当然	那	我的	接班人	是	作为	强烈	印象深刻	作为	我	可以	是

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['streŋθəniŋ] [ðoʊz] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] .

with	the	necessity	of	strengthening	those	friendly	relations	.
和	这	必要性	的	强化	那些	友好的	关系	.

我相信我的继任者和我一样，都非常重视加强这些友好关系的重要性。

[aɪ] [trʌst] [ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] [meɪ] ['nevər] [ə'raɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ; [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk]

I	trust	the	necessity	for	arbitration	may	never	arise	between	us	;	I	do	not	think
我	相信	这	必要性	为了	仲裁	可能	绝不	出现	之间	我们	;	我	做	不是	思考

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

it	will	.
它	将要	.

我相信我们之间永远不会出现需要仲裁的情况；我认为不会。

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'gen] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][moʊst] ['hɑːrti] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [θæŋks]

You	will	again	allow	me	to	give	you	my	most	hearty	and	profound	thanks
你	将要	再次	允许	我	到	给	你	我的	最多	爽朗	和	深刻的	谢谢

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['kaɪndnəs][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]

for	the	kindness	you	have	done	me	and	to	wish	you	all	manner	of
为了	这	仁慈	你	有	完毕	我	和	到	希望	你	全部	方式	的

[prɑː'sperəti] .

prosperity	.
繁荣	.

请允许我再次向您表达我最衷心、最深切的感谢，感谢您对我的恩情，并祝您一切顺利，万事如意。

[aɪ] [trʌst] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðæt] [reɪn] [ʌv; əv] [piːs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'luːd] [meɪ] [kʌm] [suːn] [ænd; ənd]

I	trust	also	that	that	reign	of	peace	to	which	you	allude	may	come	soon	and
我	相信	还	那	那	在位	的	和平	到	哪个	你	暗示	可能	来	很快	和

我也相信，您所提到的和平时代会很快到来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[læst] [lɔːŋ] .

last	long	.
最后的	长的	.

持续时间长。

[aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ɪk'striːmli] [wʌt] ['mɪstər] . ['kriːmə] [sed] [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I appreciate extremely what Mr . Cremer said as to your sympathy with the
我 欣赏 极其 什么 先生 . 克雷默 说 作为 到 你的 同情 和 这
['nɔːrðərn] [steɪts] [ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] ,
Northern States in the Civil War ,
北方 各州 在 这 民用 战争 ,

我非常赞赏克雷默先生对您在内战中对北方各州表示的同情。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][help] ['simpəθaizɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
with whom no one could help sympathizing if they went to the root of the
和 谁 不 一 可以 帮助 同情的 如果 他们 去 到 这 根 的 这
['mætər] .
matter .
事情 .

如果深入了解事情的本质，没有人会不同情他。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [piːs] [æz; əz] ['strɔːŋli] [æz; əz] ['eni] [mæn][kæn; kən][duː] ,
I believe in peace as strongly as any man can do ,
我 相信 在 和平 作为 强烈 作为 任何 男人 能 做 ,

我像任何人一样，都坚定地信仰和平。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'keiʒənz] [wen] [wɔːr][ɪz] [les] [dɪ'zæstrəs] [ðæn; ðən]
but I believe also that there are occasions when war is less disastrous than
但 我 相信 还 那 那里 是 场合 什么时候 战争 是 较少的 灾难性的 比
[piːs] ;
peace ;
和平 ;

但我认为，有时战争的灾难性小于和平；

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [wʌn][mʌst; məst] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [wʌt] [goʊz] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [lɔː] ,
that there are times when one must resort to what goes before all law ,
那 那里 是 时代 什么时候 一 必须 采取 到 什么 去 前 全部 法律 ,

有些时候，人们必须诉诸于凌驾于所有法律之上的原则。

[ænd; ənd] [wʌt] , [ɪn'diːd] , [fɔːrmz][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]
and what , indeed , forms the foundation of it — the law of the
和 什么 , 的确 , 表格 这 基础 的 它 — 这 法律 的 这
['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
strongest ; and that ,
最强 ; 和 那 ,

而真正构成其基础的，正是强者生存法则；并且，

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] , [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][get][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði]
as a general rule , the strongest deserve to get the best of the
作为 一个 一般的 规则 , 这 最强 应得 到 得到 这 最好的 的 这
['strʌg(ə)l] .
struggle .
斗争 .

一般来说，强者理应在竞争中获胜。

[ðeɪ] [seɪ] [sə'tɪrɪkli] [ðæt] [gɑːd][ɪz][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [bə'tæljənz] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk]
They say satirically that God is on the side of the strong battalions , but I think
他们 说 讽刺地 那 上帝 是 在 这 边 的 这 强的 营 , 但 我 思考
[ðeɪ]
they
他们

他们讽刺地说上帝站在强军一边，但我认为他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [goʊz][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] .
are **sometimes** **in** **the** **right** **,** **and** **my** **experience** **goes** **to** **prove** **that** **.**
是 有时 在 这 正确的 , 和 我的 经验 去 到 证明 那 .

有时他们是对的，我的经历就证明了这一点。

[[ðə; ði] [ə'dres] , [ɪn'groʊst] [ɑːn] ['veləm] , [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['loʊəl]
[**The** **address** **,** **engrossed** **on** **vellum** **,** **was** **afterwards** **transmitted** **to** **Mr** **.** **Lowell**
[这 地址 , 全神贯注 在 羊皮纸 , 曾是 然后 传输 到 先生 . 洛厄尔
[ɪn] [ə'merɪkə] .]
in **America** **.** **]**
在 美国 .]

[这份写在羊皮纸上的演讲稿后来寄给了身在美国的洛厄尔先生。]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[æt; ət][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] ['dɪnər] .
at **a** **royal** **academy** **dinner** **.**
在 一个 皇家 学院 晚餐 .

在皇家艺术学院的晚宴上。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [meɪ] [θriː] , - ,
On **Saturday** **evening** **,** **May** **3** **,** **1886** **,**
在 周六 晚上 , 可能 3 , - ,

1886年5月3日星期六晚上，

[ðə; ði] ['ænjuəl] ['dɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [wʌz; wəz] [held] [æt; ət] ['bɜːrlɪŋtən] [haʊs] ,
the **annual** **dinner** **of** **the** **Royal** **Academy** **was** **held** **at** **Burlington** **House** **,**
这 年度的 晚餐 的 这 皇家 学院 曾是 握住 在 伯灵顿 房子 ,

皇家艺术学院的年度晚宴在伯灵顿府举行。

[ðə; ði] [tʃer] ['biːɪŋ] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [sɜːr] ['fredrɪk] ['leɪtən] .
the **chair** **being** **occupied** **by** **the** **president** **,** **Sir** **Frederic** **Leighton** **.**
这 椅子 存在 占领 经过 这 总统 , 先生 弗雷德里克 莱顿 .

主席弗雷德里克·莱顿爵士正坐在椅子上。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ]
On **his** **right** **hand** **were** **the** **Prince** **of** **Wales** **,** **and** **the** **Duke** **of** **Cambridge**
在 他的 正确的 手 是 这 王子 的 威尔士 , 和 这 公爵 的 剑桥
,
,
,

他的右边是威尔士亲王和剑桥公爵。

[prɪns] ['krɪstʃən] , [prɪns] ['henri] [ʌv; əv] ['bætən,bəːg] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [tek] , [ðə; ði] [lɔːrd]
Prince **Christian** **,** **Prince** **Henry** **of** **Battenberg** **,** **the** **Duke** **of** **Teck** **,** **the** **Lord**
王子 基督教 , 王子 亨利 的 巴滕贝格 , 这 公爵 的 泰克 , 这 主
['tʃænslər] ,
Chancellor **,**
校长 ,

克里斯蒂安王子、巴滕贝格的亨利王子、特克公爵、大法官

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔːk] ; [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][left][hænd][wɜːr; wər] [prɪns] ['ælbərt]
and **the** **Archbishop** **of** **York** **;** **and** **on** **his** **left** **hand** **were** **Prince** **Albert**
和 这 大主教 的 约克 ; 和 在 他的 左边 手 是 王子 阿尔伯特
['vɪktər][ʌv; əv] [weɪlz] ,
Victor **of** **Wales** **,**
胜利者 的 威尔士 ,

还有约克大主教；在他左边的是威尔士亲王阿尔伯特·维克托，

[ðə; ði]['ɔstroʊ] - [hʌŋ'geriən] [æm'bæsədər] , [ðə; ði][ɪ'tæliən][æm'bæsədər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
the **Austro** **-** **Hungarian** **Ambassador** **,** **the** **Italian** **Ambassador** **,** **etc** **.** **,**
这 奥地利 - 匈牙利 大使 , 这 意大利语 大使 , ETC . ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc **.**
ETC .

奥匈帝国大使、意大利大使等等。

['mɪstər] . ['loʊəl] , [ɪn][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][fɔːr; fər] “ ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ” [sed] :
Mr **.** **Lowell** **,** **in** **responding** **for** **“** **Literature** **,** **”** **said** **:**
先生 . 洛厄尔 , 在 回应 为了 “ 文学 , ” 说 :

洛厄尔先生在回答“文学”部分时说：

[jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [maɪ] [lɔːds] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,
Your **Royal** **Highnesses** **,** **My** **Lords** **,** **and** **Gentlemen** **,**
你的 皇家 殿下们 , 我的 领主 , 和 先生们 ,

各位殿下、各位大人、各位先生：

— [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] [huː] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [huː] ['peɪntɪd] [ðə; ði]
— **I** **think** **I** **can** **explain** **who** **the** **artist** **might** **have** **been** **who** **painted** **the**
— 我 思考 我 能 解释 WHO 这 艺术家 可能 有 到过 WHO 绘 这
[rɪ'vɜːrst] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'fesər] [hæz; həz][dʒʌst]['spoʊkən] .
reversed **rainbow** **of** **which** **the** **professor** **has** **just** **spoken** **.**
反转 彩虹 的 哪个 这 教授 有 只是 说 .

—我想我可以解释一下，教授刚才提到的那幅反向彩虹的画作可能出自哪位艺术家之手。

[aɪ] [θɪŋk] , ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['frendli]
I **think** **,** **after** **hearing** **the** **too** **friendly**
我 思考 , 后 听力 这 也 友好的

我觉得，在听到那些过于友好的言论之后，我感觉……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

[riˈmaːks] [meɪd] [əˈbaʊt][maɪˈself] ,
remarks **made** **about** **myself** **,**
评论 制成 关于 我 ,

关于我自己的评价，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['prɑːbəbli][sʌm; səm]['ɑːrtɪst] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɑːrt][æt; ət]
that **he** **was** **probably** **some** **artist** **who** **was** **to** **answer** **for** **his** **art** **at**
那 他 曾是 大概 一些 艺术家 WHO 曾是 到 回答 为了 他的 艺术 在
[ə; eɪ] ['dɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [səˈsaɪəti] (['læftər]) ;
a **dinner** **of** **the** **Royal** **Society** **(** **laughter** **)** **;**
一个 晚餐 的 这 皇家 社会 (笑声) ;

他很可能是一位艺术家，要在皇家学会的晚宴上为他的艺术作品作答（笑声）；

[ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][hoʊp] , [hi:; hi] ['peɪntɪd] [ðə; ði]

and	,	naturally	,	instead	of	painting	the	bow	of	hope	,	he	painted	the
和	,	自然	,	反而	的	绘画	这	弓	的	希望	,	他	绘	这

[rɪ'vɜ:rs] , [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

reverse	,	the	bow	of	despair	.
撤销	,	这	弓	的	绝望	.

因此，他自然没有画希望之弓，而是画了相反的绝望之弓。

(['læftər] .)

(	Laughter	.	)
(	笑声	.	)

(笑声。)

[wen] [aɪ] [rɪ'si:vd] [jʊr; jər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] , [tu:; tə] ['ænsər] [fɔ:r; fər] "

When	I	received	your	invitation	,	Mr	.	President	,	to	answer	for	"
什么时候	我	已收到	你的	邀请	,	先生	.	总统	,	到	回答	为了	"

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

Literature	,
文学	,

总统先生，当我收到您邀请我回答"文学"相关问题时，

" [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n][nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [ðæt]

"	I	was	too	well	aware	of	the	difficulties	of	your	position	not	to	know	that
"	我	曾是	也	出色地	意识到的	的	这	困难	的	你的	位置	不是	到	知道	那

[jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['spi:kɚz] [mʌst; məst][bi:; bi] ['gaɪdɪd] [mʌtʃ] [mɔ:r] [baɪ][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv]

your	choice	of	speakers	must	be	guided	much	more	by	the	necessities	of
你的	选择	的	演讲者	必须	是	引导	很多	更多的	经过	这	必需品	的

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

the	occasion	than	by	the	laws	of	natural	selection	.
这	场合	比	经过	这	法律	的	自然的	选择	.

"我非常清楚您所处的困境，因此我明白，您选择演讲者时，必须更多地考虑场合的需要，而不是自然选择的规律。"

(['læftər] [ænd; ənd] [tʃɪrz] .)

(	Laughter	and	cheers	.	)
(	笑声	和	干杯	.	)

(笑声和欢呼声)

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪkʃənˌeri] [gɪv] [ə; eɪ] ['sekənderi] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [freɪz] " [tu:; tə]

I	remembered	that	the	dictionaries	give	a	secondary	meaning	to	the	phrase	"	to
我	记得	那	这	字典	给	一个	次要	意义	到	这	短语	"	到

['ænsər] [fɔ:r; fər] ,

answer	for	,
回答	为了	,

我记得字典里对"to answer for"这个短语给出了第二层含义，

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪz]

"	and	that	is	the	meaning	which	implies
"	和	那	是	这	意义	哪个	暗示

这就是它所蕴含的含义。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[sʌm; səm][ɪk'spi:diənt][fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪ'mi:diət] [nə'sesəti] , [æz; əz][fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

some	expedient	for	an	immediate	necessity	,	as	for	example	,
一些	权宜	为了	一个	即时	必要性	,	作为	为了	例子	,

为应对燃眉之急而采取的一些权宜之计，例如：

[wen] [wʌn] [teɪks] ['ʃeltər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [wʌn] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

when	one	takes	shelter	under	a	tree	from	a	shower	one	is	said	to	make	the
什么时候	一	需要	庇护所	在下面	一个	树	从	一个	淋浴	一	是	说	到	制作	这

[triː] ['ænsər] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ʌm'brelə] .

tree	answer	for	an	umbrella	.
树	回答	为了	一个	伞	.

当人们躲在树下避雨时，人们会说树木充当了雨伞。

(['læftər] .)

(	Laughter	.	)
(	笑声	.	)

（笑声。）

[aɪ] [θɪŋk] ['iːv(ə)n] [æn; ən] [ʌm'brelə] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː] [hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌn] ['veri] [greɪt]

I	think	even	an	umbrella	in	the	form	of	a	tree	has	certainly	one	very	great
我	思考	甚至	一个	伞	在	这	形式	的	一个	树	有	当然	一	非常	伟大的

[əd'væntɪdʒ] ['oʊvər] [ɪts] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['neɪmseɪk] — [vɪz] . ,

advantage	over	its	artificial	namesake	—	viz	.	,
优势	超过	它是	人造的	同名者	—	即	.	,

我认为，即使是树形雨伞，也比它的人造同名物——即伞——有一个非常大的优势。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ['bɔːroʊd] (['læftər]) ,

that	it	cannot	be	borrowed	(	laughter	)	,
那	它	不能	是	借来的	(	笑声	)	,

它不能借走（笑声），

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['eksədʒənsiːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [meɪd] [ʌv; əv] [twɪld] [sɪlk] [ɪz]

not	even	for	the	exigencies	for	which	the	instrument	made	of	twilled	silk	is
不是	甚至	为了	这	紧急情况	为了	哪个	这	乐器	制成	的	斜纹布	丝绸	是

[meɪd] [juːz] [ʌv; əv] ,

made	use	of	,
制成	使用	的	,

即使是用于斜纹丝绸乐器所面临的紧急情况，也并非如此。

[æz; əz] [ðoʊz] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [æd'mɪt] [huː] [hæv; həv] ['evər] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz]

as	those	certainly	will	admit	who	have	ever	tried	it	during	one	of	those
作为	那些	当然	将要	承认	WHO	有	曾经	尝试	它	期间	一	的	那些

['pæʃənət] ['pærəkˌsɪzəmz] [ʌv; əv] ['weðər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['klaɪmət] [ɪz] [ʌn'hæpɪli] ['sʌbdʒekt] .

passionate	paroxysms	of	weather	to	which	the	Italian	climate	is	unhappily	subject	.
热情的	阵发性	的	天气	到	哪个	这	意大利语	气候	是	不幸地	主题	.

那些在意大利气候不幸遭受的那种极端恶劣天气中尝试过的人肯定会承认这一点。

(['læftər] .)

(	Laughter	.	)
(	笑声	.	)

（笑声。）

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz]

I	shall	not	attempt	to	answer	for	literature	,	for	it	appears
我	将	不是	试图	到	回答	为了	文学	,	为了	它	出现

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

to	me	that	literature	,
到	我	那	文学	,

我不会尝试为文学辩护，因为在我看来，文学，

[ʌv; əv] [ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

of	all	other	things	,
的	全部	其他	事物	,

在其他所有事情中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ɪz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst]['nætʃ(ə)rəli][ɪk'spektɪd][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ɪt'self] .
is the one which is most naturally expected to answer for itself .
是 这 一 哪个 是 最多 自然 预期的 到 回答 为了 本身 .

最自然地，人们期望它能自行回答这个问题。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [freɪz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn]
It seems to me that the old English phrase with regard to a man in
它 似乎 到 我 那 这 老的 英语 短语 和 看待 到 一个 男人 在
['dɪfəkəltɪz] ,
difficulties ,
困难 ,

在我看来，古英语中关于身处困境的男人的那句话是这样的：

[wɪtʃ] [æsks] “ [wʌt] [ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
which asks “ What is he going to do about it ?
哪个 问 “ 什么 是 他 去 到 做 关于 它 ?

问题是“他打算怎么做？”

” [pər'hæps][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'pleɪst] [ɪn] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['aʊərz] ,
” perhaps should be replaced in this period of ours ,
” 也许 应该 是 替换 在 这 时期 的 我们的 ,

“或许应该在我们这个时代被取代，”

[wen] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [sæpt] [baɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
when the foundations of everything are being sapped by universal discussion ,
什么时候 这 基础 的 一切 是 存在 精疲力竭 经过 普遍的 讨论 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] ['pɜːrt(ə)nənt]['kwestʃən] ,
with the more pertinent question ,
和 这 更多的 相关 问题 ,

当一切的基础都被普遍的讨论所削弱时，一个更相关的问题是：

“ [wʌt] [ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
“ What is he going to say about it ?
“ 什么 是 他 去 到 说 关于 它 ?

“他会对此说什么？”

” (“ [hɪr] , [hɪr] , ” [ænd; ənd] ['læftər] .)
” (“ Hear , hear , ” and laughter .)
” (“ 听到 , 听到 , ” 和 笑声 .)

（“好，好！”，然后是笑声。）

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] ['evri] [mæn][sent]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz]
I suppose that every man sent into the world with something to say to his
我 认为 那 每一个 男人 发送 进入 这 世界 和 某物 到 说 到 他的
['feloʊ] [men][kʊd; kəd][seɪ][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən]['eniwʌn] [els] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd][aʊt]
fellow men could say it better than anyone else if he could only find out
同伴 男人 可以 说 它 更好的 比 任何人 别的 如果 他 可以 仅有的 寻找 出去
[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
what it was .
什么 它 曾是 .

我想，每个来到世上都怀揣着对世人说的话的人，如果能弄清楚自己要说什么，就能比任何人都说得更好。

(['læftər] .)
(Laughter .)
(笑声 .)

（笑声。）

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'di:əl]['æftər] - ['dɪnər] [spi:tʃ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ['sʌmwer]
I am sure that the ideal after - dinner speech is waiting for me somewhere
我 是 当然 那 这 理想的 后 - 晚餐 演讲 是 等待 为了 我 某处
[wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'dres]
with my address
和 我的 地址

我相信，最理想的餐后演讲稿正和我的地址一起在某个地方等着我。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi][soʊ] ['lʌki] [æz; əz][tu:; tə] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] .
upon it , if I could only be so lucky as to come across it .
之上 它 , 如果 我 可以 仅有的 是 所以 幸运的 作为 到 来 穿过 它 .

如果我足够幸运，能够找到它就好了。

(['læftər] .)
(Laughter .)
(笑声 .)

（笑声。）

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [hɑ:rd] [nə'sesəti] , [ɔ:r][pər'hæps] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [tu:] [sɔ:ft] [gʊd] ['neɪtʃər] ,
I confess that hard necessity , or perhaps , I may say , too soft good nature ,
我 承认 那 难的 必要性 , 或者 也许 , 我 可能 说 , 也 柔软的 好的 自然 ,

我承认，这源于迫不得已的无奈，或者，或许应该说，源于我过于善良的本性。

[hæz; həz] [kəm'peld] [ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [soʊ] ['meni] ['ʌnai'diəl][wʌnz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['ɔ:lmoʊst]
has compelled me to make so many unideal ones that I have almost
有 被迫 我 到 制作 所以 许多 不理想 一个 那 我 有 几乎
[ɪg'zɔ:stɪd] [maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [stɑ:k] [ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rsəli]['æplɪkəb(ə)l] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][maɪ] [ə'kwaɪrd]
exhausted my natural stock of universally applicable sentiment and my acquired
筋疲力尽的 我的 自然的 库存 的 普遍地 适用的 情绪 和 我的 获得
[prə'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ænɪkdoʊt] [ænd; ənd][ə'lu:ʒ(ə)n] .
provision of anecdote and allusion .
条款 的 轶事 和 典故 .

这迫使我创作了太多不理想的作品，以至于我几乎耗尽了我天生具有的普遍适用的情感，以及我后天习得的轶事和典故。

(['læftər] .)
(Laughter .)
(笑声 .)

（笑声。）

[aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['haɪnə] ,
I find myself somewhat in the position of Heine ,
我 寻找 我 有些 在 这 位置 的 海涅 ,

我发现自己在某种程度上与海涅的处境相似，

[hu:] [hæd; həd] [prɪ'perd] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [ɔ:'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [goʊθ] ,
who had prepared an elaborate oration for his first interview with Goethe ,
WHO 有 准备 一个 精心制作的 演讲 为了 他的 第一的 面试 和 歌德 ,

他为与歌德的第一次会面准备了一份详尽的演讲稿，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['ɔ:f(ə)l]['moʊmənt] [ə'raɪvd] [kʊd; kəd]['oʊnli] ['stæmər] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃeri:z] [ɑ:n]
and when the awful moment arrived could only stammer out that the cherries on
和 什么时候 这 可怕 片刻 到达的 可以 仅有的 结巴 出去 那 这 樱桃 在
[ðə; ði][roʊd][tu:; tə]['waimɑ:][wɜ:r; wər] [ʌn'kɑ:mənli] [faɪn] .
the road to Weimar were uncommonly fine .
这 路 到 魏玛 是 不寻常地 美好的 .

当可怕的时刻来临，他只能结结巴巴地说，通往魏玛路上的樱桃格外美味。

(['læftər] .)
(Laughter .)
(笑声 .)

(笑声。)

[bʌt; bət] , ['fɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði]['du:ti] [wɪtʃ] [ɪz]
But , fortunately , the duty which is
但 , 幸运的是 , 这 责任 哪个 是

但幸运的是，这项职责是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] - [naɪt] [ɪz][nɑ:t][soʊ]['oʊnərəs][æz; əz] [maɪt] [bi:; bi][ɪm'plaɪd][ɪn][ðə; ði]
given to me to - night is not so onerous as might be implied in the
给定 到 我 到 - 夜晚 是 不是 所以 繁重 作为 可能 是 暗示 在 这
['sentɪmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][ʌp] .
sentiment which has called me up .
情绪 哪个 有 称为 我 向上 .

今晚我所承受的，并不像我心中感受到的那种沉重负担。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'səʊl] [nɑ:t]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˌleksɪ'kɑ:grəfər] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
I am consoled not only by the lexicographer as to the meaning of the
我 是 安慰 不是 仅有的 经过 这 词典编纂者 作为 到 这 意义 的 这
[freɪz] “ [tu:; tə] ['ænsər] [fɔ:r; fər] ,
phrase “ to answer for ,
短语 “ 到 回答 为了 ,

词典编纂者对“to answer for”这一短语的含义的解释让我感到欣慰，

” [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][baɪ][æn; ən][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪn] ,
” but also by an observation of mine ,
” 但 还 经过 一个 观察 的 矿 ,

但根据我的观察，

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] ['spi:kɚz] [ɑ:n][æn; ən] [ə'keɪʒn] [laɪk] [ðɪs] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ə'lu:d]
which is that speakers on an occasion like this are not always expected to allude
哪个 是 那 演讲者 在 一个 场合 喜欢 这 是 不是 总是 预期的 到 暗示
[ɪk'sept] [ɪn] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [veɪg] [tɜ:rmz][tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['speʃəli]
except in distant and vague terms to the subject on which they are specially
除了 在 遥远 和 模糊的 条款 到 这 主题 在 哪个 他们 是 特别
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [tɔ:k] .
supposed to talk .
据称 到 讲话 .

也就是说，在这种场合，演讲者并不总是需要提及他们应该专门谈论的主题，除非是以间接和模糊的方式提及。

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [mɔ:r] ['pli:zɪŋ] [ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)l]['du:ti] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
Now , I have a more pleasing and personal duty , it appears to me ,
现在 , 我 有 一个 更多的 令人愉悦 和 个人的 责任 , 它 出现 到 我 ,

现在，我觉得我有一项更令人愉悦且更私人的职责。

[ɑ:n] [ðɪs] [maɪ][fɜ:rst] [ə'pɪrəns] [brɪ'fɔ:r] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔ:diəns] [ɑ:n][maɪ][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə]['ɪŋgləɪnd] .
on this my first appearance before an English audience on my return to England .
在 这 我的 第一的 外貌 前 一个 英语 观众 在 我的 返回 到 英格兰 .

这是我回到英国后首次在英国观众面前亮相。

[ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [ˌem 'i:] [greɪt] ['pleʒər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ,
It gives me great pleasure to think that in calling upon me ,
它 给予 我 伟大的 乐趣 到 思考 那 在 呼叫 之上 我 ,

想到有人在呼唤我时，我感到非常高兴，

[juː; jʊ][kɔːl][ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [tuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli]

you	call	upon	me	as	representing	two	things	which	are	exceedingly
你	称呼	之上	我	作为	代表	二	事物	哪个	是	非常

你呼唤我，认为我代表两件极其重要、极其重要的事物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .

dear	to	me	,	and	which	are	very	near	to	my	heart	.
亲爱的	到	我	,	和	哪个	是	非常	靠近	到	我的	心	.

对我来说很珍贵，它们一直萦绕在我心头。

[wʌn] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [ˌreprɪ'zent] [ɪn][sʌm; səm] [sens] [ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

One	is	that	I	represent	in	some	sense	the	unity	of	English	literature
一	是	那	我	代表	在	一些	感觉	这	统一	的	英语	文学

['ʌndər] [wət'evər] [skaɪ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [prə'duːst] ([tʃɪrz]) ;

under	whatever	sky	it	may	be	produced	(	cheers	)	;
在下面	任何	天空	它	可能	是	生产	(	干杯	)	;

一是，从某种意义上说，我代表了英国文学在任何天空下所展现的统一性（欢呼）;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [ˌreprɪ'zent] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['groʊɪŋ] ['frendlinəs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

and	the	other	is	that	I	represent	also	that	growing	friendliness	of	feeling	,
和	这	其他	是	那	我	代表	还	那	生长	友善	的	感觉	,

另一方面，我也代表着这种日益增长的友善情感。

[beɪst] [ɑːn][ə; eɪ] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

based	on	a	better	understanding	of	each	other	,
基于	在	一个	更好的	理解	的	每个	其他	,

基于彼此更深入的了解，

[wɪtʃ] [ɪz] ['groʊɪŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [stɑːk] .

which	is	growing	up	between	the	two	branches	of	the	British	stock	.
哪个	是	生长	向上	之间	这	二	分支	的	这	英国	库存	.

它是在英国血统的两个分支之间发展起来的。

([tʃɪrz] .)

(	Cheers	.	)
(	干杯	.	)

（干杯。）

[aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ðæt] [maɪ] ['eksələnt] [sək'sesər] [hɪr] [æz; əz] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstər] [kʊd; kəd] [fɪl] [maɪ]

I	could	wish	that	my	excellent	successor	here	as	American	Minister	could	fill	my
我	可以	希望	那	我的	出色的	接班人	这里	作为	美国人	部长	可以	充满	我的

[pleɪs] [tuː; tə] - [naɪt] ,

place	to	-	night	,
地方	到	-	夜晚	,

我多么希望今晚能由我优秀的继任者，也就是美国公使，来接替我的位置。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['fʊli] [ɪn'spaɪərd][æz; əz][aɪ]['evər][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

for	I	am	sure	that	he	is	as	fully	inspired	as	I	ever	was	with	a
为了	我	是	当然	那	他	是	作为	完全	灵感	作为	我	曾经	曾是	和	一个

[dɪ'zaɪər][tuː; tə] [drɔː] ['kloʊzər][ðə; ði][taɪz][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər]

desire	to	draw	closer	the	ties	of	friendship	between	the	mother	and	daughter
欲望	到	画	更近	这	领带	的	友谊	之间	这	母亲	和	女儿

,

,

,

因为我确信，他和我一样，都满怀热情地希望能够拉近母女之间的友谊纽带。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['eləkwənt] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'fætɪk] ['mænər]

and	could	express	it	in	a	more	eloquent	and	more	emphatic	manner
和	可以	表达	它	在	一个	更多的	雄辩	和	更多的	强调	方式

[ðæn; ðən]['iːv(ə)n]

than	even
比	甚至

而且他能以比……更雄辩、更强调的方式表达出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[aɪ][maɪ'self][kʊd; kəd][duː] , — [æt; ət]['eni] [reɪt] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'θɔːrətɪtɪv] ['mænər] .

I	myself	could	do	,	—	at	any	rate	in	a	more	authoritative	manner	.
我	我	可以	做	,	—	在	任何	速度	在	一个	更多的	权威性	方式	.

我本人也能做到——至少能以更权威的方式做到。

[fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd]

For	myself	I	have	only	to	say	that	I	come	back	from	my	native	land
为了	我	我	有	仅有的	到	说	那	我	来	后退	从	我的	本国的	土地

[kən'fɜːrmd] [ɪn][maɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪn][maɪ] [feɪθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

confirmed	in	my	love	of	it	and	in	my	faith	in	it	.
确认的	在	我的	爱	的	它	和	在	我的	信仰	在	它	.

就我个人而言，我只想说，我从故土归来，更加坚定了我对它的热爱和信仰。

[aɪ] [kʌm] [bæk] ['ɔːlsoʊ] [fʊl] [ʌv; əv][wɔːrm] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][faɪnd][ɪn] ['ɪŋgləmd] ;

I	come	back	also	full	of	warm	gratitude	for	the	feeling	that	I	find	in	England	;
我	来	后退	还	满的	的	温暖的	感激	为了	这	感觉	那	我	寻找	在	英格兰	;

我带着对在英国所感受到的美好感受的由衷感激之情回来；

[aɪ][faɪnd][ɪn][ðə; ði][oʊld][hoʊm][ə; eɪ] [gest] ['tʃeɪmbər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm]

I	find	in	the	old	home	a	guest	chamber	prepared	for	me	and	a	warm
我	寻找	在	这	老的	家	一个	客人	房间	准备	为了	我	和	一个	温暖的

['welkəm] .

welcome	.
欢迎	.

我在老房子里发现了一间为我准备的客房，并受到了热情的欢迎。

([tʃɪrz] .)

(	Cheers	.	)
(	干杯	.	)

（干杯。）

[rɪ'piːtɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [hæz; həz] [sed] ,

Repeating	what	his	Royal	Highness	the	commander	-	in	-	chief	has	said	,
重复	什么	他的	皇家	高度	这	指挥官	-	在	-	首席	有	说	,

重复一下总司令殿下的讲话，

[ðæt] ['evri] [mæn][ɪz] [baʊnd] [ɪn]['duːti] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] [baʊnd] [ɪn] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti]

that	every	man	is	bound	in	duty	if	he	were	not	bound	in	affection	and	loyalty
那	每一个	男人	是	边界	在	责任	如果	他	是	不是	边界	在	感情	和	忠诚

[tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [fɜːrst] ,

to	put	his	own	country	first	,
到	放	他的	自己的	国家	第一的	,

每个人都有义务将自己的国家放在首位，即使他没有出于对祖国的热爱和忠诚而受到约束。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [liːf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [maɪ] [əˈdɑːptɪd] [ˈfeloʊ] -
I may be allowed to steal a leaf out of the book of my adopted fellow -
我 可能 是 允许 到 偷 一个 叶子 出去 的 这 书 的 我的 已采用 同伴 -
[ˈsɪtəznz] [ɪn] [əˈmerɪkə] ;
citizens in America ;
公民 在 美国 ;

我或许可以借鉴一下我在美国接纳的同胞们的做法；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [lʌv] [maɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] [fɜːrst] , [æz; əz] [ɪz] [ˈnætʃ(ə)rəl] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi]
and while I love my native country first , as is natural , I may be
和 尽管 我 爱 我的 本国的 国家 第一的 , 作为 是 自然的 , 我 可能 是

虽然我首先深爱我的祖国，这是人之常情，但我可能

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[əˈlaʊd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [nekst] [best] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] [hæz; həz] [əˈdɑːptɪd] [ˌem ˈiː]
allowed to say I love the country next best which I cannot say has adopted me
允许 到 说 我 爱 这 国家 下一个 最好的 哪个 我 不能 说 有 已采用 我
,
,
,

如果说我爱这个国家，那当然是最好的，但我不能说这个国家接纳了我。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [hæz; həz] [ˈtriːtɪd] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈkaɪndnəs] ,
but which I will say has treated me with such kindness ,
但 哪个 我 将要 说 有 治疗 我 和 这样的 仁慈 ,

但我必须说，它待我非常友善。

[wer] [aɪ] [hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈkaɪndnəs] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ˈklæsɪz] [ænd; ənd]
where I have met with such universal kindness from all classes and
在哪里 我 有 遇见 和 这样的 普遍的 仁慈 从 全部 课程 和
[dɪˈgriːz] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] ,
degrees of people ,
学位 的 人们 ,

在那里，我感受到了来自各个阶层、各个阶层人们的普遍友善。

[ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [pʊt] [ðæt] [ˈkʌntri] [æt; ət] [liːst] [nekst] [ɪn] [maɪ] [əˈfekʃ(ə)n] .
that I must put that country at least next in my affection .
那 我 必须 放 那 国家 在 至少 下一个 在 我的 感情 .

我必须把那个国家放在我喜爱程度的第二位。

([tʃɪrz] .)
(Cheers .)
(干杯 .)

（干杯。）

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ] [lɔːŋgər] .
I will not detain you longer .
我 将要 不是 扣留 你 更长 .

我不会再耽搁你了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [hɪr] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [briːf] ,
I know that the essence of speaking here is to be brief ,
我 知道 那 这 本质 的 请讲 这里 是 到 是 简短的 ,

我知道在这里发言的要点是言简意赅，

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [leɪ] [maɪ'self]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ðæt] [ɪn][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

but	I	trust	I	shall	not	lay	myself	open	to	the	reproach	that	in	my	desire	to
但	我	相信	我	将	不是	躺	我	打开	到	这	责备	那	在	我的	欲望	到

[biː; bi] [briːf] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] [əb'skjʊr] .

be	brief	I	have	resulted	in	making	myself	obscure	.
是	简短的	我	有	结果	在	制作	我	朦胧	.

但我相信我不会因为想言简意赅而导致自己表达含糊不清，从而受到指责。

(['læftər] .)

(	Laughter	.	)
(	笑声	.	)

(笑声。)

[aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv] [ɪk'sprest] [maɪ'self] [ɪk'splɪsɪtli] [ɪ'nʌf] ;

I	hope	I	have	expressed	myself	explicitly	enough	;
我	希望	我	有	表达	我	明确地	足够的	;

我希望我已经表达得足够清楚了;

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ventʃər] [tuː; tə] [gɪv] [ə'nʌðər] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɔrəsəz] [wɜːrdz] ,

but	I	would	venture	to	give	another	translation	of	Horace's	words	,
但	我	会	风险投资	到	给	其他	翻译	的	贺拉斯的	字	,

但我斗胆给出对贺拉斯这句话的另一种翻译:

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [briːf] , [ænd; ənd]

and	say	that	I	desire	to	be	brief	,	and
和	说	那	我	欲望	到	是	简短的	,	和

我想长话短说,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['ðerfɔːr] [aɪ] [ɪ'feɪs] [maɪ'self] .

therefore	I	efface	myself	.
所以	我	抹去	我	.

因此我抹去自我。

(['læftər] [ænd; ənd] [tʃɪrz] .)

(	Laughter	and	cheers	.	)
(	笑声	和	干杯	.	)

(笑声和欢呼声)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[æt; ət][ðə; ði] ['strætfərd] [mə'mɔːriəl] ['faʊnt(ə)n][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] .

at	the	stratford	memorial	fountain	presentation	.
在	这	斯特拉特福德	纪念馆	喷泉	推介会	.

在斯特拉特福德纪念喷泉揭幕仪式上。

[ðə; ði] [mə'mɔ:riəl] ['faʊnt(ə)n] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] ['strætfərd] - [ɑ:n] - ['eɪvn] [baɪ] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ['dʌblju:] .

The	memorial	fountain	presented	to	Stratford	-	on	-	Avon	by	Mr	.	George	W	.
这	纪念馆	喷泉	呈现	到	斯特拉特福德	-	在	-	雅芳	经过	先生	.	乔治	W	.

['tʃaɪldz] , [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

Childs	,	of	Philadelphia	,
儿童	,	的	费城	,

费城乔治·W·查尔兹先生赠予斯特拉特福德镇的纪念喷泉

[wʌz; wəz] [i'nɔ:gjureitid] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ɑ:k'toʊbər] - , - .

was	inaugurated	Monday	,	October	17	,	1887	.
曾是	就职典礼	周一	,	十月	-	,	-	.

于1887年10月17日星期一正式就职。

['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['rʌsl] ['loʊəl] [sent] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['letər] :

Mr	.	James	Russell	Lowell	sent	the	following	letter	:
先生	.	詹姆斯	罗素	洛厄尔	发送	这	下列的	信	:

詹姆斯·罗素·洛厄尔先生寄来了以下信件:

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɔ:r] ['di:pli] [rɪ'gret] [maɪ] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ]

I	should	more	deeply	regret	my	inability	to	be	present	at	the	interesting
我	应该	更多的	深	后悔	我的	无力	到	是	展示	在	这	有趣的

[ˌserɪ'moʊniəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] 17th [wɜ:r; wər] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [ðæt] [maɪ] ['kʌntri:mɪn] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [fɪtli]

ceremonial	of	the	17th	were	it	not	that	my	countrymen	will	be	more	fitly
仪式	的	这	17th	是	它	不是	那	我的	同胞们	将要	是	更多的	合适地

[ænd; ənd] ['ædɪkwətli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðer; ðər] [baɪ] [ðer; ðər] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['mɪnɪstər] ,

and	adequately	represented	there	by	their	accomplished	Minister	,
和	充分	代表	那里	经过	他们的	完成	部长	,

如果不是因为我的同胞将由他们才华横溢的部长更合适、更充分地代表出席，我本应更加深切地感到遗憾，因为我无法出席17日那场意义非凡的仪式。

['mɪstər] . [felps] .

Mr	.	Phelps	.
先生	.	菲尔普斯	.

菲尔普斯先生。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn] .

The	occasion	is	certainly	a	most	interesting	one	.
这	场合	是	当然	一个	最多	有趣的	一	.

这的确是一个非常有趣的场合。

[ðə; ði] ['mɑ:njumənt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ək'sept] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['taunzmən]

The	monument	which	you	accept	to	-	day	in	behalf	of	your	townsmen
这	纪念碑	哪个	你	接受	到	-	天	在	代表	的	你的	镇民

[kə'meməreits] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [moʊst] ['mɑ:rvələs] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən]

commemorates	at	once	the	most	marvellous	of	Englishmen
纪念	在	一次	这	最多	奇妙	的	英国人

今天，你们代表你们的市民接受的这座纪念碑，是为了纪念英国最杰出的人物之一。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] [jɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:gəst] ['leɪdi] [hu:z] [neɪm] [ɪz] ['ɑ:nərd] [wer'evər]

and	the	jubilee	year	of	the	august	lady	whose	name	is	honored	wherever
和	这	禧年	年	的	这	八月	女士	谁	姓名	是	荣幸	无论

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['spoʊkən] ,

the	language	is	spoken	,
这	语言	是	说	,

以及这位受人尊敬的女士的禧年，她的名字在她所使用的语言所到之处都受到尊崇。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['mæstər] .

of	which	he	was	the	greatest	master	.
的	哪个	他	曾是	这	最	掌握	.

其中他是最伟大的大师。

[noʊ]['sɪmb(ə)l][kʊd; kəd] [mɔːr] ['æptli] [sɜːrv] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] ,

No	symbol	could	more	aptly	serve	this	double	purpose	than	a	fountain	,
不	象征	可以	更多的	恰当地	服务	这	双倍的	目的	比	一个	喷泉	,

没有比喷泉更能恰当地体现这两种含义的象征了。

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [noʊ]['poʊət]['evər] [pɔːd] [fɔːrθ] [soʊ] [brɔːd] [ə; eɪ]['rɪvər][ʌv; əv] [spiːtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ,

for	surely	no	poet	ever	poured	forth	so	broad	a	river	of	speech	as	he	,
为了	一定	不	诗人	曾经	倾倒	前进	所以	广阔	一个	河	的	演讲	作为	他	,

因为肯定没有哪个诗人能像他那样倾泻出如此浩瀚的语言洪流，

['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['nəʊvəm] ['ɔːrgənəm] ” ['ɔːlsoʊ][ɔːr][nɑːt] .

whether	he	was	the	author	of	the	“	Novum	Organum	”	also	or	not	.
无论	他	曾是	这	作者	的	这	“	新星	工具	”	还	或者	不是	.

他是否也是《新工具论》的作者，尚不得而知。

[nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] [ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l][biː; bi] ['betər] ['tɪpəˌfaɪd]

Nor	could	the	purity	of	her	character	and	example	be	better	typified
也不	可以	这	纯度	的	她	特点	和	例子	是	更好的	典型的

[ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [floʊ] [fər'evər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] ['oʊpənd] [hɪr] [tuː; tə]

than	by	the	current	that	shall	flow	forever	from	the	sources	opened	here	to
比	经过	这	当前的	那	将	流动	永远	从	这	来源	打开	这里	到

- [deɪ] .

-	day	.
-	天	.

她纯洁的品格和榜样，再也没有比今天在这里开启的源泉将永远流淌而出的水流更能体现的了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋtən] ['ɜːrvɪŋ] [huː] [fɜːrst] [ɪm'bɑːdid] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [ðə; ði]

It	was	Washington	Irving	who	first	embodied	in	his	delightful	English	the
它	曾是	华盛顿	欧文	WHO	第一的	具身化的	在	他的	愉快	英语	这

[ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['strætfərd] - [ɑːn] - ['eɪvn] [ə'weiks] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪm] ,

emotion	which	Stratford	-	on	-	Avon	awakes	in	the	heart	of	the	pilgrim	,
情感	哪个	斯特拉特福德	-	在	-	雅芳	醒来	在	这	心	的	这	朝圣	,

华盛顿·欧文用他优美的英文，首次生动地描绘了埃文河畔斯特拉特福德小镇在朝圣者心中唤起的那种情感。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pɪlgrɪm] ,

and	especially	of	the	American	pilgrim	,
和	尤其	的	这	美国人	朝圣	,

尤其是美国清教徒，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[huː] ['vɪzɪts][ˌaɪ 'tiː] .

who	visits	it	.
WHO	访问	它	.

谁会去参观呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [mə'mɔːriəl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən]

I	am	glad	to	think	that	this	memorial	should	be	the	gift	of	an	American
我	是	高兴的	到	思考	那	这	纪念馆	应该	是	这	礼物	的	一个	美国人

[ænd; ənd] [ðʌs] [sɜːrv] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]['kɪndrəd] [blʌd] [ʌv; əv] [tuː] [greɪt] [neiʃəns] ,

and	thus	serve	to	recall	the	kindred	blood	of	two	great	nations	,
和	因此	服务	到	记起	这	亲属	血	的	二	伟大的	国家	,

我很高兴这座纪念碑是由一位美国人捐赠的，从而能够铭记两个伟大国家血脉相连的纽带。

[dʒɔɪnt] ['ɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['noʊb(ə)l]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒi:niəs] [ðæt] [hæz; həz]

joint	**heirs**	**of**	**the**	**same**	**noble**	**language**	**and**	**of**	**the**	**genius**	**that**	**has**
联合的	继承人	的	这	相同的	高贵	语言	和	的	这	天才	那	有

['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][ˌkɑ:zmə'pɑ:lɪtən] [sɪg'nɪfɪkəns] .

given	**it**	**a**	**cosmopolitan**	**significance**	**.**
给定	它	一个	国际化	意义	.

共同继承了同一种高贵的语言和赋予它世界意义的天才。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [saɪnz] [ðæt] [ðoʊz] [tu:]

I	**am**	**glad**	**of**	**it**	**because**	**it**	**is**	**one**	**of**	**the**	**multiplying**	**signs**	**that**	**those**	**two**
我	是	高兴的	的	它	因为	它	是	一	的	这	乘法	标志	那	那些	二

[neiʃəns][ɑ:r; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

nations	**are**	**beginning**	**to**	**think**	**more**	**and**	**more**	**of**	**the**	**things**	**in**	**which**	**they**
国家	是	开始	到	思考	更多的	和	更多的	的	这	事物	在	哪个	他们

['sɪmpəθaɪz] [ænd; ənd] [les] [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['dɪfər] .

sympathize	**and**	**less**	**and**	**less**	**of**	**those**	**in**	**which**	**they**	**differ**	**.**
同情	和	较少的	和	较少的	的	那些	在	哪个	他们	不同	.

我为此感到高兴，因为这是越来越多的迹象表明，这两个国家开始更多地考虑彼此认同的事情，而越来越少地考虑彼此分歧的事情。

[ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['læŋgwɪdʒ][ɪz][nɑ:t] [ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [bɑ:nd][ʌv; əv]['æməti] ,

A	**common**	**language**	**is**	**not**	**indeed**	**,**	**the**	**surest**	**bond**	**of**	**amity**	**,**
一个	常见的	语言	是	不是	的确	,	这	最可靠的	纽带	的	和睦	,

共同语言并非维系友谊最可靠的纽带。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [i'neiblz] [i:tʃ] ['kʌntri] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [wət'evər] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər]

for	**this**	**enables**	**each**	**country**	**to**	**understand**	**whatever**	**unpleasant**	**thing**	**the**	**other**
为了	这	启用	每个	国家	到	理解	任何	令人不快的	事物	这	其他

[meɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

may	**chance**	**to**	**say**	**about**	**it**	**.**
可能	机会	到	说	关于	它	.

这样一来，每个国家都能理解对方可能对它说的任何不愉快的话。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [bɪ'li:v]

As	**I**	**am**	**one**	**of**	**those**	**who**	**believe**
作为	我	是	一	的	那些	WHO	相信

因为我就是相信这些的人之一

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**60**	**]**
[	页	-	]

[第60页]

[ðæt] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['frendʃɪp] [bɪ'twi:n] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] [ɪz][ə; eɪ][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l]

that	**an**	**honest**	**friendship**	**between**	**England**	**and**	**America**	**is**	**a**	**most**	**desirable**
那	一个	诚实的	友谊	之间	英格兰	和	美国	是	一个	最多	理想

[θɪŋ] ,

thing	**,**
事物	,

英美之间建立真诚的友谊是一件非常值得珍惜的事情。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɑːn][bəuθ][saɪdz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːkwəli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr]

I	trust	that	we	shall	on	both	sides	think	it	equally	desirable	in	our
我	相信	那	我们	将	在	两个都	侧面	思考	它	同样地	理想	在	我们的

['ɪntərkɔːrs] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [tʌŋ] [sɜːrtʃ] [hɜːr; hər] ['kɔfəz]

intercourse	one	with	another	to	make	our	mother	tongue	search	her	coffers
交往	一	和	其他	到	制作	我们的	母亲	舌头	搜索	她	金库

[raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃɑːrp] - ['kɔːrnərd] ['epəˌθets] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

round	for	the	polished	rather	than	the	sharp	-	cornered	epithets	she	has
圆形的	为了	这	抛光	相当	比	这	锋利的	-	被逼到绝境	绰号	她	有

[stɔːrd] [ðer; ðər] .

stored	there	.
存储	那里	.

我相信，我们双方都会认为，在彼此交流时，让我们的母语在其宝库中搜寻那些优美而非尖锐的形容词，是同样可取的。

[let] [ˌjuː 'es][baɪ][ɔːl] [miːnz] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Let	us	by	all	means	speak	the	truth	to	each	other	,
让	我们	经过	全部	方法	说话	这	真相	到	每个	其他	,

我们务必彼此坦诚相待。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] [huː] [kæn; kən] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

for	there	is	no	one	else	who	can	speak	it	to	either	of	us	with	such
为了	那里	是	不	一	别的	WHO	能	说话	它	到	任何一个	的	我们	和	这样的

[ə; eɪ][frə'tɜːrn(ə)l]['ɪnstɪŋkt][fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ;

a	fraternal	instinct	for	the	weak	point	of	the	other	;
一个	兄弟	本能	为了	这	虚弱的	观点	的	这	其他	;

因为没有人能像他那样，以兄弟般的本能，洞察我们彼此的弱点，与我们谈论这件事；

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [waɪz][æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] [wiː; wi] [lʌv]

but	let	us	do	it	in	such	wise	as	to	show	that	it	is	the	truth	we	love
但	让	我们	做	它	在	这样的	明智的	作为	到	展示	那	它	是	这	真相	我们	爱

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [wiː; wi][kæn; kən][ɪn'flɪkt][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	not	the	discomfort	we	can	inflict	by	means	of	it	.
和	不是	这	不适	我们	能	造成	经过	方法	的	它	.

但我们应该以这样的方式去做：表明我们所爱的是真理，而不是通过真理所能造成的不适。

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [ə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [wen'evər] [wiː; wi]

Let	us	say	agreeable	things	to	each	other	and	of	each	other	whenever	we
让	我们	说	同意	事物	到	每个	其他	和	的	每个	其他	每当	我们

[ˌkɑːnʃi'enʃəsli]

conscientiously
切实

让我们在任何时候，只要我们认真思考，就彼此说一些令人愉快的话，无论对彼此都是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[kæn; kən] .

can	.
能	.

能。

[maɪ] [frend] , ['mɪstər] . ['tʃaɪldz] ,

My	friend	,	Mr	.	Childs	,
我的	朋友	,	先生	.	儿童	,

我的朋友，查尔兹先生，

[hæz; həz] [sed] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [əˈgriːəb(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɑːlɪd][ænd; ənd]['dʊrəb(ə)l] [wei] .

has	said	one	of	these	agreeable	things	in	a	very	solid	and	durable	way	.
有	说	一	的	这些	同意	事物	在	一个	非常	坚硬的	和	耐用的	方式	.

以非常坚定和持久的方式表达了其中一件令人愉快的事情。

[ə; eɪ] ['kɑːmən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːmən] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n]['kwɑːlətiz]

A	common	literature	and	a	common	respect	for	certain	qualities
一个	常见的	文学	和	一个	常见的	尊重	为了	肯定	品质

[ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] [weɪz] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] ['nuːtrəl] [graʊnd] [wer] [wiː; wi] [meɪ]

of	character	and	ways	of	thinking	supply	a	neutral	ground	where	we	may
的	特点	和	方式	的	思维	供应	一个	中性的	地面	在哪里	我们	可能

[miːt] [ɪn][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['eɪmiəb(ə)l][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

meet	in	the	assurance	that	we	shall	find	something	amiable	in	each	other	,
见面	在	这	保证	那	我们	将	寻找	某物	可亲	在	每个	其他	,

共同的文学爱好以及对某些性格品质和思维方式的共同尊重，为我们提供了一个中立的平台，让我们能够相遇并确信我们会在彼此身上找到共同之处。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [les] [ðæn; ðən][kaɪnd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ðæn; ðən][kɪn] .

and	from	being	less	than	kind	become	more	than	kin	.
和	从	存在	较少的	比	种类	变得	更多的	比	亲属	.

从不够友善到情同手足。

[ɪn][oʊld][mæps][ðə; ði][laɪn] [wɪtʃ] ['autlaind] ['brɪtɪʃ] [pə'zeʃnz] [ɪn] [ə'merɪkə] [ɪn'kluːdɪd][ðə; ði] ['greɪtər]

In	old	maps	the	line	which	outlined	British	possessions	in	America	included	the	greater
在	老的	地图	这	线	哪个	概述	英国	财产	在	美国	包括	这	更大的

[pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [naʊ] ['terətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

part	of	what	is	now	territory	of	the	United	States	.
部分	的	什么	是	现在	领土	的	这	团结的	各州	.

在旧地图上，划定英国在美洲殖民地的界线包含了现在美国领土的大部分地区。

[ðə; ði] [pə'zeʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ɑːr; ər][leɪd] [daʊn] [ɑːn][noʊ][mæp] ,

The	possessions	of	the	American	in	England	are	laid	down	on	no	map	,
这	财产	的	这	美国人	在	英格兰	是	铺设	向下	在	不	地图	,

美国人在英国的财产并没有在地图上标明。

[jet] [hiː; hi][hoʊldz][ðem; ðəm][ɪn] ['meməri] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ]

yet	he	holds	them	in	memory	and	imagination	by	a	title	such	as	no
然而	他	持有	他们	在	记忆	和	想像力	经过	一个	标题	这样的	作为	不

['kɑːŋkwest]['evər] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd][noʊ][ˌrevə'luːʃ(ə)n]

conquest	ever	established	and	no	revolution
征服	曾经	已确立的	和	不	革命

然而，他将它们铭记于心，并以"从未建立的征服和革命"这样的称号来形容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[kæn; kən]['evər] [ˌoʊvər'θroʊ] .

can	ever	overthrow	.
能	曾经	推翻	.

永远无法推翻。

[ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [ɪz]['seɪkrɪd][tuː; tə][juː; jʊ][ɪz]['seɪkrɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	dust	that	is	sacred	to	you	is	sacred	to	him	.
这	灰尘	那	是	神圣	到	你	是	神圣	到	他	.

你视为神圣的尘土，在他看来也是神圣的。

[ðə; ði]['æn(ə)lz] [wɪtʃ] ['ʃeɪkˌspɪər] [meɪks] [wɔːk] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz]

The	annals	which	Shakspeare	makes	walk	before	us	in	flesh	and	blood	are	his
这	志	哪个	莎士比亚	制作	走	前	我们	在	肉	和	血	是	他的

[noʊ] [les] [ðæn; ðən] [jɔːrz] .

no	less	than	yours	.
不	较少的	比	你的	.

莎士比亚笔下栩栩如生的人物，是他的，也是你的。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][taɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi]['rekəgnaɪz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə]['rekəgnaɪz] , [ɑːn]

These	are	the	ties	which	we	recognize	,	and	are	glad	to	recognize	,	on
这些	是	这	领带	哪个	我们	认出	,	和	是	高兴的	到	认出	,	在

[ə'keiʒənz] [laɪk] [ðɪs] .

occasions	like	this	.
场合	喜欢	这	.

在这样的场合，我们能够认识到这些联系，并且乐于认识到这些联系。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['jɪrli] [drɔːn] ['kloʊzər][æz; əz] ['saɪəns] [goʊz][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrk][ʌv; əv]

They	will	be	yearly	drawn	closer	as	science	goes	on	with	her	work	of
他们	将要	是	每年	绘制	更近	作为	科学	去	在	和	她	工作	的

[ə'bɒlɪʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] ,

abolishing	time	and	space	,
废除	时间	和	空间	,

随着科学不断致力于消除时间和空间，它们之间的距离将逐年拉近。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['rendər] [mɔːr] ['iːzi] [ðæt] ['piːsf(ə)l] ['kɑːmɜːrs] - [twɪkst][də'vaɪdəbl] [ʃɔːz] [wɪtʃ] [ɪz]

and	thus	render	more	easy	that	peaceful	commerce	'	twixt	dividable	shores	which	is
和	因此	使成为	更多的	简单的	那	和平	商业	-	中间	可分割的	海岸	哪个	是

[soʊ]['poʊt(ə)nt][tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [wət'evər] [ɪz] [ɪk'skluːsɪv] [ɪn] [ˌnæʃə'nælәti] [ɔːr] ['seivəz] [ʌv; əv]['bɑːrbərɪzəm]

so	potent	to	clear	away	whatever	is	exclusive	in	nationality	or	savors	of	barbarism
所以	强效	到	清除	离开	任何	是	独家的	在	国籍	或者	品味	的	野蛮

[ɪn]['peɪtriətɪzəm] .

in	patriotism	.
在	爱国主义	.

因此，和平贸易更容易在可分割的海岸之间进行，这非常有利于清除民族主义中的排他性或爱国主义中的野蛮成分。

[aɪ] [rɪ'meɪn] , [dɪr] ['mɪstər] . ['meɪər] ,

I	remain	,	dear	Mr	.	Mayor	,
我	保持	,	亲爱的	先生	.	市长	,

尊敬的市长先生，我依然是.....

['feɪθfəli] [jɔːrz] ,

Faithfully	yours	,
忠实	你的	,

肃然，

[dʒeɪ] . [ɑːr] . ['loʊəl] .

J	.	R	.	Lowell	.
J	.	拉	.	洛厄尔	.

JR Lowell。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[eks] .

X	.
X	.

X.

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] [tuː; tə] [ə'merɪkən] ['ɔːθəz] .

at	the	dinner	to	american	authors	.
在	这	晚餐	到	美国人	作者	.

在为美国作家举办的晚宴上。

[ðə; ði] ['dɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [sə'saɪəti][ʌv; əv] ['ɔːθəz] , [ɑːn][dʒʊ'laɪ] - , - ,

The	dinner	of	the	Incorporated	Society	of	Authors	,	on	July	25	,	1888	,
这	晚餐	的	这	公司	社会	的	作者	,	在	七月	-	,	-	,

1888年7月25日，作家协会晚宴

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] “ [ə'merɪkən] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['letərz] ” [huː] ['hæpənd]

was	given	to	the	“	American	Men	and	Women	of	Letters	”	who	happened
曾是	给定	到	这	“	美国人	男人	和	女性	的	信件	”	WHO	发生

[tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] [ɑːn] [ðæt] [deɪt] .

to	be	in	London	on	that	date	.
到	是	在	伦敦	在	那	日期	.

赠予了当时恰好在伦敦的“美国文坛男女”。

['mɪstər] . ['loʊəl] [spoʊk] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

Mr	.	Lowell	spoke	as	follows	:
先生	.	洛厄尔	辐	作为	跟随	:

洛厄尔先生发言如下：

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [raɪz] ['ʌndər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'preʃn] .

I	confess	that	I	rise	under	a	certain	oppression	.
我	承认	那	我	上升	在下面	一个	肯定	压迫	.

我承认，我是在某种压迫下崛起的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['æftər] - ['dɪnər] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

There	was	a	time	when	I	went	to	make	an	after	-	dinner	speech	with	a
那里	曾是	一个	时间	什么时候	我	去	到	制作	一个	后	-	晚餐	演讲	和	一个

[laɪt] [hɑːrt] ,

light	heart	,
光	心	,

曾有一次，我怀着轻松的心情去发表餐后演讲，

[ænd; ənd] [wen] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪnər] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] ['oʊvər][maɪ]

and	when	on	my	way	to	the	dinner	I	could	think	over	my
和	什么时候	在	我的	方式	到	这	晚餐	我	可以	思考	超过	我的

[eg'zɔːrdiəm; ɪg'zɔːrdiəm; eks'zɔːrdiəm; ɪks'zɔːrdiəm][ɪn][maɪ][kæb][ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv]

exordium	in	my	cab	and	trust	to	the	spur	of
序言	在	我的	出租车	和	相信	到	这	刺	的

[ðə; ði]['moʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ] [spiːtʃ] .

the	moment	for	the	rest	of	my	speech	.
这	片刻	为了	这	休息	的	我的	演讲	.

在去参加晚宴的路上，我可以在出租车上思考我的开场白，至于演讲的其余部分，就交给灵感发挥吧。

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd][æz; əz][aɪ] [groʊ] ['oʊldər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'feɪʒə] [ˌəuvə'teiks] [ˌem 'iː] ,

But	I	find	as	I	grow	older	a	certain	aphasia	overtakes	me	,
但	我	寻找	作为	我	生长	老	一个	肯定	失语症	超越	我	,

但随着年龄增长，我发现自己逐渐患上了某种失语症。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] [prɪ'saɪsli] [wen] [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][aɪ]

a	certain	inability	to	find	the	right	word	precisely	when	I	want	it	;	and	I
一个	肯定	无力	到	寻找	这	正确的	单词	恰恰	什么时候	我	想	它	;	和	我

我总觉得无法在需要的时候准确地找到合适的词语；而且我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[faɪnd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [maɪ][flæŋk] [bɪ'kʌmz] [les] ['sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['influənsiz] [ʌv; əv]

find	also	that	my	flank	becomes	less	sensitive	to	the	exhilarating	influences	of
寻找	还	那	我的	侧翼	变成	较少的	敏感的	到	这	令人振奋	影响	的

[ðæt] [spɜːr][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ə'l(j)uːd] .

that	spur	to	which	I	have	just	alluded	.
那	刺	到	哪个	我	有	只是	暗示	.

我还发现，我的侧腹对刚才提到的那种刺激带来的兴奋感变得不那么敏感了。

[aɪ][hæd; həd] ['prɪti] [wel] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [mɔːr] ['æftər] - ['dɪnər]

I	had	pretty	well	made	up	my	mind	not	to	make	any	more	after	-	dinner
我	有	漂亮的	出色地	制成	向上	我的	头脑	不是	到	制作	任何	更多的	后	-	晚餐

['spiːtʃɪz] .

speeches	.
演讲	.

我几乎已经下定决心不再发表任何餐后演讲了。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]

I	had	an	impression	that	I	had	made	quite	enough	of	them	for	a
我	有	一个	印象	那	我	有	制成	相当	足够的	的	他们	为了	一个

[waɪz][mæn][tuː; tə] [spiːk] ,

wise	man	to	speak	,
明智的	男人	到	说话	,

我当时觉得，我写的文章已经足够多，足以让一位智者来发表意见了。

[ænd; ənd][pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːfɪtəb(ə)l][fɔːr; fər] ['ʌðər] [waɪz] [men] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]

and	perhaps	more	than	it	was	profitable	for	other	wise	men	to	listen
和	也许	更多的	比	它	曾是	有利可图	为了	其他	明智的	男人	到	听

[tuː; tə] .

to	.
到	.

或许对其他智者来说，听从这个建议反而更有益。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] [ðæt] [aɪ] [kən'sentid] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət]

I	confess	that	it	was	with	some	reluctance	that	I	consented	to	speak	at
我	承认	那	它	曾是	和	一些	不情愿	那	我	同意	到	说话	在

[ɔːl][tuː; tə] - [naɪt] .

all	to	-	night	.
全部	到	-	夜晚	.

我承认，今晚我非常不情愿地同意发言。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bi'θiŋkɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['prɑːvɜːrb][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪtʃər] [ænd; ənd] [wel]

I	had	been	bethinking	me	of	the	old	proverb	of	the	pitcher	and	well
我	有	到过	思考	我	的	这	老的	谚语	的	这	投手	和	出色地

[wɪtʃ] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] ,

which	is	mentioned	,
哪个	是	提及	,

我一直在想那句关于水罐和水井的古老谚语，它被提到过：

[æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ɪn][ðə; ði]['prɑːvɜːrb] ;

as	you	remember	,	in	the	proverb	;
作为	你	记住	,	在	这	谚语	;

正如你所记得的，谚语中说：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt]

and	it	was	not	altogether	a	consolation	to	me	to	think	that	that
和	它	曾是	不是	共	一个	安慰	到	我	到	思考	那	那

['pɪtʃər] ,

pitcher	,
投手	,

想到那位投手，我并不完全感到安慰。

[wɪtʃ] [goʊz] [wʌns] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wel] , [biˈlɔŋz] [tuː; tə]
which goes once too often to the well , belongs to
哪个 去 一次 也 经常 到 这 出色地 , 属于 到

经常去井边的人，属于

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ðə; ði] [klæs] [wɪtʃ] [ɪz] ['tækst] [baɪ] [əˈnʌðər] ['prɑːvɜːrb] [wɪð; wɪθ] [tuː] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ɪrz] .
the class which is taxed by another proverb with too great length of ears .
这 班级 哪个 是 已征税 经过 其他 谚语 和 也 伟大的 长度 的 耳朵 .

另一句谚语说，耳朵太长的人会被归为“罪魁祸首”。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪˈzɪst] .
But I could not resist .
但 我 可以 不是 抵抗 .

但我无法抗拒。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [maɪ] ['duːti] [nɑːt] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [maɪˈself] [tuː; tə] [æn; ən] [əˈkeɪʒn]
I certainly felt that it was my duty not to refuse myself to an occasion
我 当然 毛毡 那 它 曾是 我的 责任 不是 到 拒绝 我 到 一个 场合
[laɪk] [ðɪs] — [æn; ən] [əˈkeɪʒn] [wɪtʃ] [dɪˈlɪbərətli] ['emfəsaiz] ,
like this — an occasion which deliberately emphasizes ,
喜欢 这 — 一个 场合 哪个 故意地 强调 ,

我当然觉得我有义务参加这样的场合——一个刻意强调……的场合。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [iksˈpresiz] , [ðæt] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [bɪˈtwiːn] ['aʊər; ɑːr] [tuː] ['kʌntriz] [wɪtʃ] , [aɪ]
as well as expresses , that good feeling between our two countries which , I
作为 出色地 作为 表达 , 那 好的 感觉 之间 我们的 二 国家 哪个 , 我
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

同时也表达了我们两国之间的良好情谊，我认为，

['evri] [gʊd] [mæn] [ɪn] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [dɪˈzaɪərəs] [tuː; tə] ['diːpən] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] .
every good man in both of them is desirous to deepen and to increase .
每一个 好的 男人 在 两个都 的 他们 是 渴望 到 深化 和 到 增加 .

他们两人身上每一个善良的人都渴望加深和提升。

[ɪf] [aɪ] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
If I look back to anything in my life with satisfaction ,
如果 我 看 后退 到 任何事物 在 我的 生活 和 满意 ,

如果说我人生中有什么让我感到满意的事情，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [maɪˈself] [hæv; həv] , [ɪn] [sʌm; səm] [dɪˈgriː] ,
it is to the fact that I myself have , in some degree ,
它 是 到 这 事实 那 我 我 有 , 在 一些 程度 ,

因为我自己在某种程度上也经历过这种情况。

[kənˈtrɪbjuːtɪd] — [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] — [tuː; tə] [ðɪs]
contributed — and I hope I may believe the saying to be true — to this
贡献 — 和 我 希望 我 可能 相信 这 说 到 是 真的 — 到 这
[gʊd] ['fiːlɪŋ] .
good feeling .
好的 感觉 .

这也促成了这种美好的感觉——我希望这句话是真的。

[juː; jʊ] [əˈl(j)uːd] , ['mɪstər] . ['tʃermən] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [deɪt] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [mʌst; məst] [kənˈfes] ,
You alluded , Mr . Chairman , to a date which gave me , I must confess ,
你 暗示 , 先生 . 主席 , 到 一个 日期 哪个 给予 我 , 我 必须 承认 ,

主席先生，您提到的那个日期，我必须承认，让我感到……

[wʌt] [wiː; wi][kɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər]
what we call on the other side of the water
什么 我们 称呼 在 这 其他 边 的 这 水

我们称之为水的另一边

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

“ [ə; eɪ] ['ræðər] [lɑːrdʒ]['kɑːntrækt] .
“ a rather large contract .
“ 一个 相当 大的 合同 .

“一份相当大的合同。”

” [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
” I am to reply , I am to answer to literature ,
” 我 是 到 回复 , 我 是 到 回答 到 文学 ,

“我必须回应，我必须向文学作出答复，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][laɪk][maɪ'self] , [huː] [fɜːrst] [ə'pɪrd] [ɪn] [prɪnt]
and I must confess that a person like myself , who first appeared in print
和 我 必须 承认 那 一个 人 喜欢 我 , WHO 第一的 出现 在 打印
['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
fifty years ago ,
五十 年 前 ,

我必须承认，像我这样的人，五十年前就首次出现在报刊上，

[wʊd] ['hɑːrdli] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
would hardly wish to be answerable for all his own literature ,
会 几乎 希望 到 是 可回答的 为了 全部 他的 自己的 文学 ,

他恐怕不愿为自己所有的文学作品负责。

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
not to speak of the literature of other people .
不是 到 说话 的 这 文学 的 其他 人们 .

更遑论其他人的文学作品了。

[bʌt; bət][jʊr; jər][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə]['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [strʌk]
But your allusion to sixty years ago reminded me of something which struck
但 你的 典故 到 六十 年 前 提醒 我 的 某物 哪个 击
[ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ðiːz] [teiblz] .
me as I looked down these tables .
我 作为 我 看起来 向下 这些 表格 .

但你提到的六十年前让我想起了我看着这些桌子时突然想到的一件事。

['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] [tuː] ['ɔːθəz] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] , ['ɜːrvɪŋ] [ænd; ənd] ['kuːpər] ,
Sixty years ago the two authors you mentioned , Irving and Cooper ,
六十 年 前 这 二 作者 你 提及 , 欧文 和 库珀 ,

六十年前，你提到的两位作家，欧文和库珀，

[wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [tuː] [ə'merɪkən] ['ɔːθəz] [ʌv; əv] [huːm] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn] ['jʊrəp] ,
were the only two American authors of whom anything was known in Europe ,
是 这 仅有的 二 美国人 作者 的 谁 任何事物 曾是 已知 在 欧洲 ,

他们是仅有的两位在欧洲小有名气的美国作家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['jʊrəp] [wʌz; wəz] ['meɪnli] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
and the knowledge of them in Europe was mainly confined to England .
和 这 知识 的 他们 在 欧洲 曾是 主要 受限 到 英格兰 .

欧洲人对它们的了解主要局限于英国。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['braɪənts] “ ['wɔːtər] - [faʊl] ” [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [ɪts]
It **is** **true** **that** **Bryant's** **“** **Water** **-** **Fowl** **”** **had** **already** **begun** **its**
它 是 真的 那 布莱恩特的 “ 水 - 鸡 ” 有 已经 开始 它是

布莱恩特的《水禽》确实已经开始了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

[flaɪt] [ɪn] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [er] ,
flight **in** **immortal** **air** **,**
航班 在 不朽 空气 ,

翱翔于不朽的天空，

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [tuː] [ə'merɪkən] ['ɔːθəz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi]
but **these** **were** **the** **only** **two** **American** **authors** **that** **could** **be** **said** **to** **be**
但 这些 是 这 仅有的 二 美国人 作者 那 可以 是 说 到 是
[noʊn] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
known **in** **England** **.**
已知 在 英格兰 .

但只有这两位美国作家在英国为人所知。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [ə'merɪkən] ['ɔːθəz] [æt; ət]
And **what** **is** **even** **more** **remarkable** **,** **they** **were** **the** **only** **American** **authors** **at**
和 什么 是 甚至 更多的 卓越 , 他们 是 这 仅有的 美国人 作者 在
[ðæt] [taɪm] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] ,
that **time** **—** **there** **were** **,**
那 时间 — 那里 是 ,

更令人惊讶的是，他们是当时仅有的两位美国作家——当时只有这两位。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ,
and **had** **been** **,**
和 有 到过 ,

而且曾经是，

['ʌðər] [noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət][hoʊm] — [huː] [wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [bred]
others **known** **to** **us** **at** **home** **—** **who** **were** **capable** **of** **earning** **their** **bread**
其他的 已知 到 我们 在 家 — WHO 是 有能力的 的 收入 他们的 面包
[baɪ][ðer; ðər][penz] .
by **their** **pens** **.**
经过 他们的 钢笔 .

我们家乡还有一些我们认识的人——他们能够靠写作谋生。

[ə'nʌðər] ['sɪŋgjələr] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [lʊk] [daʊn] [ðiːz] [teiblz] ,
Another **singular** **change** **is** **suggested** **to** **me** **as** **I** **look** **down** **these** **tables** **,**
其他 单数 改变 是 建议 到 我 作为 我 看 向下 这些 表格 ,

当我浏览这些表格时，我想到了另一个值得注意的改动。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['sɪŋgjələr]['kɑːntræst] [ðeɪ] [ə'fɔːrd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][taɪm] [wen] ['dʒɑːnsən] [roʊt]
and **that** **is** **the** **singular** **contrast** **they** **afford** **between** **the** **time** **when** **Johnson** **wrote**
和 那 是 这 单数 对比 他们 买得起 之间 这 时间 什么时候 约翰逊 写道
[hɪz; ɪz] ['feɪməs] [laɪnz] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['ɪlz] [ðæt] [ə'seɪl] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːlər] ,
his **famous** **lines** **about** **those** **ills** **that** **assail** **the** **life** **of** **the** **scholar** **,**
他的 著名的 线条 关于 那些 疾病 那 攻击 这 生活 的 这 学者 ,

这就是它们与约翰逊写下关于学者生活所遭受的种种弊病的著名诗句的时代之间形成的独特对比。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['skɑːlər] [hiː; hi] [ment] [ðə; ði] ['ɔːθər] —
and **by** **the** **scholar** **he** **meant** **the** **author** **—**
和 经过 这 学者 他 意思是 这 作者 —

他所说的学者指的是作者——

[tɔɪl] , ['envi] , [wɑːnt] , [ðə; ði]['peɪtrən] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒeɪl] .

Toil	**,**	**envy**	**,**	**want**	**,**	**the**	**patron**	**,**	**and**	**the**	**gaol**	**.**
辛劳	,	嫉妒	,	想	,	这	赞助人	,	和	这	监狱	.

辛劳、嫉妒、贫困、赞助人和监狱。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [vɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['kɑːntræst]

And	**I**	**confess**	**when**	**I**	**remember**	**that**	**verse**	**it**	**strikes**	**me**	**as**	**a**	**singular**	**contrast**
和	我	承认	什么时候	我	记住	那	诗	它	罢工	我	作为	一个	单数	对比

我承认，每当我想起那句诗，都会觉得它形成了鲜明的对比。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**68**	**]**
[	页	-	]

[第68页]

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] ['ɔːθəz] [huː] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɔːfər][ə; eɪ] ['dɪnər]

that	**I**	**should**	**meet**	**with**	**a**	**body**	**of**	**authors**	**who**	**are**	**able**	**to**	**offer**	**a**	**dinner**
那	我	应该	见面	和	一个	身体	的	作者	WHO	是	有能力的	到	提供	一个	晚餐

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bɛgɪŋ] [wʌn] ;

instead	**of**	**begging**	**one**	**;**
反而	的	乞讨	一	;

我应该去拜访一群能够提供晚餐而不是乞求晚餐的作家；

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][sæt] [hɪr] [ænd; ənd] [siːn] “ ['fɔːrti] ['fiːdɪŋ] [laɪk][wʌn] ,

that	**I**	**have**	**sat**	**here**	**and**	**seen**	**“**	**forty**	**feeding**	**like**	**one**	**,**
那	我	有	卫星	这里	和	已见	“	四十	喂养	喜欢	一	,

我曾坐在这里，亲眼目睹“四十个人像一个人一样吃饭”，

” [wen] [wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði][wʌn] [fed] [laɪk] ['fɔːrti] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] .

”	**when**	**one**	**hundred**	**years**	**ago**	**the**	**one**	**fed**	**like**	**forty**	**when**	**he**	**had**	**the**	**chance**	**.**
”	什么时候	一	百	年	前	这	一	美联储	喜欢	四十	什么时候	他	有	这	机会	.

“一百年前，一个人有机会的时候，却像四十个人一样吃饱。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'l(j)uːd] ['ɔːlsoʊ] , [ɪn][tɜːrmz] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['kwɑːlɪfaɪ] , [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['merɪts] .

You	**have**	**alluded**	**also**	**,**	**in**	**terms**	**which**	**I**	**shall**	**not**	**qualify**	**,**	**to**	**my**	**own**	**merits**	**.**
你	有	暗示	还	,	在	条款	哪个	我	将	不是	资格	,	到	我的	自己的	优点	.

你也曾提及我自身的优点，恕我无法详述。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [goʊst] [ˌriː'vizɪtɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

You	**have**	**made**	**me**	**feel**	**a**	**little**	**as**	**if**	**I**	**were**	**a**	**ghost**	**revisiting**	**the**	**pale**	**glimpses**	**of**	**the**	**moon**	**,**
你	有	制成	我	感觉	一个	小的	作为	如果	我	是	一个	鬼	重温	这	苍白	惊鸿一瞥	的	这	月亮	,

你让我感觉自己像个幽灵，重温着月亮苍白的光辉。

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['wʌndər] [maɪ] [oʊn] ['epɪtæf] .

and	**reading**	**with**	**considerable**	**wonder**	**my**	**own**	**epitaph**	**.**
和	阅读	和	大量	想知道	我的	自己的	墓志铭	.

我怀着极大的惊奇读着我自己的墓志铭。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['dʒʌstɪs][ɪn] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑːpiraɪt] .

But	**you**	**have**	**done**	**me**	**more**	**than**	**justice**	**in**	**attributing**	**so**	**much**	**to**	**me**	**with**	**regard**	**to**	**International**	**Copyright**	**.**
但	你	有	完毕	我	更多的	比	正义	在	归因	所以	很多	到	我	和	看待	到	国际的	版权	.

但是，您在国际版权方面给予我如此多的肯定，已经远远超出了我的预期。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [raɪt] [ɪn] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['pʌtnəm] , [huː] , [aɪ] [θɪŋk] ,

You	are	quite	right	in	alluding	to	Mr	.	Putnam	,	who	,	I	think	,
你	是	相当	正确的	在	暗示	到	先生	.	普特南	,	WHO	,	我	思考	,

您提到普特南先生完全正确，我认为他.....

[roʊt] [ðə; ði][best] ['pæmflət] [ðæt][hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɑːn]

wrote	the	best	pamphlet	that	has	been	written	on
写道	这	最好的	小册子	那	有	到过	书面	在

写了迄今为止最好的小册子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

the	subject	;
这	主题	;

主题;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [neɪm] [huː] ['ɔːlsoʊ] [dɪ'zɜːrv] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]

and	there	are	others	you	did	not	name	who	also	deserve	far	more	than	I
和	那里	是	其他的	你	做过	不是	姓名	WHO	还	应得	远的	更多的	比	我

[duː][fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪbər] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪk'spendɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ziːl] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ɑːn]

do	for	the	labor	they	have	expended	and	the	zeal	they	have	shown	on
做	为了	这	劳动	他们	有	已支出	和	这	热情	他们	有	所示	在

[bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑːpiraɪt] ,

behalf	of	International	Copyright	,
代表	的	国际的	版权	,

还有一些你没有提到的人，他们也比我更值得获得应有的荣誉，因为他们为国际版权事业付出了辛勤的努力和展现了极大的热情。

[pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] ['sekrətəriz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl][sə'saɪəti] — ['mɪstər] . ['læθrəp] [ænd; ənd]

particularly	the	secretaries	of	our	international	society	—	Mr	.	Lathrop	and
特别	这	秘书	的	我们的	国际的	社会	—	先生	.	拉思罗普	和

['mɪstər] . [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [griːn] .

Mr	.	G	.	W	.	Green	.
先生	.	G	.	W	.	绿色的	.

特别是我们国际协会的秘书——拉思罗普先生和格林先生。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['veri] [wel] [ə'vɔɪd] ['tʌtʃɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

And	since	I	could	not	very	well	avoid	touching	upon	the	subject	of
和	自从	我	可以	不是	非常	出色地	避免	接触	之上	这	主题	的

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑːpiraɪt] ,

International	Copyright	,
国际的	版权	,

既然我无法完全避免谈及国际版权问题，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [ə'merɪkən] ['ɔːθəz] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv]

I	must	say	that	all	American	authors	without	exception	have	been	in	favor	of
我	必须	说	那	全部	美国人	作者	没有	例外	有	到过	在	偏爱	的

[ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['mɔːrəl] [graʊnd] ,

it	on	the	moral	ground	,
它	在	这	道德	地面	,

我必须说，所有美国作家无一例外地都从道德层面赞成这样做。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l]['dʒʌstɪs][tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθəz] .

on	the	ground	of	simple	justice	to	English	authors	.
在	这	地面	的	简单的	正义	到	英语	作者	.

出于对英国作家的基本公正考虑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['loʊk(ə)l] , ['tɑːpɪkl] [kənsɪdə'reɪʃnz] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr]

But	there	were	a	great	many	local	,	topical	considerations	,	as	our
但	那里	是	一个	伟大的	许多	当地的	,	局部用药	考虑因素	,	作为	我们的

['ænsestərz] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] ,

ancestors	used	to	call	them	,
祖先	用过的	到	称呼	他们	,

但还有很多地方性的、时事性的因素需要考虑，就像我们的祖先过去常说的那样。

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [pər'hæps] ,

that	we	were	obliged	to	take	into	account	,	and	which	,	perhaps	,
那	我们	是	有义务	到	拿	进入	帐户	,	和	哪个	,	也许	,

我们有义务考虑到这一点，而且，或许，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [fiːl] [æz; əz] ['kiːnli] [hɪr] [æz; əz][wiː; wi][dɪd] .

you	do	not	feel	as	keenly	here	as	we	did	.
你	做	不是	感觉	作为	敏锐地	这里	作为	我们	做过	.

你在这里的感受没有我们那么强烈。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [juˈnænɪməs] [kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ə'merɪkən]

But	I	think	we	may	say	that	the	almost	unanimous	conclusion	of	American
但	我	思考	我们	可能	说	那	这	几乎	一致	结论	的	美国人

['ɔːθəz] ['lætərli] [hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə][get] ['eni] [bɪl] [ðæt]

authors	latterly	has	been	that	we	should	be	thankful	to	get	any	bill	that
作者	后来	有	到过	那	我们	应该	是	感恩	到	得到	任何	账单	那

['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑːpiraɪt] ,

recognized	the	principle	of	international	copyright	,
认可	这	原则	的	国际的	版权	,

但我认为，我们可以说，美国作家们近来几乎一致认为，我们应该感谢任何承认国际版权原则的法案。

['biːɪŋ] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ɪts]['præktɪk(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wʊd] [soʊ] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

being	confident	that	its	practical	application	would	so	recommend	it	to	the
存在	自信的	那	它是	实际的	应用	会	所以	推荐	它	到	这

[ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][get] ['æftərwərdz] ,

American	people	that	we	should	get	afterwards	,
美国人	人们	那	我们	应该	得到	然后	,

相信它的实际应用会受到美国人民的如此推崇，以至于我们应该随后引进它。

[ɪf] [nɑːt] ['evri] [ə'mendmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi][dɪ'zaɪər] , [æt; ət] [liːst] ['evri] [wʌn] [ðæt] [ɪz]

if	not	every	amendment	of	it	that	we	desire	,	at	least	every	one	that	is
如果	不是	每一个	修正案	的	它	那	我们	欲望	,	在	至少	每一个	一	那	是

['hjuːmənli]['pɑːsəb(ə)l] .

humanly	possible	.
人道地	可能的	.

即使不能实现我们想要的所有修改，至少也要实现所有力所能及的修改。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn'dʒʌstɪs][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

I	think	that	perhaps	a	little	injustice	has	been	done	to	our	side	of	the
我	思考	那	也许	一个	小的	不公正	有	到过	完毕	到	我们的	边	的	这

['kwestʃən] ;

question	;
问题	;

我认为，在这个问题上，我们这边可能受到了一些不公正的对待；

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [hi:t] [hæz; həz] [bɪn] [ɪm'pɔ:rtɪd] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər]
I think a little more heat has been imported into it than was altogether
我 思考 一个 小的 更多的 热 有 到过 进口 进入 它 比 曾是 共
[waɪz] .
wise .
明智的 .

我认为引入的热量有点过多了，这完全不明智。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃərz] [wɜ:r; wər][soʊ] [mʌtʃ]
I am not so sure that our American publishers were so much
我 是 不是 所以 当然 那 我们的 美国人 出版商 是 所以 很多

我不太确定我们的美国出版商是否真的如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[mɔ:r] ['wɪkɪd] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['ɪŋglɪʃ] ['breðrən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd]
more wicked than their English brethren would have been if they had had
更多的 邪恶 比 他们的 英语 弟兄们 会 有 到过 如果 他们 有 有
[ðə; ði] [tʃæns] .
the chance .
这 机会 .

如果给他们机会，他们会比他们的英国同胞更加邪恶。

[aɪ]['kænɑ:t] , [aɪ] [kən'fes] ,
I cannot , I confess ,
我 不能 , 我 承认 ,

恕我直言，我不能。

[ək'sept][wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] ['eni] [ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪm'plaɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]
accept with patience any imputation that implies that there is anything in our
接受 和 耐心 任何 估算 那 暗示 那 那里 是 任何事物 在 我们的
['klaɪmət][ɔ:r][ɪn]['aʊər; ɑ:r][fɔ:rm][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [tendz][tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ] ['loʊər] ['stændərd]
climate or in our form of government that tends to produce a lower standard
气候 或者 在 我们的 形式 的 政府 那 倾向于 到 生产 一个 降低 标准
[ʌv; əv][mə'rælətɪ][ðæn; ðən][ɪn] ['ʌðər] ['kʌntrɪz] .
of morality than in other countries .
的 道德 比 在 其他 国家 .

对于任何暗示我国气候或政府形式存在任何导致道德标准低于其他国家的指责，我们都应该耐心接受。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['pɑ:rtlɪ] [du:] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] — [meɪ] [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv]
The fact is that it has been partly due to a certain — may I speak of
这 事实 是 那 它 有 到过 部分 到期的 到 一个 肯定 — 可能 我 说话 的
['aʊər; ɑ:r]['ænsestərz][æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['kwɑ:lɪfaɪd][baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dʌlnɪs] ?
our ancestors as having been qualified by a certain dulness ?
我们的 祖先 作为 拥有 到过 合格的 经过 一个 肯定 沉闷 ?

事实上，这部分是由于某种——我能否说我们的祖先身上有一种迟钝的特质?

[aɪ] [mi:n] [noʊ] [ˌdɪsrɪ'spekt] ,
I mean no disrespect ,
我 意思是 不 不尊重 ,

我并无不敬之意。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði][stu:'pɪdətɪ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['ænsestərz][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
but I think it is due to the stupidity of our ancestors in making a
但 我 思考 它 是 到期的 到 这 愚蠢 的 我们的 祖先 在 制作 一个
[dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] ['lɪtərerɪ] ['prɑ:pərtɪ][ænd; ənd] ['ʌðər] ['prɑ:pərtɪ] .
distinction between literary property and other property .
区别 之间 文学 财产 和 其他 财产 .

但我认为这是因为我们的祖先愚蠢地将文学财产与其他财产区分开来。

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['iːv(ə)l] .

That	has	been	at	the	root	of	the	whole	evil	.
那	有	到过	在	这	根	的	这	所有的	邪恶的	.

这才是所有罪恶的根源。

[aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌʌndər'stænd] , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi]

I	,	of	course	,	understand	,	as	everybody
我	,	的	课程	,	理解	,	作为	大家

我当然明白，就像所有人一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ˌʌndə'stændz] , [ðæt] [ɔːl] ['prɑːpərti] [ɪz][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [lɔː] .

understands	,	that	all	property	is	the	creature	of	municipal	law	.
明白	,	那	全部	财产	是	这	生物	的	市政	法律	.

明白所有财产都是市政法律的产物。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

But	you	must	remember	that	it	is	the	conquest	of	civilization	,
但	你	必须	记住	那	它	是	这	征服	的	文明	,

但你必须记住，这是文明的征服。

[ðæt] [wen] ['prɑːpərti] ['paːsiz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌmju.nə'sɪ.pi.əm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl]

that	when	property	passes	beyond	the	boundaries	of	that	municipium	it	is	still
那	什么时候	财产	通过	超过	这	边界	的	那	市政	它	是	仍然

['seɪkrɪd] .

sacred	.
神圣	.

即使财产流出该市辖区之外，它仍然是神圣的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n] [jet] ['seɪkrɪd][ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

It	is	not	even	yet	sacred	in	all	respects	and	conditions	.
它	是	不是	甚至	然而	神圣	在	全部	尊重	和	状况	.

它甚至在所有方面和所有条件下都还不是神圣的。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ɪn][æn; ən][aɪ'diːə] ,

Literature	,	the	property	in	an	idea	,
文学	,	这	财产	在	一个	主意	,

文学，即思想的属性，

[hæz; həz] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn][tuː; tə]

has	been	something	that	it	is	very	difficult	for	the	average	man	to
有	到过	某物	那	它	是	非常	难的	为了	这	平均的	男人	到

[ˌkɑːmprɪ'hend] .

comprehend	.
理解	.

对于普通人来说，这是一件非常难以理解的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]

It	is	not	difficult	for	the	average	man	to	comprehend	that	there	may	be
它	是	不是	难的	为了	这	平均的	男人	到	理解	那	那里	可能	是

['prɑːpərti] [ɪn][ə; eɪ][fɔːrm] [wɪtʃ] ['dʒiːniəs][ɔːr]['tælənt] ['gɪvz] [tuː; tə][æn; ən][aɪ'diːə] .

property	in	a	form	which	genius	or	talent	gives	to	an	idea	.
财产	在	一个	形式	哪个	天才	或者	天赋	给予	到	一个	主意	.

普通人不难理解，天才或才能赋予某种想法以某种形式的财产。

[hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	can	see	it	.
他	能	看	它	.

他能看到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd]['pælpəb(ə)l] , [ðɪs] ['prɑːpərti] [ɪn][æn; ən][aɪ'diːə] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zɛmplə,faɪd]

It	is	visible	and	palpable	,	this	property	in	an	idea	when	it	is	exemplified
它	是	可见的	和	可感知的	,	这	财产	在	一个	主意	什么时候	它	是	举例说明

[ɪn][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ,

in	a	machine	,
在	一个	机器	,

当这种特性在机器中得到体现时，它就变得可见可感了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli][soʊ] [ˌæprɪ'hensəbəl] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌtəli] [ˌɪntər'fjuːzd]

but	it	is	hardly	so	apprehensible	when	it	is	subtly	interfused
但	它	是	几乎	所以	可理解的	什么时候	它	是	微妙地	融合

但当它巧妙地融合在一起时，就很难理解了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

in	literature	.
在	文学	.

在文学领域。

[bʊks] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [lʊkt] [ɑːn] ['sʌmwʌt] [æz; əz] - - ,

Books	have	always	been	looked	on	somewhat	as	feræ	naturæ	,
图书	有	总是	到过	看起来	在	有些	作为	-	-	,

书籍一直被视为某种意义上的"外来物"（feræ naturæ）。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [prɪ'zɜːrv] ['fezənts] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [flaɪ]['oʊvər]

and	if	you	have	ever	preserved	pheasants	you	know	that	when	they	fly	over
和	如果	你	有	曾经	保存完好	野鸡	你	知道	那	什么时候	他们	飞	超过

[jʊr; jər] ['neɪbɚz] ['baʊndrɪz] [hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ][pɑːt] [ʃɑːt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

your	neighbor's	boundaries	he	may	take	a	pot	shot	at	them	.
你的	邻居	边界	他	可能	拿	一个	锅	射击	在	他们	.

如果你曾经腌制过野鸡，你就知道当它们飞过邻居的边界时，他可能会朝它们开枪。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ['lɔŋfeləu] , [maɪ] [frend]

I	remember	that	something	more	than	thirty	years	ago	Longfellow	,	my	friend
我	记住	那	某物	更多的	比	三十	年	前	朗费罗	,	我的	朋友

[ænd; ənd] ['neɪbər] ,

and	neighbor	,
和	邻居	,

我记得三十多年前，我的朋友兼邻居朗费罗说过这样一件事。

[æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [iːt] [ə; eɪ] [geɪm] [paɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

asked	me	to	come	and	eat	a	game	pie	with	him	.
问	我	到	来	和	吃	一个	游戏	馅饼	和	他	.

他邀请我去和他一起吃野味馅饼。

['lɔːŋˌfɛloʊz] [bʊks] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld][ɪn] ['ɪŋglənd] [baɪ][ðə; ði][tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

Longfellow's	books	had	been	sold	in	England	by	the	tens	of	thousands	,
朗费罗的	图书	有	到过	卖	在	英格兰	经过	这	十	的	数千	,

朗费罗的书籍在英国已售出数万册。

[ænd; ənd] [ðæt] [geɪm] [paɪ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm]

and	that	game	pie	—	and	you	will	observe	the	felicity	of	its	being	a	game
和	那	游戏	馅饼	—	和	你	将要	观察	这	费利西蒂	的	它是	存在	一个	游戏

[paɪ] ,

pie	,
馅饼	,

还有那块野味馅饼——你会发现它作为一块野味馅饼的妙处，

- - ['ɔ:lweɪz] [ju:; jʊ] [si:] — [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ˌɑ:nə'reriəm] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [rɪ'si:vd]

feræ	naturæ	always	you	see	—	was	the	only	honorarium	he	had	ever	received
-	-	总是	你	看	—	曾是	这	仅有的	酬金	他	有	曾经	已收到

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['kʌntri] [fɔ:r; fər] ['ri:ˌprɪntɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rks] .

from	this	country	for	reprinting	his	works	.
从	这	国家	为了	重印	他的	作品	.

feræ naturæ always you see——这是他从这个国家收到的唯一一笔因重印他的作品而获得的酬金。

[aɪ]['kænɑ:t] [help] ['fi:lɪŋ] [æz; əz][aɪ][stænd] [hɪr] [ðæt] [ðer; ðər]

I	cannot	help	feeling	as	I	stand	here	that	there
我	不能	帮助	感觉	作为	我	站立	这里	那	那里

我站在这里，不禁感到.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'speʃəli] — [aɪ] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst][ju:z][ə; eɪ][kænt][wɜ:rd][ænd; ənd] [seɪ] [ˌmɑ:nju'mentəli]

is	something	especially	—	I	might	almost	use	a	cant	word	and	say	monumentally
是	某物	尤其	—	我	可能	几乎	使用	一个	不能	单词	和	说	意义重大

— ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

—	interesting	in	a	meeting	like	this	.
—	有趣的	在	一个	会议	喜欢	这	.

在这样的会议上，有一件事尤其——我几乎可以用一个不太文雅的词来形容——意义重大。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['ɔ:θəz] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,

It	is	the	first	time	that	English	and	American	authors	,	so	far	as	I	know	,
它	是	这	第一的	时间	那	英语	和	美国人	作者	,	所以	远的	作为	我	知道	,

据我所知，这是英美作家首次.....

[hæv; həv] [kʌm] [tə'geðər] [ɪn] ['eni] ['nʌmbərz] ,

have	come	together	in	any	numbers	,
有	来	一起	在	任何	数字	,

人数不限，聚集在一起

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][seɪ][tu:; tə]['frætərnaɪz] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [pər'hæps]

I	was	going	to	say	to	fraternize	when	I	remembered	that	I	ought	perhaps
我	曾是	去	到	说	到	联谊	什么时候	我	记得	那	我	应该	也许

[tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə] “ ['sɔ:rəraiz] .

to	add	to	“	sororize	.
到	添加	到	“	结成姐妹会	.

我本来想说要结交朋友，但后来想起或许应该加上“结交姐妹”。

” [wi:; wi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər] , [noʊ]['sensəb(ə)l][mæn][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ɔ:r] [ə'merɪkə]

”	We	,	of	course	,	have	no	desire	,	no	sensible	man	in	England	or	America
”	我们	,	的	课程	,	有	不	欲望	,	不	明智的	男人	在	英格兰	或者	美国

[hæz; həz]['eni][dɪ'zaɪər] ,

has	any	desire	,
有	任何	欲望	,

“我们当然没有这种意愿，英国或美国任何一个明智的人都没有这种意愿。”

[tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] [ðɪs] [ˌfrætərnə'zeɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .

to	enforce	this	fraternization	at	the	point	of	the	bayonet	.
到	执行	这	联谊	在	这	观点	的	这	刺刀	.

用刺刀强制执行这种友好关系。

[let] [ˌju: 'es][goʊ][ɑ:n] ['krɪtɪˌsaɪz] [i:tʃ] ['ʌðər] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌju: 'es] .

Let	us	go	on	criticising	each	other	;	it	is	good	for	both	of	us	.
让	我们	去	在	批评	每个	其他	;	它	是	好的	为了	两个都	的	我们	.

让我们继续互相批评吧，这对我们双方都有好处。

[wiː; wi] [əˈmɛrɪkənz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmtaɪmz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tuː] [ˈsensətɪv] ;

We	Americans	have	been	sometimes	charged	with	being	a	little	too	sensitive	;
我们	美国人	有	到过	有时	带电	和	存在	一个	小的	也	敏感的	;

我们美国人有时被指责过于敏感；

[bʌt; bət] [pərˈhæps] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈdʌldʒəns] [meɪ] [biː; bi] [duː] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [ðer; ðər]

but	perhaps	a	little	indulgence	may	be	due	to	those	who	always	have	their
但	也许	一个	小的	放纵	可能	是	到期的	到	那些	WHO	总是	有	他们的

[fɔːlts]

faults
故障

但或许应该对那些总有缺点的人给予一些宽容。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[toʊld] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

told	to	them	,
讲述	到	他们	,

告诉他们，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [huːz] [ˈvɜːrtʃʊ] [pərˈhæps] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [kənˈveid] [ɪn] [ə; eɪ] [fʊt] -

and	the	reference	to	whose	virtues	perhaps	is	sometimes	conveyed	in	a	foot	-
和	这	参考	到	谁	美德	也许	是	有时	传递	在	一个	脚	-

[noʊt] [ɪn] [smɔːl] [prɪnt] .

note	in	small	print	.
笔记	在	小的	打印	.

而对其美德的提及，有时会以小字脚注的形式呈现。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [bəuθ] [ˈkʌntriz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [səˈfɪʃntli] [gʊd] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] [tuː; tə]

I	think	that	both	countries	have	a	sufficiently	good	opinion	of	themselves	to
我	思考	那	两个都	国家	有	一个	足够	好的	观点	的	他们自己	到

[hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈferli] [gʊd] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

have	a	fairly	good	opinion	of	each	other	.
有	一个	相当	好的	观点	的	每个	其他	.

我认为两国都对自己评价较高，因此对彼此的评价也应该相当不错。

[ðeɪ] [kæn; kən] [əˈfɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˈdɪfəkəltɪz] [əˈraɪz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈkʌntriz] , [æz; əz]

They	can	afford	it	;	and	if	difficulties	arise	between	the	two	countries	,	as
他们	能	买得起	它	;	和	如果	困难	出现	之间	这	二	国家	,	作为

[ðeɪ] [ʌnˈhæpɪli] [meɪ] ,

they	unhappily	may	,
他们	不幸地	可能	,

他们负担得起；而且如果两国之间出现困难，而这不幸是有可能发生的，

— [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [əˈl(j)uːd] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [wʌt] [diː] [ˈtoʊkvɪl] [sed] [ɪn] - [juː; jʊ]

—	and	when	you	alluded	just	now	to	what	De	Tocqueville	said	in	1828	you
—	和	什么时候	你	暗示	只是	现在	到	什么	德	托克维尔	说	在	-	你

[mʌst; məst] [rɪˈembər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˌθɜːrˈtiːn] [ˈjɪrz] [ˈæftər] [ˈaʊər; ɑːr] [wɔːr] ,

must	remember	that	it	was	only	thirteen	years	after	our	war	,
必须	记住	那	它	曾是	仅有的	十三	年	后	我们的	战争	,

——你刚才提到托克维尔在1828年说过的话，你必须记住，那距离我们的战争仅仅过去了十三年。

— [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪˈembər] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [get] [ɪn] [ðə; ði] [θɪn] [end] [ʌv; əv]

—	you	must	remember	how	long	it	has	been	to	get	in	the	thin	end	of
—	你	必须	记住	如何	长的	它	有	到过	到	得到	在	这	薄的	结尾	的

[ðə; ði] [wedʒ] [ʌv; əv] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [ˈkɑːpiraɪt] ;

the	wedge	of	International	Copyright	;
这	楔	的	国际的	版权	;

—你必须记住，进入国际版权法的薄弱环节已经过去了多久；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˈaʊər; ɑːr][dɪˈploʊməsi] [ˈnɪrli] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [tuː; tə]

you	must	remember	it	took	our	diplomacy	nearly	one	hundred	years	to
你	必须	记住	它	采取	我们的	外交	几乎	一	百	年	到

[ɪnˈfɔːrs] [ɪts] [ˈdʒenərəs] [ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪliənəb(ə)l]

enforce	its	generous	principle	of	the	alienable
执行	它是	慷慨的	原则	的	这	可转让的

你必须记住，我们花了近一百年的外交努力才最终确立了可转让财产这一慷慨原则。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[əˈliːdʒəns] ,

allegiance	,
忠诚	,

忠诚，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [wɪtʃ] [diː] [ˈtoʊkvɪl] [faʊnd] [ɪn] -

and	that	the	greater	part	of	the	bitterness	which	De	Tocqueville	found	in	1828
和	那	这	更大的	部分	的	这	苦味	哪个	德	托克维尔	成立	在	-

[wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈpresmənt] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈsiːmən] ,

was	due	to	the	impressment	of	American	seamen	,
曾是	到期的	到	这	征用	的	美国人	海员	,

托克维尔在1828年发现的大部分苦难都是由于强征美国海员造成的。

[ʌv; əv] [huːm] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [wɜːr; wər] [ˈsɜːrvɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ˈɪŋglɪʃ] [ʃɪps] [wen]

of	whom	something	like	fifteen	hundred	were	serving	on	board	English	ships	when
的	谁	某物	喜欢	十五	百	是	服务	在	木板	英语	船舶	什么时候

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈlɪvərd] .

at	last	they	were	delivered	.
在	最后的	他们	是	发表	.

当这些士兵最终抵达时，其中约有 1500 人在英国船只上服役。

[ðiːz] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪˈmembər] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] [rɪˈzentmənt] [bʌt; bət][fɔːr; fər]

These	things	should	be	remembered	,	not	with	resentment	but	for
这些	事物	应该	是	记得	,	不是	和	怨恨	但	为了

[ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] .

enlightenment	.
启示	.

应该记住这些事，不是怀着怨恨，而是为了从中汲取教训。

[bʌt; bət] [wətˈevər] [ˈdɪfəkəltɪz] [əˈkɜːrd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈkʌntriz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪ]

But	whatever	difficulties	occurred	between	the	two	countries	,	and	there	may
但	任何	困难	发生	之间	这	二	国家	,	和	那里	可能

[biː; bi] [ˈdɪfəkəltɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈsɪriəs] ,

be	difficulties	that	are	serious	,
是	困难	那	是	严肃的	,

但是，无论两国之间出现了什么困难，而且可能存在严重的困难，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈeni] [wɪtʃ] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [gʊd] [ˈfiːlɪŋ] [ˈkænɑːt] [ˈset(ə)l]

I	do	not	think	there	will	be	any	which	good	sense	and	good	feeling	cannot	settle
我	做	不是	思考	那里	将要	是	任何	哪个	好的	感觉	和	好的	感觉	不能	定居

.

:

.

我认为没有什么问题是常识和人情解决不了的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [maɪ] ['kʌntriːmɪn] [ɑːr; ər][æpt]
I think I have been told often enough to remember that my countrymen are apt
我 思考 我 有 到过 讲述 经常 足够的 到 记住 那 我的 同胞们 是 易于
[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ,
to think that they are in the right ,
到 思考 那 他们 是 在 这 正确的 ,

我想我已经被反复告知过很多次，所以我的同胞们往往认为自己是对的。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ; [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
that they are always in the right ; that they are
那 他们 是 总是 在 这 正确的 ; 那 他们 是

他们总是对的；他们是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[æpt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðer; ðər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən]['oʊnli] .
apt to look at their side of the question only .
易于 到 看 在 他们的 边 的 这 问题 仅有的 .

往往只关注他们自己对问题的看法。

[naʊ] , [ðɪs] [kən'duːs] ['sɜːrt(ə)nli][tuː; tə] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]
Now , this conduces certainly to peace of mind and imperturbability of
现在 , 这 促进 当然 到 和平 的 头脑 和 不扰动性 的
['dʒʌdʒmənt] ,
judgment ,
判断 ,

这无疑有助于保持内心的平静和判断的沉着冷静。

[wət'evər] ['ʌðər] ['merɪts] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] .
whatever other merits it may have .
任何 其他 优点 它 可能 有 .

无论它还有其他什么优点。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [wiː; wi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
I am sure I do not know where we got it .
我 是 当然 我 做 不是 知道 在哪里 我们 得到 它 .

我确信我不知道它是从哪里来的。

[duː][juː; jʊ] ?
Do you ?
做 你 ?

你?

[aɪ]['ɔːlsoʊ] ['sɪmpəθaɪz] [moʊst] ['hɑːrtɪli] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [baɪ][ðə; ði] ['tʃermən]
I also sympathize most heartily with what has been said by the chairman
我 还 同情 最多 衷心地 和 什么 有 到过 说 经过 这 主席
[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['kʌntriːmɪn] .
with regard to the increasing love for England among my countrymen .
和 看待 到 这 增加 爱 为了 英格兰 之中 我的 同胞们 .

对于主席所说的我的同胞们日益增长的对英格兰的爱，我深表同情。

[aɪ][faɪnd][ɑːn]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ðæt] [ðeɪ] [stɑːp][lɔːŋgər][ænd; ənd][ɪn] ['greɪtər] ['nʌmbərz] ['evri] [jɪr] [ɪn]
I find on inquiry that they stop longer and in greater numbers every year in
我 寻找 在 询问 那 他们 停止 更长 和 在 更大的 数字 每一个 年 在
[ðə; ði][oʊld][hoʊm] ,
the old home ,
这 老的 家 ,

经调查发现，他们每年在老房子里停留的时间更长，人数也更多。

[ænd; ənd] [fiːl] [mɔːr] ['diːpli] [ɪts]['mænɪfoʊld] [tʃɑːrmz] .
and **feel** **more** **deeply** **its** **manifold** **charms** **.**
和 感觉 更多的 深 它是 歧管 魅力 .

并更深刻地感受它丰富多彩的魅力。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['lʌndən] [ɪz][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪsɪz] [ðæt]
They **also** **are** **beginning** **to** **feel** **that** **London** **is** **the** **centre** **of** **the** **races** **that**
他们 还 是 开始 到 感觉 那 伦敦 是 这 中心 的 这 种族 那
[spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ,
speak **English** **,**
说话 英语 ,

他们也开始觉得伦敦是讲英语的种族的中心。

['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [roʊm] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːrld] .
very **much** **in** **the** **sense** **that** **Rome** **was** **the** **centre** **of** **the** **ancient** **world** **.**
非常 很多 在 这 感觉 那 罗马 曾是 这 中心 的 这 古老的 世界 .

从某种意义上说，罗马是古代世界的中心。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ]['nevər]
And **I** **confess** **that** **I** **never**
和 我 承认 那 我 绝不

我承认我从未

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [wɪtʃ] [aɪ]['ɔːlsoʊ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [lʌv] ,
think **of** **London** **,** **which** **I** **also** **confess** **that** **I** **love** **,**
思考 的 伦敦 , 哪个 我 还 承认 那 我 爱 ,

想想伦敦，说实话，我也很喜欢伦敦。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['pæləs] [wɪtʃ] ['deɪvɪd] [bɪlt] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
without **thinking** **of** **that** **palace** **which** **David** **built** **,** **sitting** **in** **hearing** **of** **a** **hundred**
没有 思维 的 那 宫殿 哪个 大卫 建造 , 坐着 在 听力 的 一个 百
[striːmz] — [striːmz] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
streams **—** **streams** **of** **thought** **,**
溪流 — 溪流 的 想法 ,

没有去想大卫建造的那座宫殿，而是静静地聆听百条溪流——思想的溪流，

[ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [ʌv; əv][æk'tɪvəti] .
of **intelligence** **,** **of** **activity** **.**
的 智力 , 的 活动 .

智慧，活力。

[ænd; ənd][wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['lʌndən] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][maɪ'self] ,
And **one** **other** **thing** **about** **London** **,** **if** **I** **may** **be** **allowed** **to** **refer** **to** **myself** **,**
和 一 其他 事物 关于 伦敦 , 如果 我 可能 是 允许 到 参考 到 我 ,

关于伦敦，还有一件事，如果允许我提及自己的话，

[ˌɪm'prɛsɪz] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] ['eni] ['ʌðər] [saʊnd] [aɪ][hæv; həv]['evər] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [loʊ] ,
impresses **me** **beyond** **any** **other** **sound** **I** **have** **ever** **heard** **,** **and** **that** **is** **the** **low** **,**
令人印象深刻 我 超过 任何 其他 声音 我 有 曾经 听到 , 和 那 是 这 低的 ,

它给我留下的印象比我听过的任何其他声音都要深刻，那就是低音。

[ʌn'siːsɪŋ] [rɔːr] [ðæt] [wʌn] ['hiːrz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [er] .
unceasing **roar** **that** **one** **hears** **always** **in** **the** **air** **.**
不断 吼 那 一 听到 总是 在 这 空气 .

空气中始终回荡着不绝于耳的轰鸣声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] ['æksɪdənt] , [laɪk][ðə; ði] ['tempɪst] [ɔːr][ðə; ði]['kætərækt] ,

It	is	not	a	mere	accident	,	like	the	tempest	or	the	cataract	,
它	是	不是	一个	仅仅	事故	,	喜欢	这	暴风雨	或者	这	白内障	,

这并非像暴风雨或白内障那样的偶然事件。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'presɪv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] ['ɪndɪˌkeɪts] ['hjuːmən] [wɪl] [ænd; ənd] ['ɪmpʌls]

but	it	is	impressive	because	it	always	indicates	human	will	and	impulse
但	它	是	感人的	因为	它	总是	表示	人类	将要	和	冲动

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] ['muːvmənt] ,

and	conscious	movement	,
和	有意识的	移动	,

但它之所以令人印象深刻，是因为它总是体现人类的意志、冲动和有意识的行为。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [wen] [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][aɪ]['ɔːlmoʊst] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]

and	I	confess	that	when	I	hear	it	I	almost	feel	that	I	am	listening	to
和	我	承认	那	什么时候	我	听到	它	我	几乎	感觉	那	我	是	聆听	到

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [luːm] [ʌv; əv][taɪm] .

the	roaring	loom	of	time	.
这	咆哮	织布机	的	时间	.

我承认，当我听到它时，我几乎感觉自己正在聆听时光的咆哮。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [mɔːr] .

A	few	words	more	.
一个	很少	字	更多的	.

再说几句。

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [seɪ] [ðɪs] , [ðæt] [wiː; wi] ,

I	will	only	say	this	,	that	we	,
我	将要	仅有的	说	这	,	那	我们	,

我只想说，我们，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] , [hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [trʌst] [ɪn][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['læŋgwɪdʒ]

as	well	as	you	,	have	inherited	a	common	trust	in	the	noble	language
作为	出色地	作为	你	,	有	遗传	一个	常见的	相信	在	这	高贵	语言

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

和你一样，我们也继承了对这种高贵语言的共同信任，

[ɪn][ɪts] ['sʌt(ə)l] - ,

in	its	subtle	compositiveness	,
在	它是	微妙的	-	,

在其微妙的组成性中，

[ɪz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst]['ædmərəb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv]['hjuːmən] [θɔːt] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['fiːlɪŋ]

is	perhaps	the	most	admirable	instrument	of	human	thought	and	human	feeling
是	也许	这	最多	令人钦佩的	乐器	的	人类	想法	和	人类	感觉

[ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [ʌn'kɑːnʃəsli] [dɪ'vaɪzd] [baɪ][mæn] .

and	cunning	that	has	ever	been	unconsciously	devised	by	man	.
和	狡猾	那	有	曾经	到过	不知不觉	设计	经过	男人	.

或许是人类在无意识中创造出的最令人钦佩的思想、情感和智慧的工具。

[meɪ] ['aʊər; ɑːr] ['raivəlriz] [biː; bi][ɪn] [fɪ'deləti] [tuː; tə] [ðæt] [trʌst] .

May	our	rivalries	be	in	fidelity	to	that	trust	.
可能	我们的	竞争	是	在	忠诚	到	那	相信	.

愿我们的竞争能够忠于这份信任。

[wi:; wi][hæv; həv]['ɔ:lsoʊ] [ɪn'herɪtɪd] ['sɜ:rt(ə)n] [trə'dɪʃnz] [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['mɔ:rəl] ,

We	have	also	inherited	certain	traditions	political	and	moral	,
我们	有	还	遗传	肯定	传统	政治的	和	道德	,

我们也继承了一些政治和道德传统，

[ænd; ənd][ɪn] ['du:ɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]['du:ti] [tɔ:rdz] [ðiːz] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd]

and	in	doing	our	duty	towards	these	it	seems	to	me	that	we	shall	find
和	在	正在做	我们的	责任	向	这些	它	似乎	到	我	那	我们	将	寻找

[kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][ju'naɪtɪd] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] .

quite	enough	occupation	for	our	united	thought	and	feeling	.
相当	足够的	职业	为了	我们的	团结的	想法	和	感觉	.

在我看来，只要我们尽到对这些人的义务，我们就能找到足够多的事情来发挥我们共同的思想和情感。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['livəpu:l] [ˌfɪlə'mæθɪk] [sə'saɪəti] .

before	the	liverpool	philomathic	society	.
前	这	利物浦	博学的	社会	.

在利物浦博学学会之前。

[ðə; ði] [ɑ:n] . [dʒeɪ] . ['rʌsl] ['loʊəl] , ['fɔ:rmərli] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ˌreprɪ'zentətɪv] [æt; ət][ðə; ði]

The	Hon	.	J	.	Russell	Lowell	,	formerly	the	United	States	representative	at	the
这	尊敬的	.	J	.	罗素	洛厄尔	,	以前	这	团结的	各州	代表	在	这

[kɔ:rt] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz] ,

Court	of	St	.	James	,
法庭	的	英石	.	詹姆斯	,

尊敬的J·罗素·洛厄尔先生，曾任美国驻圣詹姆斯宫代表

[wʌz; wəz][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [gest] [ɑ:n] ['wenzdeɪ] [naɪt] , [noʊ'vembər] - , - ,

was	the	special	guest	on	Wednesday	night	,	November	23	,	1888	,
曾是	这	特别的	客人	在	周三	夜晚	,	十一月	-	,	-	,

是1888年11月23日星期三晚上的特邀嘉宾。

[æt; ət][ə; eɪ]['bæŋkwɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['livəpu:l] [ˌfɪlə'mæθɪk] [sə'saɪəti] , [held][æt; ət][ðə; ði] [ə'dɛlfi] [hoʊ'tel] ,

at	a	banquet	of	the	Liverpool	Philomathic	Society	,	held	at	the	Adelphi	Hotel	,
在	一个	宴会	的	这	利物浦	博学的	社会	,	握住	在	这	阿德尔菲	酒店	,

['livəpu:l] .

Liverpool	.
利物浦	.

在利物浦爱乐学会于利物浦阿德尔菲酒店举行的宴会上。

[ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði][toʊst] , “ [ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , ” ['mɪstər] . ['loʊəl] ,

In	response	to	the	toast	,	“	The	Guest	of	the	Evening	,	”	Mr	.	Lowell	,
在	回复	到	这	吐司	,	“	这	客人	的	这	晚上	,	”	先生	.	洛厄尔	,

为回应祝酒词，“今晚的贵宾”，洛厄尔先生

[hu:] [met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔ:rdʒəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

who	met	with	a	cordial	reception	,
WHO	遇见	和	一个	亲切	接待	,

他们受到了热情接待。

[rɪˈfɜːrd] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtset][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [tɜːm] [ə; eɪ]['ræðər] [pə'θetɪk] ['ɪnsɪdənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
referred **at** **the** **outset** **to** **what** **he** **termed** **a** **rather** **pathetic** **incident** **of** **his**
指 在 这 开端 到 什么 他 称为 一个 相当 可怜的 事件 的 他的
['lɪtəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
literary **history** **.**
文学 历史 .

开头提到了他称之为自己文学史上一个相当悲惨的事件。

[hiː; hi] [sed] :
He **said** **:**
他 说 :

他说:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'nektɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]['vɑːljəm] [wɪtʃ] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
It **is** **connected** **,** **with** **the** **first** **volume** **which** **introduced** **me** **to** **the** **English**
它 是 连接 , 和 这 第一的 体积 哪个 介绍 我 到 这 英语
['pʌblɪk] .
public **.**
民众 .

它与我向英国读者介绍我的第一卷书有关联。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] “ ['bɪgəˌloʊ] ['pepərz] ” [ɔːr] “ ['bɪgloʊ] ['pepərz] ” — [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] — (
It **was** **not** **the** **“** **Bigelow** **Papers** **”** **or** **“** **Biglow** **Papers** **”** **—** **I** **beg** **pardon** **—** **(**
它 曾是 不是 这 “ 比格罗 文件 ” 或者 “ 比格洛 文件 ” — 我 求 赦免 — (
['læftər]) ,
laughter **)** **,**
笑声) ,

不是"比格洛文件"或"比格洛文件"——抱歉——(笑声),

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vɑːljəm][ʌv; əv]['ræðər]
but **it** **was** **a** **little** **volume** **of** **rather**
但 它 曾是 一个 小的 体积 的 相当

但它的篇幅相当短。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **82** **]**
[页 -]

[第 82 页]

[ˌɪmə'tʃʊr] ['poʊətri] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ɪn'θuːziæst] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ['riːˌprɪntid] ['praɪvətli]
immature **poetry** **which** **some** **enthusiast** **on** **this** **side** **of** **the** **water** **reprinted** **privately**
不成熟 诗 哪个 一些 爱好者 在 这 边 的 这 水 转载 私下
.
:
.

一些不成熟的诗歌，被这边的某个爱好者私下转载了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][send][ˌem 'iː][ə; eɪ]['kɑːpi] .
He **was** **good** **enough** **to** **send** **me** **a** **copy** **.**
他 曾是 好的 足够的 到 发送 我 一个 复制 .

他很慷慨地给我寄了一份副本。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [prə'tektɪv] ['sɪstəm] .
Perhaps **it** **is** **known** **to** **you** **that** **we** **have** **a** **protective** **system** **.**
也许 它 是 已知 到 你 那 我们 有 一个 保护的 系统 .

或许您知道我们有防护系统。

(['læftər] .)
(**Laughter** **.** **)**
(笑声 .)

(笑声。)

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [ə'kɔ:rdɪŋli] ['laɪəb(ə)l][tu:; tə]['du:ti][æz; əz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ɪts] ['ɔ:θər] ,

The	book	was	accordingly	liable	to	duty	as	coming	to	its	author	,
这	书	曾是	因此	容易	到	责任	作为	未来	到	它是	作者	,

因此，该书应承担与作者相同的税负。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌhu:msoʊ'evər] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [kən'sɜ:rn][ðer; ðər][hæd; həd]

and	for	the	information	of	whomsoever	it	might	concern	there	had
和	为了	这	信息	的	无论谁	它	可能	忧虑	那里	有

[bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] “ ['vælju:] 6d .

been	written	on	the	outside	“	Value	6d	.
到过	书面	在	这	外部	“	价值	6d	.

特此告知所有相关人士，外面写着“价值 6d”。

” (['læftər] .)

”	(	Laughter	.	)
”	(	笑声	.	)

“(笑声。)

[aɪ][leɪd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [hɑ:rt] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] ,

I	laid	it	to	heart	at	once	,	and	I	said	to	myself	,
我	铺设	它	到	心	在	一次	,	和	我	说	到	我	,

我立刻把这件事记在心里，对自己说：

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm][ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'pri:ʃieɪt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [pər'hæps] ,

“	Here	is	a	piece	of	criticism	you	can	appreciate	,	and	which	,	perhaps	,
“	这里	是	一个	片	的	批评	你	能	欣赏	,	和	哪个	,	也许	,

“这里有一条你会欣赏的批评意见，而且，或许，

[meɪ] [du:][ju:; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [gʊd] .

may	do	you	a	great	deal	of	good	.
可能	做	你	一个	伟大的	交易	的	好的	.

可能会对你大有裨益。

” (['læftər] .)

”	(	Laughter	.	)
”	(	笑声	.	)

“(笑声。)

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [aɪ][du:][nɑ:t][ɪn'tend][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] ['eni] ['fɔ:rm(ə)l] [spi:tʃ] ,

As	I	was	saying	,	I	do	not	intend	to	make	you	any	formal	speech	,
作为	我	曾是	说	,	我	做	不是	打算	到	制作	你	任何	正式的	演讲	,

正如我刚才所说，我并不打算发表任何正式讲话。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:]

and	I	should	not	have	come	here	had	it
和	我	应该	不是	有	来	这里	有	它

我真不该来这里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[nɑ:t] [bɪn] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv] ['evri] [mæn] [hu:] [kæn; kən] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt]

not	been	that	I	think	it	the	duty	of	every	man	who	can	say	anything	that
不是	到过	那	我	思考	它	这	责任	的	每一个	男人	WHO	能	说	任何事物	那

[ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

affects	the	people	,
影响	这	人们	,

我认为，这并非每个能够发表影响民众言论的人的责任。

['weðər] [baɪ][hɪz; ɪz][pen][ɔːr][baɪ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
whether by his pen or by his tongue ,
无论 经过 他的 笔 或者 经过 他的 舌头 ,

无论是用笔还是用嘴，

[tuː; tə][goʊ] ['eniwer] [wer] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['frendli] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
to go anywhere where expression is given to the friendly feeling which it is
到 去 任何地方 在哪里 表达 是 给定 到 这 友好的 感觉 哪个 它 是
[ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ɔːl] [waɪz][ænd; ənd][ɔːl] ['ɑːnɪst] [men] ,
the desire of all wise and all honest men ,
这 欲望 的 全部 明智的 和 全部 诚实的 男人 ,

去任何能够表达友善之情的地方，因为这是所有智者和诚实之人的愿望。

[aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] ['diːpən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kʌntriz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ˌreprɪ'zent] .
I think , to deepen between the two countries which you and I represent .
我 思考 , 到 深化 之间 这 二 国家 哪个 你 和 我 代表 .

我认为，这将有助于加深你我所代表的两国之间的关系。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] ,
You have been good enough , Mr . President ,
你 有 到过 好的 足够的 , 先生 . 总统 ,

总统先生，您已经做得足够好了。

['ɔːlsoʊ][tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][maɪ] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'ploʊmətɪst][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
also to refer to my career as a diplomatist in England ,
还 到 参考 到 我的 职业 作为 一个 外交官 在 英格兰 ,

也指我在英国担任外交官的职业生涯，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][kwaɪt] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪn'teɪn]
and you were quite right in saying that it was my endeavor to maintain
和 你 是 相当 正确的 在 说 那 它 曾是 我的 努力 到 维持
[ðoʊz] [rɪ'leɪʃnz] — [ðoʊz] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] — [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['sək'ses] .
those relations — those friendly relations — and I hope not without some success .
那些 关系 — 那些 友好的 关系 — 和 我 希望 不是 没有 一些 成功 .

你说得完全正确，我努力的目标就是维持这些关系——这些友好关系——我希望能够取得一些成功。

([tʃɪrz] .)
(Cheers .)
(干杯 .)

（干杯。）

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['kɑːmplɪmənt] , [aɪ]['kænɑːt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ,
But I cannot listen to this compliment , I cannot accept it ,
但 我 不能 听 到 这 赞扬 , 我 不能 接受 它 ,

但我听不进这句恭维话，我无法接受它。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən]
without saying that I was followed by an
没有 说 那 我 曾是 随后 经过 一个

没说我被一个人跟踪了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ə'merɪkən] [ˌreprɪ'zentətɪv] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] ,
American representative who has the same feeling ,
美国人 代表 WHO 有 这 相同的 感觉 ,

一位有同样感受的美国代表

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə'merɪkə] [æz; əz]['eɪbli][ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	who	has	represented	America	as	ably	in	my	judgment	as	she	was
和	WHO	有	代表	美国	作为	能够	在	我的	判断	作为	她	曾是

['evər] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

ever	represented	in	England	.
曾经	代表	在	英格兰	.

在我看来，她代表美国的表现丝毫不逊于她在英国的代表表现。

([tʃɪrz] .)

(	Cheers	.	)
(	干杯	.	)

（干杯。）

[ðæt] [ri'maindz][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [rɪ'mɑːrkəbli] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪr] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

That	reminds	me	that	we	have	been	rather	remarkably	represented	here	in	England	.
那	提醒	我	那	我们	有	到过	相当	非常	代表	这里	在	英格兰	.

这让我想起，我们在英国的代表性相当出色。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ministəz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]

If	you	look	over	the	list	of	our	Ministers	you	will	find	that	we	have
如果	你	看	超过	这	列表	的	我们的	部长们	你	将要	寻找	那	我们	有

[hæd; həd] [θriː] ['ædəmz] ,

had	three	Adamses	,
有	三	亚当斯	,

如果你查看一下我们的部长名单，你会发现我们有三位名叫亚当斯的人。

[wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , ['grænfɑːðər] ,

one	after	the	other	,	grandfather	,
一	后	这	其他	,	祖父	,

爷爷，一个接一个地

['fɑːðər][ænd; ənd][sʌn] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['riːəli] ['straɪkɪŋ] ['instənsiz] [ʌv; əv] [hə'redəti] [aɪ] [noʊ]

father	and	son	—	one	of	the	most	really	striking	instances	of	heredity	I	know
父亲	和	儿子	—	一	的	这	最多	真的	引人注目	实例	的	遗传	我	知道

[ʌv; əv] (['læftər]) ;

of	(	laughter	)	;
的	(	笑声	)	;

父子俩——这是我所知的最引人注目的遗传例子之一（笑声）;

[ænd; ənd][ðə; ði][læst]['mɪstər] . ['ædəmz] [wɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] , [æz; əz][hiː; hi]

and	the	last	Mr	.	Adams	wore	at	the	Court	of	Queen	Victoria	,	as	he
和	这	最后的	先生	.	亚当斯	穿着	在	这	法庭	的	女王	维多利亚	,	作为	他

[toʊld][ˌem 'iː] ,

told	me	,
讲述	我	,

据亚当斯先生告诉我，他最后一次穿这件衣服是在维多利亚女王的宫廷里。

[ðə; ði][rɪ'geɪliə][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][roʊbd] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ]

the	regalia	in	which	his	grandfather	was	robed	when	he	made	his	bow
这	礼服	在	哪个	他的	祖父	曾是	身着长袍	什么时候	他	制成	他的	弓

[bɪ'fɔːr] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

before	George	III	.
前	乔治	三、	.

那是他祖父觐见乔治三世时所穿的礼服。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstər][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə]

as	the	first	American	Minister	in	England	,	and	was	,	I	am	bound	to
作为	这	第一的	美国人	部长	在	英格兰	,	和	曾是	,	我	是	边界	到

作为第一位驻英美国公使，我义不容辞

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[seɪ] ,
say ,
说 ,

说，

['veri] ['sɪvəli] [rɪ'siːvd] [baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
very civilly received by His Majesty .
非常 文明地 已收到 经过 他的 威严 .

受到陛下彬彬有礼的接见。

(['læftər] .)
(Laughter .)
(笑声 .)

（笑声。）

[ðoʊz] [ɑːr; ər]['oʊnli] [θriː] [ˌilə'streiʃəns] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['meni] ['ʌðər] .
Those are only three illustrations , but we have many others .
那些 是 仅有的 三 插图 , 但 我们 有 许多 其他的 .

这只是三幅插图，我们还有很多其他插图。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][gælɪts] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ]['prɑːmɪnənt] [ə'merɪkən] [dɪ'ploʊmətɪst] —
We have had Galitz , for instance , a prominent American diplomatist —
我们 有 有 加利茨 , 为了 实例 , 一个 著名的 美国人 外交官 —
[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ə'merɪkən] [baɪ][bɜːrθ] ,
though he was not an American by birth ,
尽管 他 曾是 不是 一个 美国人 经过 出生 ,

例如，我们有加利茨，一位杰出的美国外交官——尽管他并非出生于美国。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nætʃrəlaɪzd] [swɪs] .
but was a naturalized Swiss .
但 曾是 一个 归化 瑞士 .

但他已入籍瑞士。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['leɪtli] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ə'baʊt]['pɑːlətɪks] ;
There has been lately — I am not going to say a word about politics ;
那里 有 到过 最近 — 我 是 不是 去 到 说 一个 单词 关于 政治 ;

最近发生了一些事——我不想谈论政治；

[aɪ]['ɔːlweɪz]['rɪdʒɪdli][ə'vɔɪd][ðem; ðəm] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'luːʒnz] [ɪn]
I always rigidly avoid them — but I have seen a number of allusions in
我 总是 严格地 避免 他们 — 但 我 有 已见 一个 数字 的 暗示 在
[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ['leɪtli] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['tenʃ(ə)n] ,
the newspapers lately to a certain tension ,
这 报纸 最近 到 一个 肯定 紧张 ,

我总是极力避免这种情况——但我最近在报纸上看到不少暗示存在某种紧张局势的报道。

[æz; əz][ðə; ði]['dʒəːnəlists][laɪk][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kʌntriz] .
as the journalists like to call it , between the two countries .
作为 这 记者 喜欢 到 称呼 它 , 之间 这 二 国家 .

正如记者们喜欢称呼的那样，这是两国之间的关系。

[aɪ]['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn][bəuθ][saɪdz] ;
I cannot help thinking it is the result of a little irritation on both sides ;
我 不能 帮助 思维 它 是 这 结果 的 一个 小的 刺激 在 两个都 侧面 ;

我不禁觉得这是双方都有些许不满造成的；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ]

but	I	have	always	felt	that	nothing	was	more	foolish	and	that	nothing
但	我	有	总是	毛毡	那	没有什么	曾是	更多的	愚蠢	和	那	没有什么

但我一直觉得没有什么比这更愚蠢的了，也没有什么……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['rɪdʒɪdli][left][tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən][ðə; ði] “ [jʊə(r)] [ə'nʌðər] .

ought	to	be	more	rigidly	left	to	children	than	the	“	You're	another	.
应该	到	是	更多的	严格地	左边	到	孩子们	比	这	“	你是	其他	.

应该比“你是另一个”更严格地留给孩子。

” (['læftər] [ænd; ənd] [tʃɪrz] .)

”	(	Laughter	and	cheers	.	)
”	(	笑声	和	干杯	.	)

（笑声和欢呼声）

[naʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] [ˌmɛtə'fɪzɪkli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'nʌðər] ;

Now	,	I	dare	say	metaphysically	,	you	are	another	;
现在	,	我	敢	说	形而上学意义上的	,	你	是	其他	;

现在，我敢说，从形而上学的角度来看，你是另一个人；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'keiʒənz] [wen] [ðə; ði] ['telɪŋ] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] “ [ə'nʌðər] ” [ɪz][ept][tuː; tə]

but	there	are	occasions	when	the	telling	one	that	he	is	“	another	”	is	apt	to
但	那里	是	场合	什么时候	这	讲述	一	那	他	是	“	其他	”	是	易于	到

[hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] [ɪ'fekt] ,

have	a	disastrous	effect	,
有	一个	灾难性的	影响	,

但有时告诉一个人他是“另一个人”可能会产生灾难性的后果。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	think	we	ought	to	avoid	it	.
和	我	思考	我们	应该	到	避免	它	.

我认为我们应该避免这种情况。

([tʃɪrz] .)

(	Cheers	.	)
(	干杯	.	)

（干杯。）

[wen] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [wɪtʃ] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] (

When	we	look	at	the	enormous	extension	of	the	race	which	speaks	English	(
什么时候	我们	看	在	这	巨大的	扩大	的	这	种族	哪个	说话	英语	(

[æz; əz][wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

as	we	call	it	,
作为	我们	称呼	它	,

当我们审视说英语的人群（我们称之为英语）的庞大规模时，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][ə'vɔɪd] [kən'faɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [reɪs] ,

for	I	am	always	desirous	to	avoid	confining	it	to	the	English	race	,
为了	我	是	总是	渴望	到	避免	限制	它	到	这	英语	种族	,

因为我一直都希望避免将其局限于英国人种。

[æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][tɜːrm][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr][praɪd]) ;

as	we	used	to	term	it	in	our	pride	)	;
作为	我们	用过的	到	学期	它	在	我们的	自豪	)	;

正如我们过去自豪地称之为的那样）；

[wen] [wi:; wi] [kən'sɪdər] [ðɪs] [groʊθ] ([ðoʊ] [aɪ][du:][nɑ:t][kwaɪt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv]
when **we** **consider** **this** **growth** **(** **though** **I** **do** **not** **quite** **agree** **with** **the** **figures** **of**
什么时候 我们 考虑 这 生长 (尽管 我 做 不是 相当 同意 和 这 数据 的
[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [frendz] ,
some **of** **my** **friends** **,**
一些 的 我的 朋友们 ,

当我们考虑这种增长时（尽管我并不完全同意一些朋友提供的数据，

[aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['mɪljənz] [ɔ:r] [tu:]
I **do** **not** **believe** **we** **shall** **be** **a** **population** **of** **one** **hundred** **millions** **or** **two**
我 做 不是 相信 我们 将 是 一个 人口 的 一 百 百万 或者 二
['hʌndrəd] ['mɪljənz] [soʊ] [su:n] [æz; əz][ɪz] [ɪk'spektɪd]) ;
hundred **millions** **so** **soon** **as** **is** **expected** **)** **;**
百 百万 所以 很快 作为 是 预期的) ;

我不认为我们的人口会像预期的那样很快达到一亿或两亿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **87** **]**
[页 -]

[第 87 页]

[wen] [wi:; wi] [kən'sɪdər] [ðɪs] [groʊθ] [wi:; wi][faɪnd][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fækt] ,
when **we** **consider** **this** **growth** **we** **find** **a** **remarkable** **fact** **,**
什么时候 我们 考虑 这 生长 我们 寻找 一个 卓越 事实 ,

当我们审视这种增长时，会发现一个惊人的事实：

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [noʊ] ['θɔ:tf(ə)l] [mæn][kæn; kən][help][əb'zəviŋ, ɔb-][ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑ:n] .
and **one** **which** **no** **thoughtful** **man** **can** **help** **observing** **and** **reflecting** **upon** **.**
和 一 哪个 不 周到 男人 能 帮助 观察 和 反思 之上 .

任何一个有思想的人都会不由自主地观察和思考这个问题。

['ɪŋgləɪnd] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['kɔləˌnaɪzɪŋ] ['reɪsɪz] .
England **is** **the** **greatest** **of** **colonizing** **races** **.**
英格兰 是 这 最 的 殖民 种族 .

英国是殖民民族中最伟大的。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd] [i'nəublz] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .
This **is** **a** **great** **distinction** **,** **and** **ennobles** **a** **nation** **.**
这 是 一个 伟大的 区别 , 和 使贵族化 一个 国家 .

这是莫大的殊荣，能提升一个国家的荣誉。

['ɪŋgləɪnd] [hæz; həz][pʊt][ə; eɪ]['gɜ:rdl][ʌv; əv] [θri:] ['prɑ:spərəs] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [kə'mjʊnəti] [ə'raʊnd]
England **has** **put** **a** **girdle** **of** **three** **prosperous** **and** **vigorous** **communities** **around**
英格兰 有 放 一个 腰带 的 三 繁荣 和 蓬勃 社区 大约
[ðə; ði][gloʊb] .
the **globe** **.**
这 地球 .

英国在全球范围内形成了由三个繁荣而充满活力的社区组成的强大屏障。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][seɪ][ə; eɪ][wɜ:rd][ə'baʊt] [ɪm'pɪriəl] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] .
Of **course** **,** **it** **is** **not** **for** **me** **to** **say** **a** **word** **about** **Imperial** **federation** **.**
的 课程 , 它 是 不是 为了 我 到 说 一个 单词 关于 帝国 联邦 .

当然，关于帝国联邦，我无权置评。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] [ɪm'pɪriəl] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .
I **am** **not** **sure** **Imperial** **federation** **would** **be** **a** **good** **thing** **.**
我 是 不是 当然 帝国 联邦 会 是 一个 好的 事物 .

我不确定帝国联邦是否是一件好事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [dri:m] .
I **am** **not** **sure** **,** **even** **if** **it** **were** **a** **good** **thing** **,** **it** **is** **not** **a** **dream** **.**
我 是 不是 当然 , 甚至 如果 它 是 一个 好的 事物 , 它 是 不是 一个 梦 .

我不确定，即使那是一件好事，那也不是梦想。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] ;

It	**is**	**not**	**for**	**me**	**to**	**say**	**;**
它	是	不是	为了	我	到	说	;

我无权置评;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

面向英语读者的美国思想(American ideas for English readers)
第3/3页

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['noʊbɑːdi] [huː] [lʊks] [fɑːr][kæn; kən][help] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][taɪm]
but **it** **seems** **to** **me** **nobody** **who** **looks** **far** **can** **help** **seeing** **that** **the** **time**
但 它 似乎 到 我 无人 WHO 看起来 远的 能 帮助 看到 那 这 时间
[meɪ] [nɑːt][biː; bi][fɑːr]['dɪstənt] [wen] [ðə; ði] [gʊd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz]
may **not** **be** **far** **distant** **when** **the** **good** **understanding** **among** **all** **these**
可能 不是 是 远的 遥远 什么时候 这 好的 理解 之中 全部 这些

但在我看来，凡是目光长远的人都会看到，当所有这些人之间达成良好共识的那一天可能并不遥远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪ'nɔːrməs] ['riːsɔːrsɪz] [meɪ] [hæv; həv] [greɪt] [weɪt] [ɪn]
English **-** **speaking** **people** **and** **their** **enormous** **resources** **may** **have** **great** **weight** **in**
英语 - 请讲 人们 和 他们的 巨大的 资源 可能 有 伟大的 重量 在
[dɪ'saɪdɪŋ] [ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
deciding **the** **destinies** **of** **mankind** **.**
决定 这 命运 的 人类 .

英语民族及其庞大的资源可能在决定人类命运方面发挥重要作用。

([tʃɪrz] .)
(Cheers .)
(干杯 .)

（干杯。）

[naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ɑːr; ər] ['betər]
Now **,** **I** **am** **one** **of** **those** **who** **believe** **that** **civilization** **and** **freedom** **are** **better**
现在 , 我 是 一 的 那些 WHO 相信 那 文明 和 自由 是 更好的
['mærid] [ðæn; ðən][dɪ'vaɪdɪd] ,
married **than** **divided** **,**
已婚 比 分割 ,

现在，我坚信文明与自由应该结合起来，而不是分开。

[ðæt] [ðeɪ] [goʊ] ['betər] [tə'geðər] .
that **they** **go** **better** **together** **.**
那 他们 去 更好的 一起 .

它们搭配起来更好。

['noʊbɑːdi] [huː] [hæz; həz] ['stʌdid] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd] [seɪ] [ðeɪ] [duː][nɑːt][ɪg'zɪst][ə'pɑːrt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
Nobody **who** **has** **studied** **history** **would** **say** **they** **do** **not** **exist** **apart** **,** **but** **it**
无人 WHO 有 研究 历史 会 说 他们 做 不是 存在 除 , 但 它
[ɪz][ɪn] [dɪ'vɔːrs] ,
is **in** **divorce** **,**
是 在 离婚 ,

任何研究过历史的人都不会否认它们各自独立存在，但在离婚中，这种现象尤为突出。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and **each** **is** **the** **worse** **for** **it** **.**
和 每个 是 这 更糟 为了 它 .

双方都因此蒙受损失。

([tʃɪrz] .)
(Cheers .)
(干杯 .)

（干杯。）

[ðə; ði]['duːti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['reɪsɪz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi]

The	duty	which	has	been	laid	upon	the	English	-	speaking	races	,	so	far	as	we
这	责任	哪个	有	到过	铺设	之上	这	英语	-	请讲	种族	,	所以	远的	作为	我们

[kæn; kən] [dɪ'skʌvər] ,

can	discover	,
能	发现	,

据我们所知，目前赋予英语民族的义务是：

[hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] ['kæri] ['evər][ðə; ði] [greɪt] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] ['lɪbərti] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ]['ɔːrdər] .

has	been	to	carry	ever	the	great	lessons	of	liberty	combined	with	order	.
有	到过	到	携带	曾经	这	伟大的	课程	的	自由	合并	和	命令	.

一直以来，我们都致力于传承自由与秩序相结合的伟大理念。

([tʃɪrz] .)

(	Cheers	.	)
(	干杯	.	)

（干杯。）

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

That	is	the	great	secret	of	civilization	.
那	是	这	伟大的	秘密	的	文明	.

这就是文明的伟大秘密。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['dɪfrənt] [lɔːz] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ; [bʌt; bət]

We	may	have	our	different	laws	and	different	forms	of	government	;	but
我们	可能	有	我们的	不同的	法律	和	不同的	表格	的	政府	;	但

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi]

so	long	as	we
所以	长的	作为	我们

我们或许有不同的法律和不同的政府形式；但只要我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [aɪ'diːə] [ðæt] [soʊ][fɑːr] [træn'sendz] [ɔːl][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['baʊndriz] [ænd; ənd]

sympathize	with	any	idea	that	so	far	transcends	all	geographical	boundaries	and
同情	和	任何	主意	那	所以	远的	超越	全部	地理	边界	和

[ɔːl][mjuː'nɪsɪp(ə)l]['limits][æz; əz] [ðæt] ,

all	municipal	limits	as	that	,
全部	市政	限制	作为	那	,

任何超越所有地理边界和所有市政界限的想法，我都表示赞同。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən]

I	think	you	will	agree	with	me	that	nothing	can	be	more	important	than
我	思考	你	将要	同意	和	我	那	没有什么	能	是	更多的	重要的	比

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['frɛndliːəst] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['gretɪst] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]

to	preserve	the	friendliest	relations	between	the	two	greatest	representatives	of
到	保存	这	最友善	关系	之间	这	二	最	代表	的

[ðɪs] ['kɔŋkərɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔləˌnaɪzɪŋ] [reɪs] .

this	conquering	and	colonizing	race	.
这	征服	和	殖民	种族	.

我想你会同意我的观点，没有什么比维护这个征服和殖民民族中最伟大的两个代表之间的友好关系更重要的了。

([tʃɪrz] .)

(	Cheers	.	)
(	干杯	.	)

（干杯。）

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ([kraɪz][ʌv; əv] “ [goʊ][ɑːn] ”) ,

I	did	not	intend	to	detain	you	so	long	as	I	have	(	cries	of	“	Go	on	”	)	,
我	做过	不是	打算	到	扣留	你	所以	长的	作为	我	有	(	哭泣	的	“	去	在	”	)	,

我本不想耽搁你们这么久（有人喊“快走”），

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][ɪn][maɪ] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv]['æftər] - ['dɪnər] ['spiːtʃɪz] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ə; eɪ]

but	I	have	also	in	my	experience	of	after	-	dinner	speeches	observed	that	a
但	我	有	还	在	我的	经验	的	后	-	晚餐	演讲	观察到	那	一个

[spiːtʃ] [ɪz][laɪk][æn; ən] [ɪl] - ['broʊkən] [hɔːrs] ;

speech	is	like	an	ill	-	broken	horse	;
演讲	是	喜欢	一个	患病的	-	破碎的	马	;

但根据我以往在餐后演讲中的经验，我也观察到，演讲就像一匹未经驯服的马；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æpt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][bɪt] [bɪ'twiːn] [ɪts] [tiːθ] [ænd; ənd][tuː; tə][boʊlt][æt; ət][ðə; ði][moʊst]

it	is	apt	to	take	the	bit	between	its	teeth	and	to	bolt	at	the	most
它	是	易于	到	拿	这	少量	之间	它是	牙齿	和	到	螺栓	在	这	最多

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['moʊmənt] .

unexpected	moment	.
意外	片刻	.

它往往会咬住缰绳，在最意想不到的时刻挣脱逃跑。

[ə; eɪ] ['spiːkər] ['friːkwəntli] [brɪŋz] [ʌp] , [nɑːt] [wer] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] , [bʌt; bət] [wer]

A	speaker	frequently	brings	up	,	not	where	he	intended	to	bring	up	,	but	where
一个	扬声器	频繁地	带来	向上	,	不是	在哪里	他	故意的	到	带来	向上	,	但	在哪里

[hɪz; ɪz]

his
他的

演讲者经常会提到一些他原本不想提的事情，而是提到一些他自己没想提的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[stiːd] [tʃuːziz] [tuː; tə][lænd][hɪm; ɪm] .

steed	chooses	to	land	him	.
骏马	选择	到	土地	他	.

马儿选择让他停下来。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['stʌdid] ['kerfəli] [ðə; ði]

I	suppose	that	before	coming	here	I	ought	to	have	studied	carefully	the
我	认为	那	前	未来	这里	我	应该	到	有	研究	小心	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['livəpuːl] ,

history	of	Liverpool	,
历史	的	利物浦	,

我想，来这里之前我应该仔细研究一下利物浦的历史。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [fə'mɪliər] [frʌm; frəm][maɪ]

with	which	I	ought	to	have	appeared	to	have	been	familiar	from	my
和	哪个	我	应该	到	有	出现	到	有	到过	熟悉的	从	我的

['ɜːrliɪst] ['tʃaɪldhʊd] .

earliest	childhood	.
最早	童年	.

我应该从小就对它很熟悉才对。

(['læftər] .)

(	Laughter	.	)
(	笑声	.	)

（笑声。）

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['livəpuːl] [ɪn][maɪ] [frend] [tɑːm] ['braʊnz]
Unfortunately , there was no history of Liverpool in my friend Tom Brown's
很遗憾 , 那里 曾是 不 历史 的 利物浦 在 我的 朋友 汤姆 布朗的
['laɪbreri] .
library .
图书馆 .

可惜的是，我朋友汤姆·布朗的藏书中没有利物浦的历史。

(['læftər] .)
(Laughter .)
(笑声 .)

（笑声。）

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv] [ɪn'fɪriər] ['pleɪsɪz] — ['tʃestər] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [bʌt; bət]
There were histories of inferior places — Chester , and so on — but
那里 是 历史 的 下 地方 — 切斯特 , 和 所以 在 — 但
[noʊ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['livəpuːl] ;
no history of Liverpool ;
不 历史 的 利物浦 ;

有一些地方的历史记载，比如切斯特等等，但没有利物浦的历史记载；

[ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔːr] ['kænɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
and I therefore cannot give you a great deal of information which I have
和 我 所以 不能 给 你 一个 伟大的 交易 的 信息 哪个 我 有
[noʊ] [daʊt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [nuː] [ænd; ənd] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
no doubt would have been new and very interesting to you ,
不 怀疑 会 有 到过 新的 和 非常 有趣的 到 你 ,

因此，我无法向您提供大量信息，而这些信息无疑会令您耳目一新，并非常有趣。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði]['steɪp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːpər]['æftər] - ['dɪnər] [spiːtʃ] .
and which would make the staple of a proper after - dinner speech .
和 哪个 会 制作 这 主食 的 一个 恰当的 后 - 晚餐 演讲 .

而这将成为正式餐后演讲的必备内容。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'membər] [ə'baʊt] ['livəpuːl] .
But there is one thing I remember about Liverpool .
但 那里 是 一 事物 我 记住 关于 利物浦 .

但我对利物浦有一件事记忆犹新。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [felt][ə; eɪ][sɔːrt]
I have always felt a sort
我 有 总是 毛毡 一个 种类

我一直觉得有点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] ['livəpuːl] , [streɪndʒ][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
of literary gratitude to Liverpool , strange as you may think it .
的 文学 感激 到 利物浦 , 奇怪的 作为 你 可能 思考 它 .

利物浦在文学上表达了感激之情，这或许会让你觉得奇怪。

[ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] ['laɪbreri][aɪ] [rɪ'membər] ['veri] [wel] [θriː] ['kwɔːrtoʊ] ['vɑːljəmz] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd]
In my father's library I remember very well three quarto volumes stood side by side
在 我的 父亲的 图书馆 我 记住 非常 出色地 三 四开本 卷 站立 边 经过 边
[mɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðæn; ðən][aɪ][laɪk][tuː; tə][seɪ] .
more years ago than I like to say .
更多的 年 前 比 我 喜欢 到 说 .

我清楚地记得，在我父亲的书房里，三本四开本的书籍并排摆放着，那是很多年前的事了，我都不愿细说。

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['vɑːljəmz] [wɜːr; wər] “ [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , ” [ænd; ənd][ðə; ði]

Two	of	these	volumes	were	“	Lorenzo	the	Magnificent	,	”	and	the
二	的	这些	卷	是	“	洛伦佐	这	壮丽	,	”	和	这

['ʌðər] [wʌz; wəz] “ ['pɒdʒiˌoʊ][ˌbrɑː.tʃoʊ'liː.ni] .

other	was	“	Poggio	Bracciolini	.
其他	曾是	“	波焦	布拉乔利尼	.

其中两卷是《伟大的洛伦佐》，另一卷是《波焦·布拉乔利尼》。

” [aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [dɪd][nɑːt] [noʊ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]

”	I	,	of	course	,	when	I	was	a	boy	,	did	not	know	precisely	the	meaning	of
”	我	,	的	课程	,	什么时候	我	曾是	一个	男生	,	做过	不是	知道	恰恰	这	意义	的

[ðoʊz] [bʊks] ;

those	books	;
那些	图书	;

“当然，我小时候并不完全明白那些书的含义；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] “

but	they	did	to	a	certain	extent	afford	me	an	introduction	to	the	“
但	他们	做过	到	一个	肯定	程度	买得起	我	一个	介绍	到	这	“

['renəsɑːns] [ɪn] ['ɪtəli] .

Renaissance	in	Italy	.
复兴	在	意大利	.

但它们确实在某种程度上让我了解了“意大利文艺复兴”。

” [aɪ] [θɔːt] — [bʌt; bət][sɜːr][dʒeɪmz]['pɪktən] [kə'rekts] [ˌem 'iː] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['rɑːskoʊ] [huː]

”	I	thought	—	but	Sir	James	Picton	corrects	me	—	that	it	was	Roscoe	who
”	我	想法	—	但	先生	詹姆斯	皮克顿	更正	我	—	那	它	曾是	罗斯科	WHO

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] ;

translated	the	life	of	the	second	Lorenzo	;
翻译	这	生活	的	这	第二	洛伦佐	;

“我原以为——但詹姆斯·皮克顿爵士纠正了我——是罗斯科翻译了第二位洛伦佐的生平；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][sʌn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] ,

but	it	was	his	son	,	I	am	informed	,
但	它	曾是	他的	儿子	,	我	是	知情的	,

但我被告知，那是他的儿子。

[huː] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [ə'nʌðər] [bʊk] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ][fɜːrst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]

who	translated	another	book	which	gave	me	my	first	acquaintance	with
WHO	翻译	其他	书	哪个	给予	我	我的	第一的	熟人	和

[ðə; ði]

the
这

他翻译了另一本书，让我第一次接触到了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ɪ'tæliən] ['nɒvəlɪsts] ,

Italian	Novelists	,
意大利语	小说家	,

意大利小说家

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'membər] ['baɪɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

and	which	was	a	book	which	I	remember	buying	when	I	was	making	a
和	哪个	曾是	一个	书	哪个	我	记住	购买	什么时候	我	曾是	制作	一个

['laɪbreri][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][laɪf] .

library	of	my	own	very	early	in	life	.
图书馆	的	我的	自己的	非常	早期的	在	生活	.

我记得很小的时候，在建立自己的图书馆时，就买过这本书。

[bʌt; bət][tuː; tə][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈlivəpuːl] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˌreprɪˈzents] [ðə; ði] [geɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

But	to	an	American	Liverpool	generally	represents	the	gate	by	which	he
但	到	一个	美国人	利物浦	一般来说	代表	这	门	经过	哪个	他

['entərz][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] ;

enters	the	Old	World	;
进入	这	老的	世界	;

但对美国人来说，利物浦通常代表着他进入旧世界的大门;

[fɔːr; fər][æz; əz]['aʊər; ɑːr]['ænsestərz] [went] [əˈkrɔːs] [west] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld][ðer; ðər][ɪn] [ðæt]

for	as	our	ancestors	went	across	West	to	find	a	new	world	there	in	that
为了	作为	我们的	祖先	去	穿过	西方	到	寻找	一个	新的	世界	那里	在	那

[ˌʌnɪkˈsplɔːrd] [ətˈlæntɪk] ,

unexplored	Atlantic	,
未探索的	大西洋	,

当我们的祖先横渡大西洋，去探索那片未知的海洋，寻找新的世界时，

[æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ,

as	they	thought	it	might	be	,
作为	他们	想法	它	可能	是	,

正如他们所预料的那样，

[wiː; wi][goʊ] [bæk] [ˈiːstwərd] [tuː; tə][faɪnd]['aʊər; ɑːr] [nuː] [wɜːrld][ɪn][ðə; ði][oʊld] — [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld][ʌv; əv]

we	go	back	Eastward	to	find	our	new	world	in	the	old	—	a	new	world	of
我们	去	后退	向东	到	寻找	我们的	新的	世界	在	这	老的	—	一个	新的	世界	的

[ˌkɑːntɪˈnent(ə)l] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈfreʃnəs] .

continental	instruction	and	freshness	.
大陆	操作说明	和	新鲜	.

我们回到东方，在旧世界里寻找新世界——一个充满大陆智慧和新鲜感的新世界。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] , [lɪŋkt] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ,

And	I	am	glad	,	linked	as	we	are	in	history	and	speaking	,
和	我	是	高兴的	,	链接	作为	我们	是	在	历史	和	请讲	,

我很高兴，因为我们在历史和语言上都有着联系，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌʌndərˈstænd] ,

as	I	am	given	to	understand	,
作为	我	是	给定	到	理解	,

据我所知，

[ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [æt; ət] [liːst] [kæn; kən][biː; bi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði][wʌn][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] (

a	language	which	at	least	can	be	understood	the	one	by	the	other	(
一个	语言	哪个	在	至少	能	是	理解	这	一	经过	这	其他	(

['læftər]) — [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [maɪ] ['kʌntriːmɪn]

laughter	)	—	I	am	glad	to	find	that	my	countrymen
笑声	)	—	我	是	高兴的	到	寻找	那	我的	同胞们

—种至少彼此可以理解的语言（笑声）——我很高兴地发现我的同胞们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['lɪŋgər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðer; ðər]['ænsestərz] .

linger	more	and	more	in	the	land	of	their	ancestors	.
萦绕	更多的	和	更多的	在	这	土地	的	他们的	祖先	.

他们越来越倾向于留在祖先的土地上。

['fɔːrmərli] ['brɪstl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [pɔːrt] [θruː] [wɪtʃ] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz]
Formerly **Bristol** **was** **the** **great** **port** **through** **which** **intercourse** **with** **America** **was**
以前 布里斯托尔 曾是 这 伟大的 港口 通过 哪个 交往 和 美国 曾是
[kept] [ʌp] ,
kept **up** **,**
保留 向上 ,

布里斯托尔以前是与美国保持贸易往来的重要港口。

[bʌt; bət] [naʊ] ['sɜːrt(ə)nli] ['livəpuːl] [ɪz][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] - ['θaʊz(ə)nd] - [maɪl] [luːm] [ɑːn] [wɪtʃ]
but **now** **certainly** **Liverpool** **is** **one** **end** **of** **the** **three** **-** **thousand** **-** **mile** **loom** **on** **which**
但 现在 当然 利物浦 是 一 结尾 的 这 三 - 千 - 英里 织布机 在 哪个
[ðə; ði] ['ʃʌtlz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['baɪndɪŋ][ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn]['vɪzəb(ə)l][taɪz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tə'geðər]
the **shuttles** **which** **are** **binding** **us** **all** **in** **visible** **ties** **more** **and** **more** **together**
这 班车 哪个 是 结合 我们 全部 在 可见的 领带 更多的 和 更多的 一起
[ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] ['ʃuːtɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
are **continually** **shooting** **to** **and** **fro** **.**
是 持续 射击 到 和 弗 .

但现在利物浦无疑是这条三千英里长的织布机的一端，织布机上的梭子不断地来回穿梭，将我们所有人以越来越明显的方式联系在一起。

['livəpuːl] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [geɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [ə'mɛrɪkənz] [liːv] [ðə; ði][oʊld][wɜːrld][tuː; tə][goʊ][hoʊm] ,
Liverpool **is** **also** **the** **gate** **by** **which** **Americans** **leave** **the** **Old** **World** **to** **go** **home** **,**
利物浦 是 还 这 门 经过 哪个 美国人 离开 这 老的 世界 到 去 家 ,

利物浦也是美国人离开旧世界返回家园的门户。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] , [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [krɔsiz] [ðə; ði] ['siːz] [nɑːt]
and **I** **am** **to** **a** **certain** **extent** **,** **as** **a** **person** **who** **crosses** **the** **seas** **not**
和 我 是 到 一个 肯定 程度 , 作为 一个 人 WHO 十字架 这 海域 不是
[ɪn'friːkwəntli] ,
infrequently **,**
不常 ,

而我，作为一个经常往返于海上的人，在某种程度上，也是这样。

['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [æz; əz][tuː; tə]
interested **in** **a** **discussion** **which** **I** **saw** **in** **the** **newspapers** **the** **other** **day** **as** **to**
感兴趣的 在 一个 讨论 哪个 我 锯 在 这 报纸 这 其他 天 作为 到
[ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ˌembɑː'keɪʃən] [æt; ət] ['livəpuːl] .
the **difficulties** **of** **embarcation** **at** **Liverpool** **.**
这 困难 的 登月 在 利物浦 .

前几天我在报纸上看到一篇关于利物浦登船困难的讨论，很感兴趣。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɪn'kaʊntər] [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] , [ænd; ənd] [ðæt]
But **I** **have** **encountered** **one** **which** **I** **did** **not** **expect** **,** **and** **that**
但 我 有 遭遇 一 哪个 我 做过 不是 预计 , 和 那

但我遇到了一个意想不到的情况，那就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **94** **]**
[页 -]

[第94页]

['dɪfɪkəlti] [hæz; həz] [bɪn] [pʊt][ɪn][maɪ] [weɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˌfɪlə'mæθɪk] [sə'saɪəti] .
difficulty **has** **been** **put** **in** **my** **way** **by** **the** **Philomathic** **Society** **.**
困难 有 到过 放 在 我的 方式 经过 这 博学的 社会 .

博学学会给我制造了不少麻烦。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdər][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['livəpuːl] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd]

You	have	made	it	harder	to	get	away	from	Liverpool	than	I	should
你	有	制成	它	更难	到	得到	离开	从	利物浦	比	我	应该

[hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ɔːr][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

have	expected	or	supposed	,
有	预期的	或者	据称	,

你让我离开利物浦的难度比我预想的要大得多。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ðiː] [ˌrekə'lekʃənz]

and	I	shall	carry	away	with	me	when	I	go	to	-	morrow	the	recollections
和	我	将	携带	离开	和	我	什么时候	我	去	到	-	明天	这	回忆

[ʌv; əv] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

of	this	pleasant	meeting	with	you	,
的	这	令人愉快的	会议	和	你	,

明天我离开时，一定会带着与您愉快会面的美好回忆。

[ʌv; əv][ɪts][ˌkɔːrdʒi'ælәti] , [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

of	its	cordiality	,	of	the	pleasant	things	that	have	been	said	to	me	,
的	它是	亲切	,	的	这	令人愉快的	事物	那	有	到过	说	到	我	,

他的热情友好，以及他对我说的那些令人愉快的话，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi]['ɔːf(ə)n][ək'sept] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] .

and	that	we	often	accept	things	that	we	do	not	deserve	.
和	那	我们	经常	接受	事物	那	我们	做	不是	应得	.

而且我们常常接受我们不应得的东西。

(['læftər] [ænd; ənd] [tʃɪrz] .)

(	Laughter	and	cheers	.	)
(	笑声	和	干杯	.	)

(笑声和欢呼声)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] . . .

A	Selection	.	.	.
一个	选择	.	.	.

精选.....

. . . [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [prbli'keiʃnz] [ʌv; əv]

.	.	.	from	the	Publications	of
.	.	.	从	这	出版物	的

.....摘自.....出版物

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注:

[tuː] [mɪs'speld] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [kə'rektɪd] .

Two	misspelled	words	were	corrected	.
二	拼写错误	字	是	已更正	.

两个拼写错误的单词已更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神